

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ, ЎЗБЕКИСТОН
ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ, ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ 14. 07. 2016. Ўл. 09. 01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДАГИ ПРОВЕРБИАЛ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК-СТИЛИСТИК ВА
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ Тошкент – 2016

Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation

Насиров Абдурахим Абдимуталипович

Француз, ўзбек ва рус тилларидаги проverbsиал фразеологизмларнинг
семантик-стилистик ва миллий-маданий
хусусиятлари.....5

Насиров Абдурахим Абдимуталипович

Семантико-стилистические и национально-культурные особенности
проverbsиальных фразеологизмов во французском, узбекском и русском
языках.....
. 33

Nasirov Abdurakhim Abdimutalipovich

Semantic-stylistic and national-cultural peculiarities of proverbial phraseological
units in french, uzbek and russian
languages..... 63

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications..... 92

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ФАН
ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ 14. 07. 2016. Ёил. 09. 01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДАГИ ПРОВЕРБИАЛ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК-СТИЛИСТИК ВА
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ Тошкент – 2016

3

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида 20.02.2014/В 2014.3-4.Fil148 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (рус, ўзбек, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифаси <http://www.tashgiv.uz/> ва Ziyonet ахборот-таълим портали (www.ziyonet.uz)га жойлаштирилган.

**Илмий
маслаҳатчи:**

**Расмий
оппонентлар:**

Маматов Абди Эшонқулович
филология фанлари доктори,
профессор

Мирзаев Ибодулла Камолович

филология фанлари доктори,
профессор

Бакиров Поён Уралович
филология фанлари доктори,
профессор

Менглиев Бахтиёр Ражабович
филология фанлари доктори,
профессор

Етакчи ташкилот: Версаль академияси (Франция)

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги 14.07.2016.Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2016 йил «___» » _____» соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз

кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2016 йил «____» _____ куни тарқатилди.
(2016 йил «____» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш раиси, филол.ф.д.профессор.

Қ.Ш.Омонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.доцент.

Г.Х.Бокиева

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор.

4

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликларга нисбатан тан олинган ягона ва мукамал қараш мавжуд эмаслиги ушбу масаланинг доим баҳс-мунозарага сабаб бўлишига ва уларнинг характерли хусусиятларини ўрганишга ундайди.

Ўзбекистоннинг дунё ҳамжамиятига интеграциялашуви, фан ва технология ривож, ёш авлоднинг кўп маданиятли дунёда рақобатбардош бўлиши улардан бир неча тилларни мукамал билишини ҳамда уларни ўзбек тили билан қиёслаб ўрганишни тақозо этади. «Юксак маънавият - енгилмас куч» номли асарда «...этимологик ва қиёсий луғатлар нашр этиш, зарур атама ва иборалар, тушунча ва категорияларни ишлаб чиқиш, фарзандларимиз учун чет тиллар, ахборот технологияларини ҳар томонлама пухта эгаллаш борасида қулай имкониятлар яратиш» каби бир-биридан муҳим вазифалар ҳал этилиши лозимлиги уқтирилган.¹

Ўзбекистонда тилларни қиёсий-чоғиштира тадқиқ этиш юзасидан олиб борилаётган муваффақиятли изланишлар билан бир қаторда фразеологизмларни қиёсий ўрганиш борасида умумий фразеология назариясининг тўлиқ ишлаб чиқилмаганлиги янада жиддий изланишларни тақозо этади.

Фразеологик бирликлар (кейинги ўринларда ФБ) – халқнинг асрлар мобайнида яратган тимсолий ифода ва тасвирий воситалари бўлиб, ана шу воситаларнинг маълум бир қисмини проverbsиал фразеологизм (кейинги ўринларда ПФ)лар ташкил этади. ПФлар халқ ижодий тафаккурининг ўзига хос

махсули бўлиб, уларда инсоннинг табиат ва ижтимоий ҳодисаларга муносабатлари мухтасар ҳамда мукаммал тарзда ўз ифодасини топади, нутққа кўркемлик, жозиба ва образлилик бахш этиб, сўзловчи ва тингловчининг кучи ҳамда вақтини тежашга хизмат қилади, ўқувчи-талабаларда коммуникатив компетенциянинг шаклланишига кўмаклашади. Жумладан, француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФлар мазкур халқлар маданиятининг миллий-маданий хусусиятларини ифодалаши орқали чет тилни ўрганувчиларда социолингвистик компетенцияни шакллантиради. Олимларнинг фикрича, ҳар бир инсон ўз тилидаги 800 га яқин мақол, матал ёки афоризм ҳақида тушунчага эга бўлар экан². Бу жиҳат, айниқса, ёзувчилар ва тилшунослар ижодида (30,7%) намоён бўлиб, кўпроқ қиссадан ҳисса келтириб чиқариш мақсадида ишлатилади. Аристотель ФБларни сўз маъносининг кўчиши сифатида таърифлаб: «Кўчма сўз нарсага хос бўлмаган, жинсдан турга ёки турдан жинсга ёхуд турдан-турга маъноси кўчирилган сўзлар, нарсалардаги ўхшашлик асосида амалга оширилади», деб ёзади.³ Сукрот ўз даврида «proverbe» терминини «қисқа, лўнда ва эсдан чиқмайдиган сўзлар бирикмаси», дея таърифлаган.⁴ ФБлар ва ПФлардан фойдаланиш сўзлашувчилар учун одатий ҳолдек кўринса-да, аслида бу бирликларнинг лингвистик табиати жуда мураккаблиги сабабли уни юзаки ўрганиб бўлмайди. Шу боисдан, ПФларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятларини чоғиштира (контрастив)

¹Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.– Б. 87–88.

²Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3. ³Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати ҳақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149. ⁴Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6.

тадқиқ этиш долзарб муаммолардан бири ҳисобланади. ПФлар ўзбек тилшунослигида ҳам атрофлича ўрганилмаган. Уларнинг назарий қирралари она тилимизнинг лексик фонди материалидан келиб чиқиб белгиланмаган, турли тизимли тиллар доирасида, хусусан, француз ва рус тиллари билан қиёсланган ҳолда тадқиқот объекти бўлмаган. Ана шу актуал ҳолатлар, танланган мавзунинг ижтимоий-илмий заруратини ва тадқиқотимиз мазкур йўналишда дастлабки диссертацион иш эканлигини англатади.

Ўзбекистон Республикаси биринчи президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон фармони, Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги 124-сон қарори ва мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертацион иш муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва

технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи.⁵

Фразеологияни ўрганишга оид илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи марказлари ва олий таълим муассасаларида, жумладан, Сорбонна университети, Robert нашриёт уйи (Франция), Манхейм, Грайсфалд, Трир университетлари (Германия), Верона университети (Италия), Лондон университети (Буюк Британия), Грац университети (Австрия), Чехия Фанлар академияси (Чехия), Индиана университети (АҚШ), Сантьяго университети (Чили), Сеара университети (Бразилия), Europhras Европа фразеология ҳамжамияти, Москва, Санкт-Петербург давлат университетлари, Москва давлат лингвистика университети, Тилшунослик институти (Россия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари, Самарқанд давлат университетлари, Самарқанд давлат чет тиллари институти (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Фразеология соҳасига оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: нутқ жараёнида қўлланилган фразеологизмлардаги мазмун ва шаклнинг ўзаро диалектик бирлиги ва коннотатив маъно англатишини илмий асословчи концепция яратилган (Сорбонна, Франция); фразеологик бирликларнинг моҳияти шаклан турғунлигида эканлиги исботланган (Москва давлат университети, Россия); фразеологик бирликлар функционал ва структурал жиҳатдан таснифланган, этимологияси назарий ва амалий жиҳатдан асосланган (Санкт-Петербург давлат университети, Россия); германистика ва романистиканинг энг катта ютуғи сифатида инглизча-русча, немисча-русча,

⁵https://fr.wikipedia.org/wiki/Alain_Rey, <https://www.amazon.fr/...Sophie-Chantreau/s>, www.lerobert.com/.../dictionnaire-dexpressions-et-locutions, www.europhras2016.uni-trier.de, http://ifp.uwb.edu.pl/dokumenty/2014/IDP_4.pdf, <http://msk.phil.spbu.ru/nauchnye-temy/gruppa-frazeologii-i-paremiologiiya> <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/confobzor.htm> , ва б.

6

французча-русча фразеологик луғатлар яратилган (Россия); фразеологизмларнинг матндаги стилистик хусусиятлари ёритилган (Europhras, Амстердам университети, Нидерландия); «Дунёнинг лисоний манзараси» йўналишида фразеологик бирликлар орқали миллийликнинг акс эттирилиши масаласи ўз ечимини топган (Опола университети, Польша); ўзбек тилида фразеологизмларнинг шаклланиши ва функционал-прагматик хусусиятлари, ўзбек фразеологияси ва фразеографияси тамойиллари илмий асосланган (СамДУ, АнДУ); фразеологик бирликларга антропоцентрик ёндашув илмий жиҳатдан асосланган (ЎзДЖТУ, Ўзбекистон).

Бугунги кунда дунёда фразеологизмлар бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: таржима ва изоҳли фразеологик луғатларнинг замонавий электрон кўринишларини яратиш; фразеологик бирликларни ўргатишда чет тилини эгаллашнинг умумевропа компетенциялари талабларига боғлиқлик жиҳатларини тадқиқ этиш; чет тилни ўрганувчилар учун фразеологик бирликларни ўқитиш методикаларини назарий

ва амалий жиҳатдан такомиллаштириш; ўзбек тилининг фразеологик тизимини бошқа қардош ва қардош бўлмаган тиллар фразеологияси билан чоғиштириб ўрганиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеология тилнинг алоҳида мустақил бирлиги сифатида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб махсус ўрганиб келинмоқда. Бу йўналиш швейцариялик олим Ш.Балли номи билан боғлиқ.⁶ Шунингдек, фразеология бўйича илмий-тадқиқот ишларининг такомилига Европа фразеологларидан Й.Матешеич, F.Stender, А.Левитский, В.Айтсман, В.Хлебда, хусусан, француз тилшуносларидан Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot, E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁷, рус олимларидан В.Виноградов, Н.Амосова, Б.Ларин, С.Ожегов, В.Жуков, А.Кунин, А.Молотков, В.Мокиенко, А.Назарян, Н.Чернишева, Н.Шанский,⁸ ўзбек фразеологларидан Ш.Раҳматуллаев, М.Умархўжаев, М.Содиқова, Л.Ройзензон, Ю.Авалиани, Е.Малиновский, А.Бушуй, Э.Бегматов, А.Маматов, Б.Йўлдошев⁹лар муносиб ҳиссасини қўшган.

⁶Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁷Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit recueil des proverbes français.–Paris, 78 p. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray. 759p, Rat M., Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larousse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁸Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М.,1980. –С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.,1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

⁹Содиқова. М. Қискача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. –Т.,1993.–Б.259; Бушуй А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982. –С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши

Ўзбек фразеологиясига доир дастлабки тадқиқотлар Я.Пинхасов, А.Шомаксудов, М.Хусаиновларнинг номзодлик диссертацияларида ёритилган.¹⁰ Ғ.Саломов ўзининг фраземалар таржимасига доир изланишларида «фразеологизм» атамасини кенг талқин қилиб, унинг таркибига мақол, матал ва идиомаларни ҳам киритган.¹¹ Г.Айназарова қорақалпоқ тилидаги икки компонентли фразеологизмларнинг фонетик-грамматик, функционал-семантик хусусиятларини тадқиқ этган¹², фразеологиянинг фан сифатида шаклланишида паремиологиянинг роли хусусида Ҳ.Бердиёров ва Р.Расуловларнинг илмий изланишлари муҳим аҳамият касб этади.¹³

Фольклорнинг мақол, матал, юмуқ иборалар¹⁴ ва бошқа паремиологик жанрларига хос намуналари ўз мазмунида юқорида тилга олинган учта

этносининг кўп асрлик миллий-маиший кўникмалари, ахлоқий мезонлари ва орзу-истакларини ихчам кўринишда ифода этади. Бугунги кунга қадар жаҳон халқлари тилшунослиги ва фольклоршунослигида мазкур паремик жанрларнинг ўзаро фарқлари ҳамда қоришиқ жиҳатлари кўплаб баҳсларга сабаб бўлмоқда. А.Назарян мақол ва маталларни ФБлар таркибига киритиб, уларни «пословичные фразеологизмы» деб номлайди.¹⁵ Худди шу атама А.Лисс¹⁶нинг илмий тадқиқотида ҳам кўзга ташланади.

ФБлар ва ПФларнинг замонавий талқини юзасидан Л.Ковшова, С.Кочноваларнинг, фразеологик бирликларнинг қиёсий-типологик тадқиқи юзасидан С.Мирзаханова, С.Кравцов, В.Чернощекова, С.Гнедаш ҳамда ўзбек тадқиқотчиларидан П.Бакиров, Г.Ҳакимова, Ш.Шомуродовалар¹⁷ илмий изланишлар олиб боришган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Франциядаги масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док. автореферати. –Т., 1999. –Б.56. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

¹⁰Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамакудов А.Ш. Язык сатиры Муками (лексика и фразеология). – Т., –С.18; Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

¹¹Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

¹²Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус, 2000. – С. 6–22.

¹³Бердиев Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремикологияси луғати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

¹⁴Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

¹⁵Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

¹⁶Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

¹⁷Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Кочнова С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009., Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М., 2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разнотипных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор.. докт. фил.наук. –Т., 2008; Ҳакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структураларини ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомуродова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

8

Версаль Академияси билан ҳамкорликдаги Erasmus + «International Credit Mobility (ICM)» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари лойиҳаси доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг семантик-стилистик ҳамда этномаданий хусусиятларини аниқлаш, улардан ўзбек тилшунослигида фойдаланиш бўйича таклифлар ишлаб чиқишдан иборат. **Тадқиқотнинг вазифалари:**

ПФлар ҳақида жаҳон тилшунослигида билдирилган назарий қарашларни умумлаштириш ва ўзбек тили лексикаси материалларига муқобил миллий

ПФлар юзасидан концептуал хулосага келиш;

Қиёсланаётган тилларда ПФларнинг келиб чиқиш тарихи ва манбаларини ўрганиш;

ўзбек тилидаги ФБлар кўчимлари табиатидан келиб чиққан ҳолда ПФларнинг дастлабки таснифини амалга ошириш ва ПФларга доир терминлар аппаратини ишлаб чиқиш;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг қўлланилиш миқёси ва уларнинг нутқ жараёнидаги вазифаларини аниқлаш;

қиёсланаётган тилларда фразео-семантик гуруҳ таркибига кирувчи ПФларнинг мазмунини очиб бериш ва уларни тегишли тартибда фразео семантик майдонларга ажратиш;

ПФларнинг стилистик хусусиятларини ёритиш, уларнинг окказионал трансформацияланиш усулларини аниқлаш;

ПФлар, идиоматик иборалар, мақолларни чет тилларни ўқитиш мазмунига, яъни ДТС, ўқув дастурлари ва дарсликларга сингдириш; француз, ўзбек ва рус адаблари асарлари ҳамда ушбу асарлар таржима матнларининг таркибидаги фразеологик бирликларни лингвостилистик нуқтаи назардан ёритиш;

француз, ўзбек ва рус тилларида ПФларни қиёслаб, уларнинг миллий жиҳатларини аниқлаш;

француз тилидаги фаол ишлатиладиган ПФларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобилларини топиш, уч тиллик провербиал фразеологик луғат тузиш. **Тадқиқотнинг объекти** сифатида француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФлар танлаб олинди.

Тадқиқотнинг предмети қиёсланаётган тилларда ПФларнинг семантик стилистик ва миллий маданий хусусиятлари таҳлили ҳисобланади. **Тадқиқот усуллари.** Диссертацияда фразеологик-идентификация, контекстологик, вариацион, фразеологик аппликация, икки томонлама синхрон қиёсий таҳлил ва структур-типологик усуллардан фойдаланилган. **Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

француз, ўзбек ва рус тилларидаги фразеологик бирликларнинг, хусусан провербиал фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари уларнинг фразео-семантик майдонларда жойлашиши ва келиб чиқиш тарихи ҳамда манбалари (этимологияси)ни аниқлаш орқали очиб берилган;

учта миллатнинг адабий тили ва жонли сўзлашув нутқидаги фразеологик бирликларнинг ҳамда уларга қиёсан провербиал фразеологик бирликларнинг

9

окказионал ва контаминацион ўзгаришлари, саккиз хил трансформацияланиш усулларидан фойдаланган ҳолда лингвостилистик хусусиятлари ёритилган; француз, ўзбек ва рус тилларидаги миллийлик ва умумбашарийлик хусусиятлари биринчи марта қиёсланган учта тил мисолида провербиал фразеологизмлар иштирокида очиб берилган, этномаданий қатламнинг аҳамияти аниқланган;

провербиал фразеологизмларнинг хусусиятлари, белгилари, қўлланилиш миқёси ҳамда уларнинг бошқа турдаги фразеологик бирликлар орасида тутган

ўрни очиб берилган, француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларга доир терминларнинг қиёсланаётган тиллардаги муқобиллари топилиб, ўзаро мувофиқлаштирилган, биринчи марта провербиал фразеологизм термини ишлатилган;

тадқиқотимизда баён этилган хорижий тилларни, хусусан, француз ва рус тилларини ўрганиш ва ўзлаштиришда лўнда, сиқик ва қочиримга бой провербиал фразеологизмлардан фойдаланишга доир илмий ва амалий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

фразеологик бирликлар ва провербиал фразеологизмларнинг мазмун моҳияти филологик талқин этилган;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мақол ва маталлар билан бирга кўчма маънони ифодоловчи метафорик ибораларни ҳам ПФлар таркибига киритиш мумкинлиги асосланган, натижада ПФларнинг луғавий қамрови кенгайган;

ПФлар семантик, стилистик ва коммуникатив хусусиятларининг матнда намоён бўлиши ва тарихий-маданий константнинг қайта жонланавериши туфайли уларни матн таркибида ўрганиш лозимлиги асосланган;

француз тилидаги айрим ПФларнинг келиб чиқиш тарихи ва манбалари аниқланиб, биринчи марта она тилимизда ёритилган, рус ва ўзбек тилларидаги бир қатор ПФлар этимологияси аниқланган;

провербиал фразеологизмларнинг қиёсий-этимологик таҳлили учала миллат дунёқараши, этнопсихикаси, урф-одатларининг маиший мазмунини ёритишга, тил ўрганувчиларда социолингвистик компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши исботланган;

ПФлар, идиоматик иборалар, мақоллардан фойдаланиш чет тилларни ўқитишнинг мазмунига, Давлат таълим стандарти, ўқув дастурлари ва дарсликларга интеграцион тарзда сингдирилган;

француз тилида фаол ишлатилиш нуқтаи назаридан танланган ПФларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобиллари топилиб, уч тиллик провербиал фразеологик луғат тузилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган ёндашув ва методлар, назарий маълумотларнинг расмий манбалардан, мисолларнинг француз, ўзбек ва рус тилларидаги луғатлардан ҳамда бадиий адабиётлардан олингани, хулосалар самарадорлигининг фразеологик методлар воситасида асослангани, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Фразеологияга оид турли фикр-мулоҳазаларни таҳлил қилиш асосида мавжуд назарий қарашларга қўшимча муносабат билдирилганлиги, француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФлар илк бор чоғиштирилиб ўрганилганлиги, француз тили ФБларининг ўзбек тилидаги илк этимологик талқини амалга оширилганлиги билан изоҳланади. Диссертация ишининг натижасида олинган илмий хулосалар

фразеология тизимини тадқиқ этишда илмий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ундаги хулосалардан қиёсий тарихий, типологик ва чоғиштирама тилшунослик, лексикология, фразеология, лингвокультурология йўналишидаги курсларни ўқитишда, шунингдек, француз тилини назарий ва амалий ўргатиш учун дастурлар, дарслик ва ўқув қўлланмалари тайёрлаш, луғатлар тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади. Тадқиқот жараёнида таҳлил қилинган ПФлар ва уларнинг муқобиллари таржима жараёнига ва француз тилини ўргатишга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг семантик, стилистик ва миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган қиёсий типологик таклифлар асосида:

таълим муассасаларида чет тилларни ўрганиш жараёнида турғун бирикмалардан фойдаланишга доир таклифлардан Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарорининг 1-илоvasи билан тасдиқланган меъёрий ҳужжатларни тайёрлашда фойдаланилган ва уларнинг мазмунига сингдирилган (Халқ таълими вазирлигининг 2016 йил 12 майдаги 01–02/1–7–150-сон маълумотномаси). Мазкур таклифлар мулоқот жараёнида провербиал фразеологик бирликларни умумий лексик бирликлар билан бир қаторда қўллашнинг ўзига хос жиҳатларини кўрсатиш орқали иборалар, турғун бирикмалар маъносини таҳлил қила олиш, коса тагидаги нимкоса гапларнинг маъносини уқиш, англаш, таржима қилиш ва қўллай олиш стратегия ва босқичларини ёритиб бера олишга хизмат қилади ҳамда таълим муассасаларида чет тилларни ягона ёндашувга биноан ташкил этиш асосида таълим сифатини оширишга имкон яратади;

француз тили лексик фондидан фаол провербиал фразеологизмларни танлаш, уларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобилларини топиш, уларнинг ўзаро ўхшаш ва ноўхшаш томонларини қиёслаш ҳамда тадқиқотнинг амалий қисми сифатида уч тилли провербиал фразеологик луғат яратишда фойдаланилган (Халқ таълими вазирлигининг 2016 йил 12 майдаги 01–02/1–7–150-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар турли тизимли тилларда провербиал фразеологизмлар иштирок этган матнларни англаш, уларни француз тилидан ўзбек ва рус тилларига ёки аксинча ўзбек тилидан француз ва рус тилларига самарали таржима қилишга ёрдам беради ҳамда уларнинг лингвомаданий моҳиятини очишга хизмат қилади;

умумий ўрта таълим мактабларининг 1–4-, 5, 9-синф француз тили дарслик мажмуаларини яратишда фойдаланилган (Hirondelle–1, 1-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-синф // Т.: Ўқитувчи, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015; Hirondelle–4, 4-синф // Т.: Ўқитувчи, 2016; Bonjour

la France. 5-синф. Т.: Ўқитувчи, 2015; D’un état à l’autre. 9-синф. Т.: Шарқ, 2013). Умумий ўрта таълим мактабларида ушбу дарсликлардан, хусусан улар таркибидаги турғун бирикмалардан ўқиш, тинглаб тушуниш, ёзиш ва уларни

нутқ жараёнида қўллаган ҳолда гапиришлари орқали ўқувчиларда француз тилидаги лингвистик компетенцияларни шакллантиришга хизмат қилади. Ўқувчилар лексик бирликлар билан бирга фразеологик бирликларни ҳам ёзма ва оғзаки нутқда қўллай олиш кўникмаларига эга бўладилар.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 13 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, «Ҳозирги замон тилшунослигида лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишига доир масалалар» (Тошкент, 2013), Қоғамдик ғылымдар серияси, А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-турік университеті хабаршысы (Қозоғистон, 2013), Научная конференция по лингвистике, «Українська мова і література в школі» (Киев, 2014), VIII Международная научно-практическая конференция (Екатеринбург, 2015), Аксиология иноязычного образования, Using Folk proverbs to develop English speaking skills (Москва, 2015), L'Image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016), «М.Балақаев оқулары» (Қозоғистон 2016), «Uzluksiz taʼlim tizimida xorijiy tillarni oʻqitishning yangi tendensiyalari real amaliyot va rivojlanish strategiyalari» (Тошкент, 2016), The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016), «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» (Тошкент, 2016), «Чет тилларни ўқитишда мультимедиа ва ахборот коммуникация технологияларининг истиқболи» (Тошкент, 2016) мавзуларидаги республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 46 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, 1 та луғат, Олий аттестация комиссияси докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 19 та мақола, жумладан, 16 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг умумий ҳажми иловалардан ташқари 248 бетни ташкил этади.

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, янгилиги, илмий ва амалий аҳамияти, республика фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларга асосланган ҳолда назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Провербиал фразеологизмларга доир назарий қарашлар**» деб номланган биринчи бобида жаҳон ва ўзбек тилшуносларининг фразеологик бирликлар, хусусан, провербиал фразеологизмларга нисбатан билдирган муносабатлари ўрганилган ҳамда, улар янги назарий фикрлар билан бойитилган.

Ҳозирги кунда ФБлар кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот объектига айланаётганлиги бежиз эмас. Буни охириги йилларда лингвوماданиятшунослик масалаларига бўлган эътибор ва қизиқиш ҳам исботлайди. Рус тилшунослигида илк бор ФБларни уч турга ажратган олим В.Виноградов фразеологик бирликларнинг моҳияти уларнинг шаклий турғунлигида, деб ҳисоблайди. ФБлар нутқ жараёнининг ҳар бир актида алоҳида сўз шаклида пайдо бўлмайди, балки инсон онгида тайёр ҳолда инъикос этади, мулоқотда қўлланиладиган камида иккита

мустақил сўзнинг табиий қотишмага ўхшаб маъно жиҳатидан яхлитланишини юзага келтиради¹⁸.

Жаҳон тилшунослигида ФБларнинг назарий таърифига доир ягона ва мукамал қараш мавжуд эмас. ФБ ва ПФларнинг асосий белгилари ҳақида ҳам турлича қарашлар мавжуд. Жумладан, Б.Лариннинг фикрича, асосий белги –сўз бирикмаларининг маъноси ФБлар маъноларининг таркибида алоҳида ажралиб кўринмаслигидир¹⁹. А.Реформатскийнинг мулоҳазасига кўра уларни сўзма-сўз бошқа тилга таржима қилиб бўлмайди²⁰. А.Кунин ФБлардаги турғунлик белгисини уларнинг луғовий таркибида ишлатилиши, семантикаси, морфологик, синтактик тузилишида мавжудлиги орқали шарҳлайди²¹. А.Маматовнинг таърифига кўра фразеологик бирликлардаги асосий белгилар тўлиқ ва қисман семантик жиҳатдан қайта инъикос этилиши, таркибини ташкил этган лексик бирликларнинг кўчма маъно намоён қилиши ҳисобланади²².

«Proverbe» атамаси илк бор XII аср охирида Мари дў Франс²³ масалларида ишлатилган. Ундан кейинги қўлёзмаларда «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs» номи билан ишлатилган. «Proverbiale» термини лотин тилидаги «proverbialis» асосида яратилган бўлиб,

¹⁸Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

¹⁹Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ.Серия филол.наук. Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

²⁰Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

²¹Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:1972. –С.7-9.

²²Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с.

²³Marie de France, poëtesse française (1159-1184) auteur de Fables et Lais.

XIVасрда кичик комедиялар орқали қисқа, лўнда иборалар кўринишида халқ тилига кириб борган²⁴.

«Proverbe» «proverbiale» терминлари XVIII-XIX асрларда П.Китар, Ж.Лоффе, Д.Мозен ва бошқа бир қатор тилшунослар томонидан кенг қўлланилган. Фюретиернинг луғатида (1690) берилишича, «proverbiale» термини кенг маънода ишлатилиб, ўша даврда унинг таркибига қадимий, машҳур ва маъжозий ифода эга бўлган иборалар киритилган²⁵. Провербиал фразеологизмлар хусусида таҳлиллар С.И.Гнедаш ва П.Бакировларнинг диссертацияларида ҳам учрайди²⁶. Рус тилшуноси В.О. Черношчеванинг фикрича, proverbial термини кенг маъноли бўлиб, мақол, матал ва юмук ибораларни мувофиқлаштирибгина қолмай, балки миллий-маданий хусусиятлар акс этган алоҳида лексемаларни ҳам ўз луғавий доирасига қамраб олади²⁷.

Француз тилидаги «proverbe» атамаси лотин тилидан (*proverbium*) олинган бўлиб²⁸, донишмандларнинг ҳаётий тажриба ва ибратомуз хулосаларидан келиб чиққан ва умумхалқ тилига кириб кетган ихчам фикрларни ифодалайди. Ўзбек тилидаги «мақол» термини арабча «қавлун» (айтмоқ) сўздан олинган бўлиб, кейинчалик у халқ донолигининг намунаси бўлмиш афористик жанрлардан бирининг атамасига айланган ва бугунги кунда «маъқул айтилган сўз», «гап» ёки «ибора» маъноларини англатади. Рус тилидаги “пословица”, афоризм ва қанотли сўзлардан анонимлик хусусияти билан, яъни муаллифи йўқлиги, жамоавий қонуниятларига мос келиши билан фарқланади.

Дунё халқлари тилларидаги фразеологик фонднинг маълум бир қисмини ПФлар ташкил этади. ПФларнинг асосий белгилари турғунлик, кўчма маънолилик, нутқ жараёнида тайёр ҳолда қўлланилиши, семантик туташлилик, экспрессив-эмоционалик, ифодалилиқ бўлиб, улар миллий лексиканинг ўзига хослигини ёрқин акс эттиради. Провербиал фразеологизмлар нутқ жараёнида тайёр ҳолда намоён бўладиган, тўлиқ ёки қисман кўчма маънода ишлатиладиган, структураси гапга тенг, семантик яхлит, контекст таркибида мустақил маъно англата оладиган, киноя-қочиримли, насихатомуз фикрни ифодаловчи мақол, матал, ҳикматли сўз, афоризм, нақл, ўғит, юмук иборалардан таркиб топган турғун бирикмалар ҳисобланади.

ПФлар тафаккурнинг бадиий-мантикий шакли эканлиги, муайян миллатнинг хос белгиларини сақлаши, миллий фольклорнинг энг кичик жанри, ўзига хос грамматик шаклга эга эканлиги ва умумлаштирувчи, дидактик фикрнинг мавжудлиги каби категориал белгиларга эга.

²⁴Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étimologique. – Paris, Larousse. 1999. -P 611, 810 p.

²⁵Montreynaud F.,Pierron A, Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert.1989. Préface par

A.Ray, P.6-10.

²⁶Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис.канд.филол.наук:10.02.04: –М.:2005 189 с.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автореф.дисс. докт. филол. наук. – Т., 2007. –54 с.

²⁷Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111“37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru.C.83.

²⁸Le petit Larousse, – Paris, -1999. -P.832. ўша манба. -P.340.

14

1-жадвал

Провербиал фразеологизмлар

т/р Француз тилида Ўзбек тилида Рус тилида			
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i> <i>Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол <i>Оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади.</i> <i>Аяган кўзга чўп тушар.</i>	Пословица <i>Обжжённый на молоке, будешь дуть и на воду.</i> <i>Запретный плод сладок.</i>
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал <i>Ёзда ёпинчигингни ташлама, қишда ўзинг биласан.</i> <i>Қулоғи тишлаб қўйилган.</i>	Поговорка <i>Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съест. И рыбку съест и хвост не намочить.</i>
3	Apophtème <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier.</i> <i>Il faut être maître de soi, pour être maître du monde.</i> <i>(Карл V)</i>	Ҳикматли сўзлар <i>Ҳар киши ким бировга қозғай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий).</i> <i>Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)</i>	Афоризмы <i>Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет.</i> <i>Нет слаще покоя, покупаемого трудом. (А.П.Чехов)</i>
4	Adage <i>Noblesse oblige.</i> <i>User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, ҳадис <i>Нафсинг ва қалбинг хотиржам бўлган нарса эзгуликдир.</i> <i>ичингни гаши қилиб, кўнглингга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.</i>	Притча <i>Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)</i>
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўғит, васият <i>Билимга ва меҳнатга чанқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)</i>	Изречение <i>Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).</i>
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Нақл <i>Арслон қариса, сичқон инини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошғарий).</i>	Мудрые слова, изречения Люди <i>сажуют деревья для потомков. (Китайское изречение).</i>

7	Maxime — <i>Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: —La raison du plus fort est toujours la meilleure est une de ces maximes.</i>	Ҳикматлар —Берди ¹ сини айтгунча уриб ўлдиради. (Б.Машраб).	Максим, пословица научного характера <i>Печь хлеб дают пекарю.</i>
8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal. Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмук ибора <i>Ҳар ким ўзидан ўтганини ўзи билади.</i> <i>Моихўрдага қатик бўлма. Кўзини шира боғлабди.</i>	Выражение, крылатые выражения <i>Каждый знает сам что у него болит.</i> <i>Береженного бог бережет.</i>
Барчасининг кўчма маъно англатувчи шакллари ПРОВЕРБИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДИР			

Фразеологизмларни экспрессив-стилистик қатламига кўра аниқ чегаралаш қийин. Жумладан, В.Гак таҳрири остида чоп этилган «Новый большой французско-русский фразеологический словарь»да ҳамма ФБларга ҳам ҳавола белгиси қўйилмаган²⁹. Бошқа француз тили луғатларидаги ФБлар билан солиштирилганда, уларни сўзлашув-маиший ёки оддий сўзлашув нутққа тааллуқли бўлган ФБлар таркибига киритиш турлича намоён бўлади. Ш.Раҳматуллаевнинг «Ўзбек тилининг фразеологик луғати» ва М.Содиқованинг фразеологик луғатларидаги ФБларга қўйилган ҳавола белгилари орасида ҳам фарқлар мавжуд.

Диссертацияда ПФларнинг бошқа турдаги ФБлар орасида тутган ўрнини аниқлаш мақсадида юқорида қайд этилган В.Гак таҳрири остида чоп этилган луғат ўрганилди ва ундан нутқда фаоллик тамойили асосида 4541 та фразеологик бирлик танлаб олинди, уларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобиллари топилди. Таҳлилга тортилган 4541 та ФБлардан 1100 таси (24,4%) ПФлар, 2040 таси (45,2 %) нейтрал ФБлар, 888 таси (18,6%) сўзлашув-маиший ФБлар, 288 таси (6,4%) сўзлашув ФБлар, 238 таси (5,3%) арготик ва 37 таси (0,82%) китобий ФБлар эканлиги аниқланди.

ФБлар ва ПФларнинг халқ орасида ишлатилишини аниқлаш юзасидан ўтказилган аноним сўровномага 179 нафар шахс (француз тили орқали 24 нафар, ўзбек тилида 127, рус тилида 28 нафар) жавоб берди. Улардан ФБни кўпроқ тушуниши бўйича юқори натижа 57,1% рус тилида сўзловчиларда, француз тили орқали 54,2%, ПФларни эса кўпроқ тушуниши 33,3% кўрсаткич билан француз тилини биладиганларда, 21,0% кўрсаткич билан рус тилида жавоб берганлар бўлди, ўзбек тилида жавоб берганлар эса проверб термини нотанишлиги боис 15,9% натижани кўрсатди. Ўз нутқида ПФларни энг кўп ишлатиш ҳолати русларда (32,1%), иккинчи ўринда ўзбекларда (27,6%) эканлиги аниқланди. Соҳа вакиллариининг ПФ ва ФБларни ишлатиши таҳлил

қилинганда тилшунос, шоир ва ёзувчилар 30,7%дан юқори кўрсаткични, косиб ва деҳқонлар 21,8% ибораларни ўз нутқида ибораларни ишлатишади. Ёшга кўра таҳлил қилинганда 45-60 ёшдагилар (22,9%) ПФларни бошқа ёшдагиларга қараганда кўпроқ ўз нутқида ишлатар экан.

Диссертациянинг «**Провербиал фразеологизмларнинг семантик хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида ПФлар миллий тил ва шу тил ижодкори бўлган халқнинг ўчмас тафаккури маҳсули ҳисоблангани боис диалектиканинг шакл ва мазмун категорияси билан бевосита боғлиқдир. ПФларда шакл ва мазмуннинг ўзаро муносабати турғун иборалар англатган мазмун табиатидан келиб чиқиш ҳақида сўз боради.

ПФларнинг лексик таркибидаги компонентларга хос маъноларнинг оддий йиғиндисигина бўлмай, улар устига қурилган янги бир маъно ифодаланиши сабабли гўё ифода ва мазмун плани ўртасида қандайдир узилиш мавжуддек тасаввур уйғотади. ПФлардаги хусусий маънолар умумий маънони тўғридан тўғри изоҳлаб бермайди, шу сабабли ибораларда ифода ва мазмун плани орасидаги боғланиш шартли бўлади. Бу ерда биттадан ортиқ компонент

²⁹ Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. –М.; 2005. –1625 с.

яхлитлигича маълум бир образ асосида, кўчириш ёки татбиқ этиш йўли билан семантик тараққиётни бошидан кечиради. Маълум бир образ асосида юзага келган ана шундай кўчма маъно фразеологик маъно ҳисобланади.

Мулоҳаза юритилаётган масаланинг моҳияти аниқлик киртиш учун ҳар учала тилда фразеологик маъно акс эттирилган қуйидаги мисолларни келтирамиз: *Il n'y a point de feu sans fumée*. Ўзбек тилидаги муқобиллари: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди; Касални яширсанг, иситмаси ошкор қилади; Бир балоси бўлмаса, шудгорда қуйруқ на қилур*, рус тилидаги муқобили *Где огонь, там и дым; Шила в мешке не утаишь*. Юқорида таъкидланганидек, ПФларда кўчма маъно, ифода ва тасвирийлик белгилари кучли эканлиги мисоллардан кўриниб турибди. Шунинг учун турғун бирикмаларда фразеологик маъно доимо бирламчи эканлигини ҳисобга олиш даркор. *Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois*. Сўзма-сўз таржима қилинса, «Бўри увиллаб бўлгунича кўзи ўрмонга кириб кетади» маъносини англатади. Ўзбек тилида *Темирни қизигида бос*, рус тилида *Добыча ловца не ждёт* муқобиллари билан берилган ушбу ПФда ҳам фразеологик кўчма маънонинг устунлиги, юқоридаги сўзма-сўз таржимага таъсирчанликнинг ошганлиги кузатилади, яъни образли тасаввурлар орқали айрим сўзларнинг маъноси иккинчи ўринга ўтиб, бирикмадан яхлит янги маъно кашф этилганлиги кузатилади.

ПФлар семантикаси уларнинг тилдаги дидактик-прескриптив функциясини бажариши орқали аниқланиб, сўз бирикмаларининг ситуатив кенгайиши натижасида юзага келади. Уларнинг характерли хусусиятларидан яна бири шуки, бир хил ситуацияларга тегишли, яъни улар доим бир маъноли бўлади. Ҳар бир ПФ маълум бир маънони кўзлаган ва ўша маъно кўчма, эмоционал шаклда яширинган бўлади. Уларни сезиб, «коса тагидаги нимкоса» борлиги ҳис

қилингандагина асл маъноларини англаш мумкин. Масалан: *Tel maître - tel valet* – Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади – Каков хозяин – таков и слуга; *Un maleur ne vient jamais seul; Serrer la pince à quelqu'un* каби мисолларда юқоридаги фикрнинг исботи кузатилмоқда.

Бизнинг тадқиқотимиз ПФлар семантик майдонининг қуйидаги хусусиятлари билан тавсифланишини кўрсатади: таркибий қисмлар орасидаги семантик муносабатнинг мавжудлиги; шу муносабатнинг тизимли характерга эгалиги; лексик бирликларнинг ўзаро боғлиқлиги ва алоҳидалиги; майдонларнинг нисбий мустақиллиги; ПФ компонентлари семантик сатҳи белгиларининг узвийлиги.

Ҳар қандай мавзу ўзига алоқадор предмет ёки ҳодисани ифодаловчи сўз, сўз бирикмаси ёки ПФларни бириктириб, майдон ҳосил қила олади. Шунинг учун айтиш мумкинки, ПФлар танланган мавзу (ядро)дан келиб чиқиб, ядро, марказ ёки марказдан узоқроқда яъни периферияда жойлашиши мумкин. Уларнинг ўрни ўзгариб туриши ҳам шу сабаб билан амалга ошади. Лексик бирликлар учун семантик майдон ҳисобланса, фразеологик бирликлар учун эса фразео-семантик майдон ҳисобланади.

Ҳар қандай фразео-семантик майдонга кирувчи ПФлар тузилиши ва лексик грамматик жиҳатидан турли гуруҳларга ажратилиши мумкин, аммо улар маъно

17

жиҳатидан бир фразео-семантик майдонга бирлашади. Масалан, *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles* ва *Coeur pensif ne sait où il va* ПФлари ўзида «yeux», «oreille», «coeur» компонентларини мужассамлаштирган. Уларни вазифасига кўра соматизмларга ёки *L'amour apprend aux ânes à danser* ПФда «ânes» компонентининг мавжудлиги туфайли зоонимларга киритилиши мумкин, лекин уларнинг барчаси маъно хусусиятларига кўра, бир фразео-семантик майдонда ишлатилади.

Биз қараб чиққан қарийб мингга яқин ПФ таркибида уяли сўзлар ҳамда турғун бирикма компонентларининг грамматик жиҳатдан қайси сўз туркумига мансублиги ўрганилганда, энг катта кўрсаткич номинатив 47,5%, женский роддаги отлардан бошланадиган ПФлар 35,4% ни ташкил этди. Шулардан от сўз туркумига тегишли бўлган 270 та ПФлардан 14 та турда 37 таси (3,7%) соматизмга тегишли, 92 таси (9,2 %) зоонимик, 23 таси (2,3%) касбга доир ПФлар 19 тур (3%), озиқ-овқатларга доир ПФлар 11 тур (2,8%), ўсимликлар дунёсига доир ПФлар 12 тур (2,3 %), қариндошлик компонентли ПФлар 8 тур (3.%), кийим-кечак компонентли ПФлар 4 та тур (0,8%), исмлар иштирок этган ПФлар 4 та тур (0,7%), инсон характериға хос ПФлар 8 та тур (1%) ни ва инсоннинг ташқи қиёфасига тегишли ПФлар 5 та турни (0,7%) ташкил этди.

Семантик майдон тушунчасини фразеологизмлар билан боғлаб ўрганишда иккита йўналиш мавжуд. Биринчи йўналиш тарафдорлари (В.П.Губарев, Л.М.Золотова, Е.М.Ножин, М.И.Семко) фразеосемантик майдон тушунчасини умумий лексик-семантик майдоннинг бир қисми сифатида қарайди. Иккинчи йўналиш тарафдорлари (Л.А.Бутарева, В.Л.Дашевская, З.Ф.Скнар, В.Смирнова) фразео-семантик майдон(ФСМ)га алоҳида тизим сифатида қарашади.

Биз биринчи йўналиш тарафдорлари фикрига қўшилган ҳолда лексик семантик майдон ва фразео-семантик майдон бир-биридан узоқ бўлмаган ҳамда бир тизим доирасида ўрганилиши лозим деб ҳисоблаймиз. А.И.Ройзензон ва Ю.Ю.Авалианиларнинг таърифига кўра «Фразеологик майдон мантикий ва психологик муҳитнинг умумийлиги, маиший муҳитга тенг фразеологик ҳодисалар доирасида ўзига маънодош бўлган, турлича ўзгаришлардан иборат ибораларни тўпловчи майдондир»³⁰.

Майдон атамаси атрофида бир қатор илмий қарашлар мавжуд. Жумладан, М.Умархўжаев ўз хулосасида марказ ва периферияни ажратишнинг асосий мезони фразеологик бирликлар компонентларининг интеграциялашиш даражаси билан боғлиқ деб ҳисоблайди³¹. Н.Кириллова фразеологизмларни семасиологик ва ономасиологик планда ўрганиб, «фразео-семантик», «лексик-фразеологик» ва «фразео-лексик майдон»ларга ажратади. Фразео-семантик майдон деганда «Маълум бир тушунчани ифодалаган муҳитга тегишли ва ўзаро тизимли алоқада бўладиган фразеологик бирликлар мажмуи», масалан «аклий фаолият», «жисмоний соғломлик», «моддий таъминланганлик» каби маънолардаги фразеологик майдонлар тушунилади— деб ёзади³².

³⁰ Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд, 1971. – С.51.

³¹ Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. –Т.: Фан, 1983. – С. 21-24.

³² Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. Автореф.кан.филол.наук. – Л., 1975. –20 с.

Тадқиқот жараёнида юқоридаги таҳлиллар асосида ФБ ва ПФларда семантик майдон ҳосил қилиш учун уларнинг маълум бир структураси бўлиши лозим, деб ҳисоблаган ҳолда, қуйидаги фикрларни баён этамиз. Семантик майдон – ядро, марказ ва перифериядан ташкил топган бўлиб улар ўзаро поғонали алоқада жойлашади. Ядро ўзида бирмунча умумлашган семантик мазмунни мужассамлаштиради, марказ аниқ, конкрет маъноли бирикмалардан ташкил топган ва периферия ушбу майдонга кириши шарт бўлмаган ёки бошқа семантик майдонга ҳам тааллуқли бўлаверадиган, кўп маъноли ПФларни ўз ичига олади.

Маълум бир майдонга нисбатан	иборалар асосан ўз маъносида,
«ядро» ҳисобланган ПФ бошқа бир	баъзан кўчма маънода
майдонда «марказ» ёки	қўлланилиши мумкинлигини
«периферия» вазифасини	кўрсатади.

бажариши мумкин.

Периферия Марказ

Тадқиқотларимиз ядродаги ФБлар

фақат кўчма маънода, марказда

эса, асосан, кўчма маънода, баъзан

Ядро

ўз маъносида, перифериядаги

Фикримиз исботи учун француз ПФларидаги «amour» (севги, муҳаббат) маъносини англатувчи семантик майдон таҳлилга тортилди.

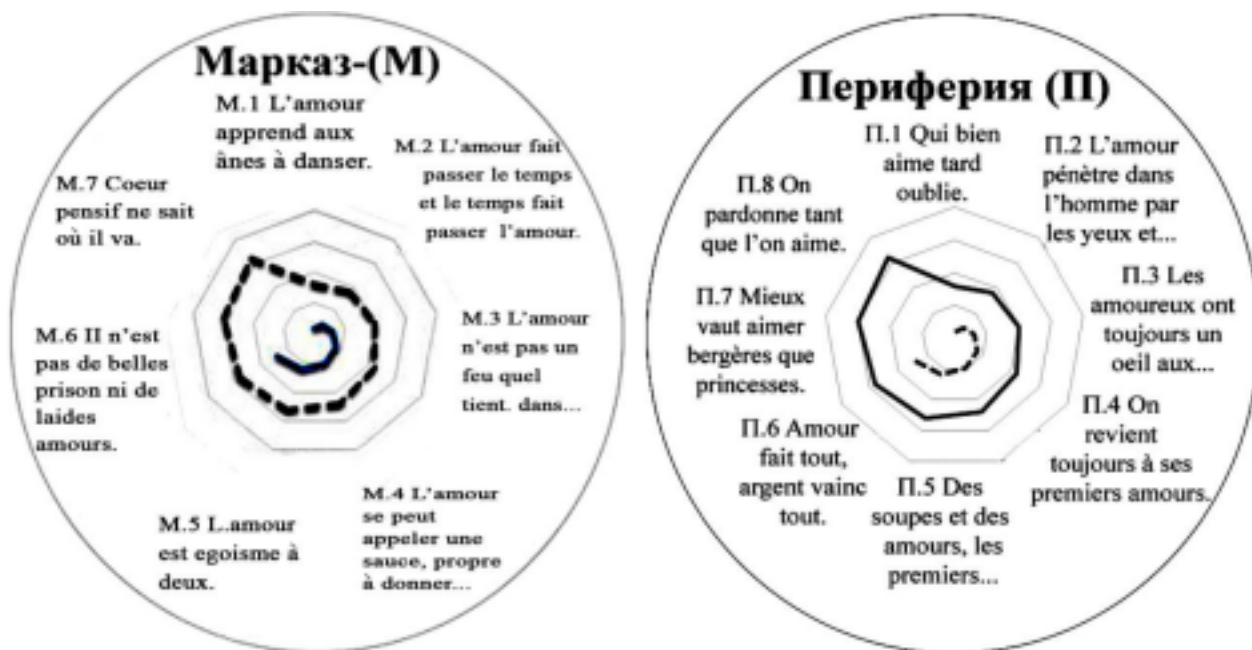
Бу кузатишда, *биринчидан*, француз тилида «amour» семантик майдонига маъно жиҳатдан мос келадиган 50 та ПФ турли луғатлардан танлаб олинди ва таҳлил қилинди, *иккинчидан*, улар 14 та семантик майдончага ажратилди.

«Amour» семантик майдонидаги ПФлар 2-жадвал

1.AMOUR севги, муҳаббат (умумий маънода)	2.AMOUR chez l'homme et la femme - эркак ва аёл муҳаббати	3.AMOUR (les amoureux) севишганлар
4.AMOUR (premier)- биринчи муҳаббат	5.AMOUR (déclaration d'amour)- севги изҳори	6.AMOUR (coup de foudre) бир кўришда севиб қолмоқ
7.AMOUR (faire la cour) кўнғил овлаш	AMOUR	8.AMOUR (rivalité)- рақиблик
9. AMOUR (lettre d'amour)- севгинома	10.AMOUR et FIDELITE севги ва вафо	11.AMOUR et INFIDELITE севги ва бевафолик
12.AMOUR et AMITIE севги ва дўстлик	13.AMOUR et ARGENT севги ва пул	14.AMOUR et JALOUSIE севги ва рашк

Учинчидан, ҳар бир семантик майдончага тааллуқли бўлган мақоллар кичик гуруҳларда таржимасиз жойлаштирилди, *тўртинчидан*, «amour» мавзуси бўйича семантик майдон ва майдончаларнинг умумлашма формуласи ишлаб чиқилди. **ФСМ = (М(Я,М,П) - М-чалар(Я,М,П)** (*майдон (ядро, марказ, периферия) – майдончалар – (ядро, марказ, периферия)*). Ҳар бир семантик майдончага тааллуқли бўлган ПФлар кичик гуруҳларга тақсимланди. *Бешинчидан*, француз тилидаги *On ne badine pas avec amour* ибораси ФСМнинг ядроси сифатида танланди. Ядро майдонда битта бўлади. Ядро сифатида

танланган ПФ асосий мазмуннинг энг юқори нуктасига мос келиши зарур. Мазкур маънодан узоқлашилса марказ ҳосил қилинади. Бунда иборанинг мазмунига нисбатан танланаётган ПФнинг яқин маънодалиги инобатга олинди, фразео-семантик майдондаги иборалар синчиклаб ўрганилди ва таснифланди.



1-расм. *On ne badine pas avec amour* ПФ мисолида ишлаб чиқилган фразео-семантик майдон чизмаси

Демак, бир фразео-семантик майдонга бирлашган ибораларнинг тузилиши турли-туман лексик, грамматик ўзгаришлар туфайли бири иккинчисидан “ўсиб” чиққан, барчаси бир манбага, бир асосга бирлашгани, замирида бир образ ётиши билан характерланади. Лекин улар бир-бирига нисбатан кучли ва кучсиз, нутқий ва услубий жиҳатдан бир-биридан фарқланиши мумкин.

Ўзбек халқида меҳр-оқибатлилиқ юқорилигини ҳисобга олган ҳолда «Кўздан нари – кўнгилдан нари», русларнинг миллий характериға яқин: I. «Смелость города берет», II. «У страха глаза велики» антонимик иборалари танланди ва улар таркибидаги ҳар бир ФСМ, ўз навбатида, ядро(Я), марказ(М) ва периферия(П)ларга ажратилди.

Шундай қилиб, провербиал фразеологизмлар англатган фразеосемантик майдон француз, ўзбек ва рус тилларида назарий жиҳатдан умумий хоссаларға эға бўлиб, миллий жиҳатдан ўзига хос маъно товланишлари ва образлар тизимиға эғадир.

Ш.Балли «Тилни ўрганиш, маълум маънода, онгсиз ҳолда бўлса ҳам, уни тарихий ўрганиш ҳисобланади», - деган эди³³. ПФлар этимологияси, яратилиш тарихи ва манбаларини аниқлаш мақсадида ҳар учала тилда 15тадан ПФ танланди, ўрганилди, тарихи ва манбалари аниқланиб, шарҳланди. Шундан айримларини келтирамиз. *L'argent appelle l'argent. Пул пулни топар* ибораси халқ оғзаки ижодида кўп ишлатилади. Францияда Вангрин исмли бир

³³Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

ўтгач уққан деҳқон ушбу иборани ишлатган экан.

Флориде Белинжен ўзининг «Француз мақоллари этимологияси» номли китобида *Qui t'aime aime ton chien*, Мени севган итимни ҳам севади иборасини шундай шарҳлайди. Ибора Генри IV нинг гапидан келиб чиққан. У бир жойга меҳмонга борганда унинг Фанас исмли итига эътиборсиз қарайдилар. Бу ҳам етмагандай, қутуриш касаллигига қарши эмлаш учун уни бошқа хонага олиб кетишади. Шунда жаҳли чиққан қирол ушбу иборани ишлатган.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle – Ўйин шамга арзимаيدди – Игра не стоит свечи ПФнинг келиб чиқиши шам ёруғлигида карта ўйналган даврларга тўғри келади. Ўша даврда шам жуда қиммат турар экан, шунинг учун уйнинг эгасига қиморбозлар шам учун пул ажратишар эканлар. Агар шамнинг тагига камроқ пул қўйилса ёки қўйилган маблағ ишлатилган шамнинг пулига тўғри келмаса, *Le jeu n'en vaut pas la chandelle* деб айтишган. Шундан ушбу ибора дунёга келган. Ҳозирда ҳам карта ўйналганда «чўтал» бериш одати мавжуд. Балки, бу одатнинг тарихи ҳам шундайдир³⁴.

А.Вамбери бундан бир ярим аср муқаддам ўлкамизга қилган сафаридан қайтгач, шундай ёзади: «...Шарқ қадимдан шеърият, туйғулар ўлкаси бўлиб келган. Шунинг учун ҳам ўтовда истиқомат қилувчи кишиларда шеъриятга бўлган иштиёқ Париж ёки Лондондаги маълумотли жамият аъзоларидагига қараганда кучлироқ эканлигига ҳеч ким ажабланмаслиги керак. Мақолларни ёзма тилда ҳам, жонли тилда ҳам учратиш, юрт шоҳон-шоҳларининг саройида ҳам, кўчманчининг ўтовида ҳам эшитиш мумкин. Сахро ўғлони бундай «оталар сўзи»ни доимо жиддий тусга кирган ҳолда тинглайди³⁵.

Англашилади-ки, ўзбек тилида ПФлар тарихи узок ўтмишларга бориб тақалади. *Юзта «сиз-биз»дан битта «жиз-биз»* яхши ибораси уйга келган меҳмонга қуруқ мулозаматларсиз тўғри эътибор қилиш маъносида ҳам, *кўп насиядан оз бўлса ҳам нақд* яхши маъносида ҳам қўлланилади³⁶. Француз тилида ушбу мақолга мазмунан *Cela ne lui rend pas la jambe bien faite* ибораси тўғри келади.

Ўзбек тилида *кўрпангга қараб оёқ узат* ибораси ҳам ўтмишда бир золим подшонинг нотўғри ҳаракатлари орқали халққа етказилган азоб-уқубат натижасида юзага келган.

Аксарият мақол ва маталлар кундалик мулоқот жараёнига шунчалик сингиб кетганки, улар ўзининг асл маъносини аллақачон йўқотиб, ПФларга айланиб бўлган. Шунинг учун улар инсонлар онгида фақат интуитив тарзда тушунилади. Масалан, *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* ПФи ҳақида гапирилганда, балиқ ҳақида ҳам кўл ҳақида ҳам ўйланмасдан, меҳнатсиз яхши натижаларга эришиб бўлмаслиги барчага тушунарлидир. *Куда Макар телят не гонял* ибораси орқали жуда узок, одам оёғи етмаган жойлар назарда тутилади.

³⁴Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. – М; 1968. 352 с.

³⁵Вамбери Г. Очерки Средней Азии. – М; 1868. С.323-324.

³⁶Шомаксудов Ш., Шарахмедов Ш., Маънолар маҳзани. – Т; 2001. 447 б.

Макар камбагал, ерсиз деҳқон бўлиб, ўзининг бузоқларини узоқда, ташландик жойларда боқишга мажбур бўлган бир шахс. Макаرنинг бузоқлари уйдирма бўлиб, ушбу иборада ҳам *Где раки зимуют, Когда рак на горе свиснет* ибораларидаги каби юмор яширинган. *Как Мамай прошёл* иборасининг маъноси тартибсиз, остин-устин бўлиб ётган ҳолат тўғрисида. Мамай босиб олган ҳудудларда ҳеч нарсани қолдирмасдан бузган, ёққан, қирган, кейин ўша жойларда, ҳаттоки ҳеч нарса ўсмай ҳам қолган. Ибора 1380 йилдаги Куликов майдонидаги жанг билан боғлиқ.

ПФларнинг қиёсий тарихи ва манбалари тадқиқотимиз объекти бўлган қиёсланаётган уч тилга оид материаллар асосида этимологик шарҳлаш орқали француз, ўзбек ёки рус тилларида айрим ПФларнинг она тили ёки бошқа тиллардан ўзлаштирилганлиги масаласига аниқлик киритилди, рус тилидан ўзбек тилига ва, ўз навбатида, ушбу иборанинг француз тилидан рус тилига ўзлаштирилганлиги аниқланди.

Фразео-семантик майдон деганда маълум бир тушунчани ифодоловчи муҳитга тегишли ва ўзаро тизимли алоқада бўлган фразеологик бирликлар мажмуи тушунилади. Фразео-семантик майдонда ядро, марказ ва периферия бўлиши кузатилади. ПФлар этимологиясини ўрганиш уларнинг маъносини чуқурроқ англашга ва энг асосийси, ПФларни нутқ жараёнида тўғри қўллашга ўргатишга хизмат қилади.

Учинчи боб **«Провербиал фразеологизмларнинг стилистик хусусиятлари»** деб номланиб, унда ПФларда окказионал трансформация ҳодисалари тадқиқ этилди. «Эски мақолларни янги шароитга мослаштириш–провербиал трансформация ҳодисасидир», -деб ёзади С.И.Гнедаш³⁷. Натижада мақолнинг мазмуни сақлаб қолиниб, шакли қисман ўзгаради ва мақоллар замонга мос равишда янгиланади. «Фразеологизмлар тузилишининг ўзгариши деформация, яъни форма бузилиши ҳодисаси сифатида қаралса, ички, яъни маъно ўзгариши модификация ҳодисасидир», деб ёзади А.Э.Маматов³⁸. Структурал ўзгаришлар орқали индивидуал–муаллиф иборалари вужудга келади. Бу иборалар нутқда кенг қўлланилиб, адабий тилдан мустаҳкам ўрин эгаллайди. Шу тарзда тил фразеологик бирликлар билан бойиб боради ва тилда янги-янги ФБлар пайдо бўлади.

Тил унсурлари эллиптик ва плеонастик қўлланиш хусусиятларига эга. Эллиптик ҳодиса ПФ таркибидан бирор компонентнинг тушиб қолиши бўлса, плеонастик жараёнда маълум элементларнинг қўшилиши туфайли уларнинг кўлами кенгаяди. Нутқда ФБлар кўп ҳолатларда плеонастик тарзда қўлланилади. Адабий тилда таркибан ўзгармас ҳолатга келган ибораларнинг тузилишини кенгайтириш, ибора компонентлари орасига сўз ёки сўз бирикмаларини киритиш, компонентлардан бирини алмаштириб ишлатиш каби стилистик ўзгаришларда

тил элементларининг керагидан ортиқ қўлланганлигини кўриш мумкин.

А.Г.Назарян ўзтадқиқотларида окказионал трансформацияларнинг 16 хилини

³⁷Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: – М; 2005. -189 с. ³⁸Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. –Т; 1989. –С 38-39.

кўрсатиб ўтган. Абдимурод Маматов француз тилидаги фразеологик бирликлардаги окказионал трансформацияланишнинг 12 турини аниқлаган бўлса, Абдуғофир Маматов ўзбек тилидаги уларнинг стилистик мақсадда индивидуал ўзгаришга учраган 10 турини қайд этади³⁹. Қиёсланаётган француз, ўзбек ва рус тилларидаги турли фразеологик ва провербиал фразеологик бирликларнинг муаллифлар томонидан нисбий ўзгартиришларига доир фактик материалларни таҳлил қилган ҳолда қуйидаги окказионал трансформация ҳодисалари келтирилди.

1.Муаллиф томонидан ПФлар таркиби маълум компонентлардан олдин, кейин ёки фразеологизм таркибининг ўртада компонентлари қўшилиши орқали **кенгайтирилгани** кузатилади. Фразеологизм структурасининг кенгайиши, фақатгина механик тарзда эмас, балки унинг ифода планини ҳам, маъно планини ҳам кенгайтишга олиб келади. 1328 йилда Франция қироли Филипп VI томонидан аскарларга қарата ишлатилган *Qui m'aime me suive* иборасига Ф.Раблэ ўзгача тус бериб, ўзининг «Gargantua et Pantagruel» асарида⁴⁰ руҳоний Jean тилидан, *Et frère Jean s'écria: Je me donne au diable, si les ennemis ne sont pas dans notre clos. Ecoutez messieurs! vous qui aimez le vin suivez-moi!* шаклида ишлатган. Ушбу парчада *Qui m'aime me suive* иборасига «le vin» компоненти қўшилиши ёрдамида ПФ структураси кенгайган ва бойиган.

Оноре де Бальзакнинг «Горио ота» романидаги қуйидаги мисолда *Ménager la chèvre et le chou* ибораси моҳирлик билан ўзгартирилган.

Les filles, qui aimaient peut être toujours leur père ont voulu ménager la chèvre et le chou, le père et le mari: elles ont reçu le Goriot, quand elles n'avaient personne.

Отасини ҳали ҳам яхши кўрувчи қизлари Сих ҳам қўймасин, кабоб ҳам, отаси ҳам, эрлари ҳам қабилида иш қиладилар. Яъни уйда ҳеч ким бўлмаган пайтда отаси Гориони уйларига киритадилар.

Дочери, ещё любившие, пожалуй, отца, хотели угодить и волкам, и овцам, и отцу и мужьям: они принимали папашу Горио, когда были одни. Мазкур мисолларда 3 та тилда ҳам Горионинг қизлари отасига ҳам, эрларига ҳам бир хил муносабатда бўлган ва бу ўзига хос миллийлик ифодаланиб, уларда окказионал трансформация, яъни структура кенгайиш ҳолати кузатилган.

2.ПФлар таркибига маъно яхлитлигини бузмасдан, сўз ва сўз бирикмаларининг киритилиш ҳолатини В.Кунин **киритмалар** деб атайди. Киритмалар турли хил лексик, грамматик ва структурал ўзгаришлар билан мураккаблашуви мумкин.

Фразеологизм маъносини кучайтирувчи компонентлар асосан окказионал характерга эга бўлади. Ги де Мопассан «Азизим» романининг ўзбек тилига таржима қилинган парчасида муаллиф томонидан ажойиб контаминация, киритма ва трансформация усуллари қўлланилган. *Унинг ич-этини гашилик кемириб борар, назарида қандайдир одат тусига кириб кетган, гайриқонуний, шубҳали ишлар бўлаётганга ўхшар,*

³⁹Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясини шаклланиши масалалари. 10.02.02 Миллий тиллар (ўзбек тили).

Фил.фан.док.илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати -Т.: 1999.56 б. ⁴⁰Rabelais François. Gargantua et Pantagruel. Paris,1952. -P. 29-40.

қўлнинг кирини қўл ювади зайлида, сиздан угина, биздан бугина қилишиб, бир бирларининг чўнтақларини тўлдиришиб юришгандир деган хаёлга борар, буларнинг баридан қуруқ қолаётган каби ўртанарди (И.Ғафуров таржимаси).

Ушбу гапда *ич-этини кемирмоқ* иборасида ғашлик маъносини ифодоловчи компонент киритма сифатида қўшилган, *қўл қўлни қўл ювади* ибораси эса *қўлнинг кирини қўл ювади* шаклида ишлатилган, бунда «кирини» сўзи киритма сифатида қўшилган. Шунингдек гапга *Сиздан угина, биздан бугина* мақоли қўшилиши орқали у стилистик нуктаи назардан янада актуаллашган. Лекин ушбу парчанинг француз ёки рус тилидаги вариантларида бу каби окказионал ўзгаришлар кузатилмайди.

3.Фразеологик birlikларда **контаминация** ўзаро ўхшаш икки сўз ёки иборани бирлаштириш йўли билан янги иборанинг ҳосил бўлишидир. Унда муаллиф икки фразеологизм ёки уларнинг қисмларини бирлаштирган ҳолда бир матн доирасида қўллайди ва шу тарзда маънонинг таъсирчанлиги ошган ва стилистик имкониятлари янада кенгайган бўлади. Туташ фразеологизмлар маъноси оддий фразеологизм маъносига нисбатан кучлироқ, образлироқ, бўёқдорроқ, маҳсулдорроқ бўлади. Масалан, М.Эменинг «Виувра» асаридан олинган қуйидаги парчада*je donnerais ma langue à couper que le cadavre du bouquiniste lorsque l'Assassin a quitté les lieux, était recouvert par la cape module Simoni perdre sa langue* (тилдан қолмоқ) ва *donner sa tête à couper* (бошини кундага қўймоқ) 2 та алоҳида иборалар муаллиф томонидан контаминацияланган.

Иккита фразеологизм структураси бузмаган ҳолда бир матн доирасида ишлатиши кузатилди. Масалан: *Султон... кулоҳини олиб қўйиб тақир бошини силади. «Кичик калит катта эшик очибди. Ширин-ширин сўзла, урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади», дерлар. Зора, мажнунлиқ феълини ташласа. Не қилиб бўлса-да, Қутбиддинни дарбадарлик биёбонидан оғдириб, саройда олиб қолмоқ керак* (С.Сиёев).

4.Синонимик, антонимик алмашиниши ва неологик ПФларга бағишланган фаслда фразеологизмларнинг лексик компонентларидан бирининг ўрнига бошқасининг қўлланиш ҳодисаси бўйича фикр юритилган. Шунингдек, ишда тилга жамият тараққиёти таъсирида янгидан кириб келадиган сўзлар, ПФлар мавжудлиги аниқланди. Масалан, рус тилида *Кто рано встает – тот далеко от работы живет* мақоли «*Кто рано встает, тому бог даёт*» мақоли шаклида ўзгарган. *Не имей сто процентов, а имей сто клиентов* мақоли *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* мақолидан, *Семь раз об дверь, один раз – об рельс* мақоли *Семь раз отмер, один раз отрежь* мақолидан, *Взялся за грудь скажи что-нибудь* мақоли *Взялся за гузь, не говори что дюжь* мақолидан, *Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай – выносить все равно придется* асосида ёки *Ссор из избы не выносят* мақоли образи асосида пайдо бўлган. *На бога надейся, сам не воплошай* ибораси негизидан *На дедмороза надейся, а сам не воплошай* кўринишдаги ибора пайдо бўлган. Шу каби мақоллар бир вақтнинг ўзида рус халқ оғзаки ижодида, окказионал трансформацияланиб, бир қатор

компонентлари синонимик алмашинишларга учраб, ўзгартирилган шаклда ишлатилган.

24

Шунингдек, бугунги кунда ахборот коммуникацион технологиялари (АКТ), компьютер, интернет билан боғлиқ жуда кўп янги терминлар кириб келди ва улар ҳам мақол ва маталларда ўз ифодасини топмоқда. Қуйида ёшлар орасида кенг тарқалаётган замонавий, янги кўринишдаги **неологик провербиал фразеологизмларни** келтирамиз. Улар ҳам мавжуд мақолларнинг маълум компонентлари алмашиши ҳисобига яратилган. Жумладан: Қиёсланг;

Бей своих, чтобы чужие боялись □ Бань своих, чтоб чужие боялись Пришла беда, отворяй ворота □ Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист Волков боится, в лес не ходить □ Срacha бояться, в комменты не ходить Без меня меня женили □ Без меня меня залогинили Рыбак рыбака видит издалека □ Тысячник тысячника видит издалека У семи нянек дитя без глаз □ У семи админов флудер без бана На людях ангель, дома черт □ В юзер-инфо пан, а на людях болван Словами сыт не будешь □ Пингами сыт не будешь Любовь зла, полюбишь и козла □ Накрутка зла, зафрендишь и козла

Француз тилидаги *Le tchat parti, les souris ne cliquent plus* мақоли *Le chat parti, les souris dansent* (Сулаймон ўлди, девлар қутулди) мақолидан ёки *Au royaume des dindes, les poules sont reines* мақоли *Au pays des aveugles les borgnes sont rois* (Булбул йўқ жойда қарқуноқ – булбул) мақолидан компонентлари алмашган ҳолатда ишлатилиши, провербиал фразеологизмлар замонавийлашиб бораётганининг белгисидир. Ўзбек тилида *Мен қиламан ўттиз, тангрим келади тўққиз* мақоли «Маънолар маҳзани» луғатида *Мен қиламан ўттиз, хотиним қилади тўс-тўс* кўринишда янгича шаклда берилган⁴¹.

5.Эллипсис ҳодисасида нутқ элементлари тушиб қолади ва шу билан контекстуал ва семантик таҳлил асосида қайта тикланувчи ёки матндан англашилиб турувчи стилистик ўзгаришлар юзага келади. Тушириб қолдирилган элемент нутқ вазиятига кўра ёки маълум контекстуал куршов асосида тезда қайта тикланиши билан характерланади. Масалан: қуйидаги ушбу парчада *Il dirait que l'Auréliе était maleureuse, que son homme l'avait tué de travail: Des bêtises; pas même pour fouetter un chat.* (Тўлиқ шакли *Il n'ya pas de quoi fouetter un chat, М.Эмэ*). Ёки *Tous les métiers sont honorables* мақолининг *Ҳар ишни қилма орзу...бордир тошу тарозу* кўринишдаги ўзбекча муқобилида эллипсис ҳодисаси кузатилади. Ёки рус тилидаги *Это не стоит и выеданного яйца* яъни *Арзимаиди галваси, куйдиради шогирдонасига тўғри* келади. Ўзбек тилида ҳам, кўпинча, *Арзимаиди галваси* кўринишида ишлатилади. Ёки *Санжар ўртанди, ёнди. Алхазар,дея ўкинди, бу дунёнинг иморатини вафо устунлари тутиб турар эрмиш, вале томи хиёнатдан ёпилмиш. Начора қўйни ҳам ўз оёғидан осарлар*. Қиёсланг: *Қўйни ҳам, эчкини ҳам ўз оёғидан осарлар* (С.Сиёев). Тил элементларининг тушириб қолдирилиши маъно кўламига путур етказмайди, балки маълум стилистик бўёқдорликка эришилади. Рус тилидаги *собака на сене* ибораси ҳам кўпинча эллипсис ҳолатда ишлатилиши сабабли,

унинг тўлиқ шаклини кўпчилик билмайди. У қуйидаги кўринишга эга *Собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает.*

6.Тилда сўз ўйини яшашнинг самарали турларидан бири фразеологизмларни **иккиламчи актуаллаштириш**дир. Чунки бу услуб ўзининг сатирик ва комик маҳсулдорлиги билан бошқаларидан ажралиб туради. Тилшуносликда каламбур, яъни сўз ўйини фразеологизмларни актуаллаштириш ҳодисаси остида ўрганилади. Тадқиқотчилар, одатда, халқнинг жонли сўзлашув нутқида минг йиллардан буён қўлланилиб, ўз даври учун бирламчи даражада актуал бўлган турғун ибораларни бугунги кун одамлари руҳиятига мос ҳолда қайта ўзлаштириш ва ўзгартиришни «иккиламчи актуаллаштириш» деб таърифлайдилар.

Фразеологизмларни актуаллаштириш тил сатҳида эмас, балки нутқ сатҳида юз беради. Масалан: *Quand Paris se sent morveux, c'est la France tout entière qui se mouche* (Когда у Парижа насморк, вся Франция сморкается). Француз тилидаги *Qui se sent morveux se mouche* ибораси актуаллаштирилган. Рус тилида *Знает кошка, чье мясо съела ёки У вора шапка горит* иборалари ўзбек тилида *Ўғри мушукнинг думи қийшиқ бўлади* иборасига тўғри келади.

Рус комик ёзувчилари И.Ильф ва Е.Петровларнинг асарларида каламбур ходисалари кўп учрайди. Қуйидаги мисол орқали ФБлар актуаллашмоқда. *Надо решительно отказаться от такого рода мерок в литературе - на голову выше, на голову ниже, на полкорпуса впереди, идут ноздря в ноздрю. Это товарищи, беговые жеребьячи термины и они неприемлемы к искусству. Ушбу гапда на голову выше, яъни бир калла юқори иборасига на голову ниже, на пол корпуса впереди сўз бирикмалари қўшилиб, актуаллашиш ҳодисаси кузатилган.*

–Э-ҳа, даврадаги кекса усталардан бири ҳафсаласи тир бўлгандай қўл силтади, Туянинг думи ерга текканда тайёр бўлар эканда, а? - Причем здесь туянинг думи? – дўриллади Еременко соддалик билан. – *Ха, и...е.* Туянинг думи шунақаям причемки. – *Тароқлаш машинасига суянган жиккакина оқсоқол уста қизишиб кетиб дастгоҳни шапатилади* (И.Ильф, Е.Петров). Кўринадики, умумтилдаги туянинг думи ерга текканда ибораси персонаж Еременко томонидан эркин бирикма сифатида тушунилади. Бу ҳолат эса устани ғазаблантиради ва унинг жавобида ўз аксини топади: *туянинг думи шунақаям причемки.* Бу эса персонажлар томонидан нутққа комик бўёқдорлик бағишлайди.

7.**Фразеологик конвергенция** бир матнда икки ёки ундан ортиқ фразеологик услубларни бирлаштириш асосида юзага келадиган услубдир. *Бой бойга боқар, сув сойга оқар* мақолининг *Бой бойга, сув сойга оқар* шаклида қўлланилиши ҳосил бўлиши конвергенцияга мисолдир. Ги де Мопассаннинг Азизим романида қаҳромон Форестье Дюруанинг кўнглини овлаш мақсадида «Француз ҳаёти» журналида ишлаётганлар *Tous les hommes sont bêtes comme*

des oies et ignorants comme des carpes, деб айтади. Одамларнинг ҳаммаси – *гирт оми ва аҳмоқ*, ҳеч бирининг тўнкадан фарқи йўқ. Бу ибора XIX асрда Бальзак, XX асрда Р.Ролан ва б. асарларида ишлатилган. Ушбу ПФлар француз тилидаги *carpe*, яъни кўзлари думалоқ ва ўткир, оғзи эса доим очик баликқа қиёслаб яратилган фразеологизм. Муаллиф ушбу ҳолатда иккита *bêtes comme des oies* – ғоздек аҳмоқ, *ignorants comme des carpes* – «карпдек оми» ФБни

26

битта гапда усталик билан ишлатиб, контаминация ҳолатини ва фразеологик конвергенция усулини қўллаган.

8. **Аллюзия** фразеологизмларнинг бир бўлаги шаклида ишлатилиб, умумхалқ тилидаги анъанавий фразеологизм руҳини англатишидир. Нутқда баъзи фразеологизмларнинг тўлиқ шакли эмас, балки, худди метонимиядаги сингари, маълум қисмигина ишлатилади. Масалан, «*acheter le chat dans un sac*» деган ФБни олайлик. У кўп ҳолатда «*le chat dans un sac*» шаклида ишлатилади ва «*acheter*» қисмисиз умумфразеологик бирликнинг маъносини англатади. Яна қиёсланг: Ушбу мисолда *Султоннинг ўпкаси тўлди. Гуриллаб самога ўрлаётган гулханни аста-секин кавлар экан, кўксидан совуқ фарёд отилиб чиқди: Воҳ, номард бола-я, номардгина бола! Матал борким, хашаки отни емга ўргатсанг, тўрбонинг тагини тешар эмиш. Тўрботешар, сен бўлдинг, нонкўр! У дунё, бу дунё берган тузимга рози эмасман....* (С.Сиёев)

Ўзбек ёзувчилари асарларида аллюзия персонаж нутқида ҳам ишлатилади: *Хўрликда ош егандан кўра, муштлаб қон ютган ҳам маъқулми, деб қўйдим-да, деди Намозбой отахонга эътироз билдириб.* (Х.Тўхтабоев) Бу матнда ҳам персонаж ўз нутқида маъно ва структура жиҳатидан деярли тенг бўлган эркин бирикмани ишлатиши билан тилдаги *эгилиб яшагандан кўра, тик туриб ўлган яхши* мақолининг образи ётганини кўриш мумкин. Диссертацияда ҳар бир ҳодиса бўйича 3 та тилдаги тўлиқ мисоллар келтирилган.

Диссертациянинг тўртинчи боби «**Француз, ўзбек ва рус провербиал фразеологизмларида миллий-маданий хусусиятлар**» деб номланган бўлиб, унинг кириш қисмида лингвомаданиятшунослик тўғрисида фикр юритилади. Кейинги йилларда фразеология соҳасида лингвомаданиятшунослик, миллий маданий хусусиятлар фаол тадқиқ қилинмоқда. «Алоҳида олинган тилнинг ички тузилиши ва ўзига хослиги миллат руҳининг ўзига хослигини тўлиқ кўра олиш қобилияти билан бевосита боғлиқ ҳодисадир», -деб ёзади В.Хумболт⁴². Бу фан когнитив лингвистика билан узвий боғлиқ бўлиб, унда тил – инсон – маданият учлиги, маданият ва тилнинг ўзаро таъсири масалалари ўрганилади. Маданият ҳеч қачон қотиб қолган ҳодиса сифатида талқин қилинмаслиги лозим, чунки у тараққий қилиб боради, бир ҳолатдан иккинчисига ўтади, бошқа маданиятлар билан қоришиб боради⁴³.

Тил бирликлари ичида миллий-маданий хусусиятларни энг раво, аниқ, ихчам қилиб ифодаладиган тил бирлиги ҳам, халқ тилининг кўзгуси ҳам бу ПФлардир. Бадиий адабиёт, халқ оғзаки ижоди уларнинг иштирокисиз ширасиз ҳисобланади, нутқнинг гўзаллиги, мазмуннинг сержилолиги, тил бойлиги, кўпроқ, ПФларда намоён бўлади. ПФларда миллийлик уларнинг таркибида

яъни компонентларида француз, ўзбек ёки русларга хос бўлган белгиларнинг миллий урф-одатлар, эртак, тарихий афоризм, кийим-кечак ва жой номлари орқали кўпроқ намоён бўлади.

Француз тили ПФларида миллий-маданий хусусиятлар шу миллат вакилларида феъл-атвори, ташқи қиёфаси, яшаш тарзи ва ҳайвонлар

⁴² Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М; 1984. 400 с.

⁴³ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. -Жиззах. 2006. - Б.63.

характерига қиёсан очиб берилади. Бир мисол билан чегараланамиз. Le français dort comme un lion, a une faim de loup, a un oeil de lynx, a une vie de chien. Pour être toujours prêt à se faire aussi gros qu'un boeuf ou à passer par un trou de souris, il lui faut être rusé comme un renard. Quoique l'amour, dont il fait souvent son cheval de bataille, le rendre gai comme un pinson et léger comme une plume, il n'aime pas faire le pied de grue et rester comme l'oiseau sur la branche. Si donc on lui pose trop de lapins, surtout par un froid de canard, il aura vite la puce à l'oreille et (...) n'hésitera pas à prendre le taureau par les cornes (...). Il en tombera peut être malade comme un chien, au point d'en avoir une fièvre de cheval, mais il saura rester, sur ses mésaventures, muet comme une carpe car, s'il est parfois bavard comme une pie, il sait aussi mettre un boeuf sur sa langue, avouer que c'est un drôle de zèbre⁴⁴. (Французлар шер сингари ухлайди, бўридай оч юради, ўткир кўзлари билан ўзгалар фикрини ўқий олади, итдек тиним билмай ишлайди, ҳар доим ҳўкизде катта бўлишга ва сичқоннинг инидан ўтишга тайёр бўлади, улар тулкидек айёр, севги бобида доим от чоптиришади, ҳамма вақт мулойим, қуш патидек енгил. Улар кўзлари тўрт бўлиб кута олмайди, бекорчиликдан дарахт шохига чиқиб ўтиришни ёқтиришмайди. Агар кимдир уларни итни ўлдирад даражадаги совуқда доғда қолдирмоқчи бўлса, ҳеч иккиланмасдан, сузағон ҳўкизнинг шохидан тутишга ҳам тайёр туришади. Улар хушторлик саргузаштлари билан балиқдек жим юришади, мабодо вино таъсирида булбулдек сайраб қолишса ҳам зебра ҳазилини қилгандек сўзларига эгалик қилишни билишади. *Таржима бизники -А.Н*).

Француз тили ибораларида миллий-маданий хусусиятлар ўзига хос йўналишларда намоён бўлиши қуйидаги мисоллар орқали кузатилди: *Avec un «si» on mettrait Paris en bouteille* мақолида миллийлик «Париж» компоненти орқали ифодаланган. Маъноси, «si» сўзи ёрдамида Парижни шишага солиш мумкин». Шунингдек, *Paris n'est pas fait en un jour* мақолида Париж компоненти, *"Noël" au balcon - "Pâques" au tison* мақолида Noël ва Pâques француз байрамлари, *On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs* – Тухумни синдирмасдан омлет тайёрлаб бўлмас иборасида омлет компоненти орқали миллийлик акс эттирилган.

Элзасликларда *La maladie arrive sur un cheval et s'en va sur un escargot* (Касаллик отда келиб, шиллиқ қуртда кетади) ибораси ишлатилади. Аслида *La maladie vient à cheval et s'en retourne à pied* – яъни Касаллик отда келиб, пиёда кетади шаклидадир. Элзас вилояти «escargot» компонентида алмаштирилиб,

миллийлик янада бўрттирилган.

Миллий ПФларнинг ўзига хослиги бевосита **ўзбек халқининг** ижтимоий, иқтисодий, маданий ва маиший ҳаётини кўрсатиб бериш, топонимика, ўсимликлар дунёси, ҳайвонлар дунёси иштирок этишда, ўзбек халқига хос характер, хислатларнинг ифодаланишида, урф-одат ва маросимларнинг мавжудлигида ҳамда адабий-бадиий тилда акс этади. Ўзбек тилида қуйидаги йўналишларда ПФларда миллийлик акс эттирилиши кузатилди. Миллий кийимлар орқали: *бош омон бўлса, дўппи топилади; бош ёрилса дўппи ичида*

-⁴⁴ Pierre Daninos, Le Jacassin. Hachette. 1962.

28

қўл синса-енг ичида; бўзчи белбоққа ёлчимас; тўнани тескари киймоқ; озик овқат, таомлар номлари орқали: ошинг ҳалол бўлса, қўчада ич; камбағалнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди; миннатли ошдан беминнат мушт яхши; дошқозонда пишган ош хом бўлмас; шавла кетса кетсин-у, обрў кетмасин; ўзбекча исм компонентлар орқали: ақл Ҳасандир, одоб Ҳусандир; Али десанг, Вали дейди; Алиёр овга чиқди, кетидан зовга чиқди; Бояги-бояги - Бойхўжанинг таёғи; ишни қилади Эшмат, лофни қилади Тошмат каби мақоллар шулар жумласидандир. Урф-одатлар орқали: *ошиқ ўйнаган озар, тўпиқ ўйнаган тўзар, ҳаммадан ҳам қўй боқиб, қўйруқ еган ўзар; ўтганнинг ўроғини – кетганнинг кетмонини олар; меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан; жой номлари иштирокида: Тошкентнинг тариғини еган чумчуқ Маккадан қайтиб келади; тентакка Тўйтепа йўлми; гап десанг қоп-қоп, иш десанг Самарқанддан топ; Хонқалининг бойини, Хивалининг камбағалини билиб бўлмайди; атроф-муҳит хусусиятлари, чорвачилик, деҳқончилик, бозор-ўчар орқали: лойдан ясаб офтобда қотирмоқ; от тепкисини от кўтаради; арава бузилса ўтин бўлар, қиз бузилса хотин; шошмаган арава қуёндан ўзибди; бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; ит итга, ит қўйруғига буюрибди* каби ибораларда ҳам миллий маданий хусусиятлар сезиларли даражада акс этган.

Всяк Еремей про себя разумей; Далеко кулику до Петрова дня; У черта на куличках; Не всё коту масленица, будет и великий пост; Хоть мошна пуста, да душа чиста; Каково погода в чистый четверток, таково и в вознесенье; У кого к чистому понедельнику скоромь в зубах навязнет тот чертей во снег видит; В одном кармане сочельник, в другом чистый понедельник каби иборалар орқали **рус миллатига** хос байрамлар, урф-одатлар орқали, *Чистый понедельник – катта пост* пайтидаги биринчи душанба ва *чистый четверг* эса Пасха байрамидан олдинги энг охирги (муборак) пайшанба кунлари билан боғлиқ тарзда юзага келган мақоллар орқали русларга хос миллий-маданий хусусиятлар намоён бўлиши кузатилди. Шунингдек, рус фразеологизмлари ўрмон, дала, одамларнинг хуторда яшаш тарзи, қалин қордаги ов, рус қиш ҳавоси билан боғлиқ ПФлар орқали ҳам миллий-маданий хусусиятлар намоён бўлади. Масалан, *болото без черта не бывает, растут как грибы после дождя, заблудиться в трех соснах, одного поля ягода, горький как полынь, глядит словно кот на сало, как сыр в масле, дым коромыслом, липнут как мухи на мед, куда ворон костей не заносил, как сельди в бочке* каби.

Умумбашарий провербиал фразеологизмлар француз, ўзбек ва рус ҳамда бошқа халқлар ижодида бир-бирига маъно жиҳатидан мос бўлган ПФлардир. Ушбу қатламга мансуб иборалар ўзида умуминсоний фазилатларни улуғлаш ва ибрат қилиб кўрсатиш каби хусусиятлари билан миллий провербиал фразеологизмларга сингиб кетган. Ушбу халқлар мақоллари доирасидаги бу қатлам, бир томондан, бевосита шу халқлар ҳаёти, тараққиёт даражаси маҳсули сифатида вужудга келган бўлса, иккинчи томондан, ўзга халқлар мақоллари таъсирида пайдо бўлган. Ушбу тарздаги ПФларни умумбашарий ПФлар деб атаймиз. Жумладан, *Au besoin on connaît l'ami*=Друзья познаются в беде=Дўст оғир кунда синалади; *Qui creuse la fosse à un autre, y tombe lui même*=Не рои другому яму – сам в нее попадёш =Бировга чоҳ қазисанг ўзинг йиқиласан; *Qui*

29

langue a, à Rome = Сўраб-сўраб Маккани топибди. Язык доведёт до Киева мақолида Европада илм ўчоғи Рим, Қадим Русда Киев ва мусулмонларнинг энг улуғ, муқаддас жойи Макка шаҳри ҳисоблангани учун ҳам, ҳар бир тилдаги ПФ шу тил, миллат учун миллий асосдаги ПФ ҳисобланади, учаласи бир маънони англатгани учун умумбашарий ПФлар ҳисобланади.

Ўзбек тилидаги *Икки қўчқорнинг боши бир қозонда қайнамас* мақоли русларда *Два медведя в одной берлоге не уживутся ёки Два меча в одних ножнах не уместятся* шаклида ишлатилса, унга муқобил сифатида француз тилида *Deux chiens à un os ne s'accordent pas ёки Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis* вариантлари тўғри келади ва учта тил ўртасида умумбашарий ПФларга мисол бўлади.

Турли тилларда бир хил маънони англатувчи ПФлар мавжуд бўлиб, улар ҳам шаклан, ҳам мазмунан бир хил бўлганликлари туфайли биз уларни умумбашарий ПФлар деб атаймиз.

ХУЛОСА

Француз, ўзбек ва рус провербиал фразеологизмлари устида олиб борилган кузатишлар қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келиш имконини берди:

1.Қиёсий-тарихий, типологик ва чоғиштира тилшунослик назариясида француз тили фразеологиясини рус тили билан қиёслаб ўрганиш бўйича қатор тадқиқотлар мавжуд бўлса-да, фразеологизмлар таркибида провербиал фразеологизмларнинг учта тилда француз, ўзбек ва рус тилларида семантик стилистик ва миллий-маданий хусусиятларини қиёслаб, ҳам этимологик, ҳам лисоний, ҳам таржима нуқтаи назаридан тўлиқ ўрганилмаган.

2.Компонентлари ягона ипга тизилган, семантик яхлит, структураси турлича бўлган, мустақил шаклланган, инсон хотирасида тайёр ҳолда мавжуд бўладиган, тўлиқ ва қисман кўчма маънода ишлатиладиган, экспрессив эмоционал ифодалилиқка эга бўлган турғун сўз бирикмалари, қанотли сўзлар, иборалар, мақоллар, маталлар, афоризмлар, юмуқ иборалар ПФлар ҳисобланади. ПФлар аниқ, тугал фикр англатади ва бу фикр қатъий, лўнда хулоса сифатида ифодаланади. Уларда ортиқча сўз, тасвирийлик учрамайди, чунки ихчам фикрнинг ўзи эстетик жиҳатдан катта моҳият касб этади. ПФлар

воқеликни ёки ижобий ёки салбий нуқтаи назардан баҳолайди ва кўчма маъно акс эттиради. ПФлар халқ ҳаётининг мавжуд барча соҳаларини бутун зиддиятлари билан акс эттиради. Даврлар ўтиши билан ҳар бир ПФ семантик табиатида ҳайратомуз даражада турли ифодалар юз беришига имкон яратади. Мана шундай ҳолат айрим ПФларни бир неча мавзу доирасида қўллашга йўл очиб беради. ПФларнинг тарбиявий аҳамияти шундаки, улар кишига ғоявий йўналиш беради, ундаги ижобий идеалларнинг шаклланиш, ривожланишига йўл очади ва шахсни ўз идеаллари учун фаол ҳаракат қилишга, керак бўлса, курашишга ундайди.

3.Фразео-семантик майдонларни ўрганиш уларнинг семантик табиатини, ифодалилиқ, фразеологик маънонинг лексик маъно билан алоқасини аниқлаш имконини беради. Лексик-семантик майдон ва фразео-семантик майдон бир тизим доирасида ўрганилиши лозим. Фразео-семантик майдонда ядро, марказ

30

ва периферия бўлади. Диссертацияда ҳар учала тилнинг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил этилганлиги сабабли учта тилда турли хил мавзу доирасида фразео-семантиклар майдони шакллантирилди. Жумладан, француз тилида «amour -муҳаббат», «amitié—дўстлик» ва «prudence—эҳтиёткорлик» мавзулари француз тилининг муҳаббат тили эканлиги, французларда дўстлик юқори бўлиши ҳамда ҳар бир ишда эҳтиёткор бўлишига кўра, ўзбек тилида эса «кўздан нари — кўнгилдан нари» ибораси халқимизда меҳр туйғусининг баландлиги, каттага ҳурмат ва кичикка иззатда бўлиш каби миллий қадриятлар асосида, рус тилида эса «на Руси не все караси-есть и ерши» ПФидаги русларга хос миллий характердан келиб чиққан ҳолда «смелость города берет», «у страха глаза велики» антонимик маънодаги ПФлар фразео-семантик майдон ядроси сифатида танланди ва шарҳланди.

4.ПФларнинг этимологик қиёсий таҳлили халқларнинг ўтмиши, урф-одат ва анъаналари, ўзига хос сўзларнинг (реалиялар) ғоявий мазмунини очиб беради. Француз, ўзбек ҳамда рус тилларида ПФларнинг учта тилда (15 тадан) тарихи ва манбалари аниқланди. Унда ўзбек тилига рус тилидан ўзлаштирилган ва ушбу ибора рус тилига француз тилидан ўзлаштирилганлиги каби ҳолатлар ҳам маълум бўлди.

5.ПФларни трансформациялаш, уларнинг стилистик хусусиятларини ўрганиш қиёсланаётган тилларнинг умумхалқ проverbsиал фразеологик бирликларни бадиий матнда қандай окказионал ўзгаришлар содир этиши, бадиий сўз усталарининг бу бирликлардан моҳирона фойдаланиши ҳамда қандай стилистик мақсадга эришганликлари исботланди.

6.Ўрганилган материаллар асосида фразеологизмлар окказионал трансформацияланиши: 1) фразеологизмлар структурасининг кенгайиши; 2) киритмалар; 3) фразеологик бирликларда контаминация ҳодисаси; 4) синонимик, антонимик ва ситуацион алмашинишлар, неологизмлар; 5) эллипсис ҳодисаси; 6) иккиламчи актуализация; 7)фразеологик конвергенция; 8)аллюзия каби усулларнинг қиёсланаётган учала тилга ҳам хослиги аниқланди.

7.ПФлар француз, ўзбек ва рус тилларининг миллий-маданий

хусусиятларини ифодаловчи энг муҳим омил эканлиги ўз исботини топди, яъни миллий-маданий хусусиятлар миллатнинг маданияти, дунёқараши, турмуш тарзи, урф-одат ва удумларини ёритувчи, этик ва эстетик меъёрларини, оғзаки ва ёзма нутқдаги миллий кўчма маънодаги иборалар иштирокида акс эттирилади. ПФларнинг миллий ўзига хослиги бевосита халқларнинг ижтимоий-сиёсий ва маиший ҳаётини акс эттириб, уларга хос характер, хислатларнинг ифодаланишида, топонимика, флора, фаунанинг иштирокида, миллатга хос урф-одат ҳамда маросимларнинг мавжудлигида ва шу халқларнинг адабий-бадиий тилида намоён бўлиши аниқланди.

Миллий-маданий хусусиятлар билан бир қаторда, француз, ўзбек ва рус ҳамда бошқа халқлар афористик ижодида мавжуд бўлган умумбашарий фразеологизмлар бир томондан, бевосита шу халқлар ҳаёти, тараққиёт даражасининг маҳсули сифатида вужудга келган бўлса, иккинчи томондан, ўзга халқлар ПФлари бойлиги таъсирида пайдо бўлиши аниқланди.

31

Шу билан бирга ўқувчи ва талабаларга чет тилларни ўргатишда ПФлардан фойдаланиш орқали уларда социолингвистик компетенцияларнинг шаклланишига ҳисса қўшгани маълум бўлди.

8.Француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларни қиёслаш, улардаги миллийлик ва умумбашарийлик хусусиятларини ўрганиш ҳар бир миллатнинг ўзига хослиги ва умумий томонлари ПФлардаги миллийлик ва умумбашарийлик ҳолатларини ифодалайди. Бу таққослаш бир неча омилларни келтириб чиқарди:

Ҳар учала миллатнинг ўзига яраша ўтмиши, тарихи ва бугуни бир-биридан катта фарқ қилади. Бу халқлар бой меросга, маънавий, маданий қарашлар ва ўз манбаларига эга. Тарихга бир назар ташланса, 1750–1800 йилларда Франциянинг Россия маданияти, ҳаёти ва тилига, 1917 –1991 йилларда рус тилининг ўзбек тили

ва маданиятига таъсири салмоқли бўлган. Бу ўз-ўзидан ҳар бир миллатнинг тилидаги сўз, ибора ва ва проverbsиал фразеологизмларни ўзлаштиришга, яъни бир тилдан иккинчи тилга, ёки бир неча тилга ўтиб ўзлаштирилишига олиб келиб, умумбашарийликни келтириб чиқаришга хизмат қилади.

Французлар ФБлари таркибида пишлоқ, вино, бақа кабиларнинг номлари билан боғлиқ таомлар, миллий ўзига хос озиқ-овқат маҳсулотлари номи билан боғлиқ, рус ФБлар таркиби Россиянинг географик жойлашув хусусиятларидан келиб чиқиб гапирадиган бўлсак, ўрмонда ўсадиган ўсимликлар ва ҳайвонлар номи кўпроқ учраса, ўзбек ФБларда эса француз ПФлари мавзуий таснифланишида кузатилмаган «мехмон ва мехмондорчилик» ҳақидаги ПФлар мавжуд бўлиб, улар орқали бу тилларга хос миллий колорит, миллий-маданий хусусиятлар акс эттирилади.

9.Ушбу тадқиқотда ўзбек тилида мақолларнинг француз ва рус тилларига қараганда кўпроқ ишлатилиши ҳамда уларнинг бошқа тилга ўтиб ўзлашиши орқали мазкур тилнинг фразеологик фонди тўлиб бориши ўз исботини топди. .

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК № 14. 07. 2016. Fil. 09. 01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА
УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И НАЦИОНАЛЬНО
КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016

33

Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан № 20.02.2014 /B2014.3-4.Fil148

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский) размещен на веб-странице научного совета <http://www.tashgiv.uz/> и информационно-образовательном портале Ziyonet (www.ziyonet.uz).

Научный консультант: Маматов Абди Эшонкулович доктор
филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Мирзаев Ибодулло Камолович доктор
филологических наук, профессор

Бакиров Поён Уралович
доктор филологических наук, профессор

Менглиев Бахтиёр Ражабович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Версальская академия (Франция)

Защита диссертации состоится «___» _____ 2016 г. в ____ часов в зале заседаний Научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 14.07.2016.fil.09.01 при

Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Узбекском национальном университете по адресу: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под № ____). Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21. Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2016 г. (Протокол реестра № ____ от « ____ » _____ 2016 г.)

Маннанов А.М.,

Председатель Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук, д.ф.н., профессор

Омонов К.Ш.,

Секретарь Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук, д.ф.н., доцент.

Бокиева Г.Х.,

Председатель научного семинара при Научном совете
по присуждению ученой степени доктора наук, д.ф.н., профессор

Введение (Аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. По причине отсутствия единого и совершенного видения фразеологических единиц в мировой лингвистике, проблема сущности фразеологии считается всегда спорной, что побудило нас исследовать их характерные свойства.

Интеграция Узбекистана в мировое сообщество, развитие науки, технологий и конкурентоспособность подрастающего поколения в мультикультурном мире требуют знания нескольких языков в совершенстве и их сопоставления с узбекским языком является актуальной задачей сегодняшнего дня. В книге «Высокая духовность – непобедимая сила» отмечается необходимость решения важнейших задач по «изданию этимологических и сопоставительных словарей, разработке необходимых терминов и оборотов речи, понятий и категорий, ...созданию благоприятных условий для наших детей по овладению ими иностранными языками и информационными технологиями в совершенстве»⁴⁵. Несмотря ведущиеся в республике успешные работы в области сравнительно-сопоставительных исследований, необходимо отметить наличие проблем, требующих последовательных исследований в области сравнительного изучения фразеологии из-за сложности фразеологического материала и неполной разработки общей теории фразеологии.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) являются образными выражениями

и изобразительными средствами, созданными народами в течении несколько веков, и proverbialный фразеологизм (далее ПФ) составляет отдельную часть этих средств. ФЕ являются своеобразным продуктом творческой мысли народа и в них находят свое короткое и совершенное отражение отношения человека к природе и общественным явлениям; они делают речь красивой, привлекательной, образной и служат для экономии силы и времени как говорящего, так и слушающего, помогают формированию коммуникативной компетенции. ПФ французского, узбекского и русского языков вносят свой вклад в формирование социолингвистической компетенции путём выражения национально-культурных особенностей этих народов. По утверждению учёных, каждый из нас имеет представление об около 800 пословицах, поговорках и афоризмах⁴⁶ на своем языке. Это (30,7%) представлено в творчестве писателей и лингвистов и используется как мораль, вытекающая из сказанного. Аристотель характеризовал ФЕ как метафору: «Метафора – перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии»⁴⁷. В свое время Сократ описал термин «proverbe» как «краткое, лаконичное и запоминающееся словосочетание»⁴⁸. Несмотря на то что использование ФЕ и ПФ пользователями языка

⁴⁵Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.– Б. 87–88.

⁴⁵Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиялогик луғати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3. ⁴⁵Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати ҳақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149. ⁴⁵Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6

рассматривается как обычное явление, их лингвистический характер достаточно сложен и не допускает поверхностного изучения. Сопоставительное (контрастное) исследование семантико-стилистических и национально культурных особенностей ПФ определяет актуальность темы настоящей диссертации. В узбекском языкознании проблема ПФ еще не исследована должным образом, не определены теоретические грани на основе материала лексического фонда нашего родного языка, они не были объектом исследования путем сопоставления с разными систематическими, в частности французским и русским, языками. По этой причине данная научная работа является первым диссертационным исследованием в этом направлении и усугубляет востребованность избранной темы.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, обозначенных в Постановлении № 1875 Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 г. «О мерах по дальнейшему усовершенствованию системы изучения иностранных языков», в Указе Президента № 4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, в Постановлении №124 Кабинета Министров Республики Узбекистан от 8 мая 2013 г. «Об утверждении государственных образовательных стандартов по иностранным языкам системы непрерывного образования» и других

нормативно-правовых документах, относящихся к этой отрасли.

Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации. Научные исследования по изучению фразеологии ведутся в таких ведущих научных центрах и высших учебных заведениях, как Сорбонна, Издательский дом Robert (Франция), Мангейм, Грайфсвальд и Трир (Германия), Веронский университет (Италия), Лондонский университет (Великобритания), Грацкий университет (Австрия), Академия наук Чехии (Чехия), Университет Индианы (США), Университет Сантьяго (Чили), Университет Сеары (Бразилия), Eurphras Европейское сообщество фразеологии, Московский, Санкт Петербургский университеты, Московский государственный лингвистический университет, Институт языкознания (Россия), Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандский государственный университет, Самаркандский государственный институт иностранных языков

Ряд следующих научных результатов получен в результате исследований в мире в области фразеологии: создана концепция, научно обосновывающая взаимное диалектическое единство и коннотативный смысл содержания и формы фразеологизмов, употребляемых в процессе речи (Sorbonne, Франция); доказано, что формально сущностью фразеологических единиц является их устойчивость (Московский государственный университет, Россия); функциональная и структурная классификация и этимология фразеологических

36

единиц обоснованы теоретически и практически (Санкт-Петербургский университет, Россия); созданы англо-русский, немецко-русский, французско русский фразеологический словари как крупнейшее достижение романистики и германистики (Россия); усовершенствована работа по освещению стилистических свойств фразеологизмов в тексте (Eurphras, Амстердамский университет, Нидерланды); вопрос отображения национального через фразеологические единицы в направлении «Языковая картина мира» нашел свое решение (Опольский университет, Польша); формирование и функционально-прагматические свойства фразеологизмов, принципы узбекской фразеологии и фразеографии научно обоснованы (СамГУ, АнГУ); антропоцентрический научно обоснован подход к фразеологическим единицам (УзГУМЯ, Узбекистан).

Сегодня в мире проводятся исследования по следующему ряду приоритетных направлений фразеологизмов, в частности создание современных электронных версий переводческих и толковых фразеологических словарей; исследование аспектов зависимости от требований общеевропейских компетенций владения иностранными языками при обучении фразеологическим единицам; теоретическое и практическое совершенствование

методов обучения фразеологическим единицам лиц, изучающих иностранные языки; сопоставление фразеологической системы узбекского языка с фразеологией других родственных и неродственных языков.

Степень изученности проблемы. Исследования по фразеологии, как отдельной независимой единицы языка, проводятся со второй половины XX века. Это направление неразрывно связано с именем швейцарского ученого Ш.Балли⁴⁹. Также европейские фразеологи Й.Матешеич, F.Stender, А.Левитский, В.Айтсман, В.Хлебда, в частности, французские языковеды Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁵⁰, русские ученые В.Виноградов, Н.Амосова, Б.Ларин, С.Ожегов, В.Жуков А.Кунин, А.Молотков, В.Мокиенко, А.Назарян, Н.Чернишева, Н.Шанский⁵¹; узбекские фразеологи Ш.Рахматуллаев, М.Умархужаева, М.Содикова, Л.Ройзензон, Ю.Авалиани Е.Малиновский,

⁴⁹Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутк. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁵⁰Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit recueil des proverbes français.–Paris, 78 p.Montreynaud F.,Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray.759p, Rat M.,Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larousse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁵¹Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. - С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М.,1980.–С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.,1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

А.Бушуй, Э.Бегматов, А.Маматов, Б.Йулдошев⁵² внесли достойный вклад в совершенствование научно-исследовательских трудов по фразеологии. Первые исследования по фразеологии узбекского языка были проведены в кандидатских диссертациях Я.Пинхасова, А.Шомаксудова и М.Хусаинова⁵³. Термин «фразеологизм» был широко трактован Г.Саломовым в его исследованиях по переводу фразем, и он вносил в его состав пословицы, поговорки и идиомы⁵⁴. Г.Айназарова исследовала фонетико-грамматические, функционально-семантические свойства двухкомпонентных фразеологизмов каракалпакского языка⁵⁵, Х.Бердиёров и Р.Расулов внесли неоценимый вклад в роль паремиологии в формировании фразеологии как отдельной науки⁵⁶. Образцы фольклора, относящиеся к пословицам, поговоркам, лаконичным фразам⁵⁷ и другим паремиологическим жанрам отражают многовековые национально-бытовые навыки, этические нормы и мечты вышеназванных трех этносов в сжатой и лаконичной форме. Следует особо отметить, что споры о взаимной разнице и диффузионных аспектах этих паремических жанров в

лингвистике народов мира и фольклороведении все еще продолжают, поскольку по своему лингвистическому охвату ПФ содержат пословицы, поговорки и лаконичные фразы. А.Назарян относит пословицы и поговорки к ФЕ и называет их «пословичными фразеологизмами»⁵⁸. Тот же самый термин был использован в научном исследовании А.Лисс⁵⁹.

Современной интерпретации ФЕ и ПФ посвящены диссертации Л.Ковшовой и С.Кочновой, а диссертации С.Мирзахановой, С.Кравцова, В.Чернощекова, С.Гнедаш и узбекских исследователей П.Бакировой, Г.Хакимовой, Ш.Шомурадовой⁶⁰ - сравнительно - типологическому

⁵²Содиқова. М. Қискача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. –Т.,1993.–Б.259; Бушуй А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982. –С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (Ўзбек тили). Фил.фан.док. автореферати.–Т.,1999.–Б.56.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

⁵³Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамакусов А.Ш. Язык сатиры Муками (лексика и фразеология).- Т., –С.18; Хусайнов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

⁵⁴Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

⁵⁵Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус,2000. – С. 6–22.

⁵⁶Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиялогик лугати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

⁵⁷Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

⁵⁸Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

⁵⁹Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

⁶⁰Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Кочнова С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009., Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербильные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М.,2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (Ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разнотипных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор.. докт. фил.наук. –Т., 2008; Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структураларини ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомурадова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

38

исследованию фразеологических единиц.

Связанность темы диссертации с научно-исследовательскими работами университета, где она была выполнена. Диссертационное исследование выполнено в Узбекском государственном университете мировых языков в сотрудничестве с Версальской академией Франции в рамках проекта научно-исследовательских работ «International Credit Mobility (ICM)»

Целью диссертации является определение семантико-стилистических и этнокультурных свойств ПФ во французском, узбекском и русском языках, выработка предложений по их использованию в узбекском языкознании. **Задачи исследования:**

обобщить теоретические видения о ПФ в мировом языкознании и прийти к концептуальному выводу о национальных ПФ, соответствующих лексическим материалам узбекского языка;

изучить историю происхождения и источники ПФ в сопоставляемых языках;

осуществить предварительную классификацию ПФ, исходя из характера метафор в ФЕ в узбекском языке, и выработать аппарат понятийных терминов, относящихся к ПФ;

выявить масштаб применения ПФ во французской, русской и узбекской лексикологии и их задачи в процессе речи;

раскрыть семантику ПФ, входящих в фразео-семантическую группу сопоставляемых языков, разместить их в соответствующем порядке во фразео семантические поля;

осветить стилистические особенности ПФ, выявить случаи их окказиональной трансформации в сопоставляемых языках;

внедрить устойчивые сочетания в содержание преподавания иностранных языков, то есть в государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники;

проанализировать фразеологические единицы в произведениях французских, узбекских и русских писателей и их переводах с лингвостилистической точки зрения;

сравнить ПФ во всех трех языках и определить их национальные особенности;

выявить эквиваленты ПФ в узбекском и русском языках, отобранных с точки зрения активного их применения во французском языке, составить трёхязычный провербиальный фразеологический словарь.

Объектом исследования являются провербиальные фразеологизмы во французском, узбекском и русском языках.

Предметом исследования является анализ семантико-стилистических и национально-культурных особенностей ПФ во французском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы фразеологическо идентификационный, контекстологический, вариативный методы; методы фразеологической аппликации, двухстороннего синхронно-сравнительного анализа и структурно-типологический.

39

Научная новизна исследования состоит в следующем:

семантические особенности фразеологических единиц, в частности, провербиальных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках раскрыты путем определения их расположения во фразео – семантических полях, истории и источников (этимологии);

путём использования восьми видов методов трансформации раскрыты лингвостилистические свойства окказиональных изменений провербиальных фразеологических единиц в сравнении с общими фразеологическими единицами, используемыми в литературном языке и активной разговорной речи трех народов;

национальные и интернациональные особенности во французском,

узбекском и русском языках раскрыты на примере впервые сопоставляемых трех языков и определено значение этнокультурного слоя;

показаны особенности, признаки, масштаб использования провербиальных фразеологизмов, а также их место среди фразеологических единиц других типов, найдены эквиваленты понятийных терминов, касающихся провербиальных фразеологизмов в сопоставляемых французском, узбекском и русском языках, они взаимно соотнесены и впервые использован термин “провербиальный фразеологизм”;

разработаны научные и практические рекомендации, изложенные в диссертации по поводу использования провербиальных фразеологизмов, являющихся лаконичными, сжатыми и богатыми намёками при изучении и усвоении иностранных, в частности, французского и русского языков.

Практические результаты исследования:

истолкованы сущность и содержание “фразеологических единиц” и “провербиальных фразеологизмов” с точки зрения филологии; обоснована возможность отнести пословицы и поговорки вместе с другими метафорическими выражениями во французском, узбекском и русском языках к провербиальным фразеологизмам, в результате чего расширен словарный охват ПФ.

освещена необходимость изучения историко-культурной константы в контексте, поскольку семантические, стилистические и коммуникативные особенности ПФ проявляются и заново оживают непосредственно в тексте;

выявлены и впервые даны на родном языке история происхождения и источники некоторых ПФ на французском языке, определена этимология ряда ПФ на русском и узбекском языках;

доказана роль сравнительно-этимологического анализа ПФ в раскрытии мировоззрения, этнопсихики и сущности быта трех народов и в формировании социолингвистической компетенции обучающихся языку;

использование ПФ, идиоматических выражений, пословиц в интеграционном виде внедрено в содержание обучения иностранным языкам, включены в государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники;

найден эквиваленты ПФ в узбекском и русском языках, отобранные с точки зрения их активного использования во французском языке, создан трёхязычный провербиальный словарь.

40

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что примененные подходы и методы, теоретическая информация получены из официальных источников, а примеры – из словарей и художественной литературы во французском, узбекском и русском языках; эффективность заключений обоснована фразеологическими методами; заключения, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты утверждены полномочными структурами.

Научно-практическое значение результатов исследования заключается

в выражении дополнительного отношения к существующим теоретическим взглядам на основе анализа различных суждений, касающихся фразеологии, как лингвистического явления, впервые проведено сопоставительное изучение ПФ во французском, узбекском и русском языках, впервые ПФ французского языка интерпретированы на узбекском языке. Научные выводы, полученные в результате диссертации, служат ценным источником в исследовании фразеологической системы французского, узбекского и русского языков.

Результаты диссертационного исследования можно использовать в преподавании курсов сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, лексикологии, фразеологии, лингвокультуры, а также в подготовке учебных программ, учебников и учебных пособий и составлении словарей. Провербиальные фразеологизмы и их эквиваленты, проанализированные в данной работе, помогут в процессе перевода и в преподавании французского языка.

Внедрение результатов исследования. На основе сравнительно типологических предложений, выработанных при исследовании семантических, стилистических и национально-культурных свойств провербиальных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках:

предложения по использованию устойчивых сочетаний в процессе изучения иностранных языков в образовательных учреждениях были использованы во время подготовки нормативных документов, утвержденных Приложением №1 Постановления №124 Кабинета Министров от 8 мая 2013 г. «Об утверждении государственных образовательных стандартов по иностранным языкам системы непрерывного образования» и внедрены в их суть (Информационный бюллетень Министерства народного образования № 01–02/1–7–150 от 12 мая 2016 г.). Эти предложения служат для анализа смысла фраз и устойчивых сочетаний путем раскрытия специфики использования провербиальных фразеологических единиц вместе с общими лексическими единицами и раскрытия стратегий и этапов понимания, перевода и применения скрытых смыслов; создали условия для повышения качества образования в организации обучения иностранных языков в образовательных учреждениях на основе единого подхода;

они были использованы в ходе выбора активных провербиальных фразеологизмов из лексического фонда французского языка, нахождения их эквивалентов в узбекском и русском языках, сопоставления их схожих и несхожих черт и создания трехязычного провербиально-фразеологического словаря как практическая часть исследования (Информационный бюллетень Министерства народного образования № 01–02/1–7–150 от 12 мая 2016 г.).

Предложенные материалы помогают в понимании текстов с провербиальными фразеологизмами в различных систематических языках, в их переводе из французского в узбекский и русский или, наоборот, из узбекского во французский или русский, и раскрытию их лингво-культурной сущности;

использованы для создания комплекса учебников французского языка для

1-4-, 5-, 9-го классов средних общеобразовательных школ. (Hirondelle–1, 1-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-синф // Т.: Ўқитувчи, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015; Hirondelle–4, 4-синф // Т.: Ўқитувчи, 2016; Bonjour la France. 5-синф. Т.: Ўқитувчи, 2015; D'un état à l'autre. 9-синф. Т.: Шарқ, 2013). В частности, использование этих учебников в общих средне специальных школах для чтения и написания устойчивых сочетаний в их составе, разговора с их применением в процессе речи служит формированию у учеников лингвистических компетенций во французском языке. Ученики будут иметь навыки по применению фразеологических единиц вместе с лексическими единицами как в письменной так и разговорной речи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены на 13 научно-практических конференциях и доклады следующей тематики были представлены и апробированы на республиканских и международных научно-практических конференциях: Вопросы лингвокультурологии и гендерной лингвистики в современном языкознании: (Ташкент, 2013); Қоғамдық ғылымдар серияси, А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университеті хабаршысы (Казахстан, 2013); Научная конференция по лингвистике, «Українська мова і література в школі» (Киев, 2014); VIII Международная научно

практическая конференция (Екатеринбург, 2015); Аксиология иноязычного образования, Using Folk proverbs to develop English speaking skills (Москва, 2015); L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016); «М.Балақаев окулары» (Қозғоғистон 2016), «Uzluksiz ta'lim tizimida xorijiy tillarni o'qitishning yangi tendensiyalari real amaliyot va rivojlanish strategiyalari» (Ташкент, 2016), The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016); «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» (Тошкент, 2016), «Чет тилларни ўқитишда мультимедиа ва ахборот коммуникация технологияларининг истиқболи» (Ташкент, 2016).

Публикации результатов исследования. По результатам исследования было опубликовано 46 научных трудов, из них – 1 монография, 1 словарь; 19 статей, из них 16 были опубликованы в республиканских научных изданиях, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, а остальные 3 – в иностранных журналах.

Структура и объем диссертации: Диссертация состоит из введения, 4-х глав и заключения. Ее объем составляет 248 страницы за исключением списка использованной литературы и приложений.

В части «Введение в диссертацию» обоснованы актуальность и востребованность темы, освещена степень ее изученности, изложены цели и задачи, новизна, научное и практическое значение и соответствие исследования с приоритетными направлениями прогресса науки и технологий республики. Достоверность полученных результатов обоснована и раскрыты их теоретическое и практическое значение. Предоставлена информация о внедрении в практику результатов исследования, апробации работы, структуре диссертации и опубликованных статьях.

В первой главе **Теоретические взгляды на проverbsиальные фразеологизмы** исследовано отношение мировых и узбекских языковедов к фразеологическим единицам, в частности к проverbsиальным фразеологизмам, и она обогащена новыми теоретическими рассуждениями.

В настоящее время фразеологические единицы становятся объектом исследования многих лингвистов. Об этом говорит возрастающий в последние годы интерес к вопросам лингвокультуры. Ученый В.В.Виноградов, кто первым в русской лингвистике начал исследовать фразеологию и разделил фразеологические единицы (ФЕ) на три типа, считал, что сущностью ФЕ является их формальная устойчивость. ФЕ не проявляются в каждом акте процесса речи отдельной формой слова, а отображаются в сознании человека в готовом и устойчивом виде, приводит к смысловому слиянию, подобно естественному сплаву, по меньшей мере, двух независимых слов, используемых во время общения⁶¹.

В мировой лингвистике отсутствует единая и совершенная точка зрения на теоретическое определение ФЕ. Существуют различные взгляды на основные признаки ФЕ и ПФ. Например, по мнению Б.Ларина, их основным признаком является невидимость отдельного смысла слов перед составным смыслом словосочетаний⁶². Согласно утверждению А.Реформатского, они не могут быть переведены на другие языки дословно⁶³. А.Кунин считает, что «признак устойчивости во ФЕ проявляется в использовании фразеологических единиц в лексическом составе, их семантике, морфологической и синтаксической структуре»⁶⁴. По определению А.Маматова, «Основным признаком фразеологических единиц является их повторное полное или частичное отображение с точки зрения семантики, образование переносного смысла лексических единиц, составляющих их»⁶⁵.

Термин «proverbe» был впервые использован в баснях Мари де Франса⁶⁶ в конце XII века. Последующие рукописи были названы «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs». Термин «proverbiale» был создан на

⁶¹Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

⁶²Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ.Серия филол.наук. – Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

⁶³Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

⁶⁴Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:1972. –С.7-9.

⁶⁵Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с.

основе латинского «*proverbialis*» и вошёл в обиход в виде кратких и лаконичных мыслей посредством маленьких комедий XIV века⁶⁷. В XVIII-XIX вв. термин «*proverbe*» – «*proverbiale*» был широко использован П.Китаром, Ж.Лoffфе, Д.Мозеном и другими фразеологами. Как свидетельствует словарь Антуана Фюретьера (1690), термин «*Proverbiale*» был использован в широком смысле, и охватывал идиомы с древними, известными и метафорическими выражениями⁶⁸. Анализ провербиальных фразеологизмов встречается в диссертациях С.Гнедаша и П.Бакирова⁶⁹ о словах русского языковеда В.Чернощевой, термин «*proverbial*» имея широкое семантическое значение, не только коррелирует пословицы, поговорки и лаконичные фразы, но и охватывает отдельные лексемы, отображающие национально-культурные особенности, в свой словарный состав⁷⁰.

Термин «*proverbe*» во французской лингвистике заимствован⁷¹ из латинского языка (*proverbium*) и выражает лаконичные мысли, произошедшие из жизненного опыта и поучительных выводов мудрецов и вошедшие в широкий оборот. Термин «макол» в узбекском языке взят от слова «қавлун» (сказать) и стал названием одного из афористических жанров, являющегося образцом народной мудрости и означающего уместное слово, предложение или идиому. Пословицы в русском языке отличаются от афоризмов и крылатых выражений анонимностью, то есть отсутствием авторства, и соответствием не индивидуальной мудрости, а коллективным и народным эстетическим закономерностям.

ПФ составляют определенную часть фразеологического фонда языков народов мира. Основными атрибутами ПФ являются устойчивость, метафоричность, воспроизводимость, семантическая слитность, экспрессивная эмоциональность и выразительность и они ярко отражают специфику национальной лексики. Провербиальные фразеологизмы воспроизводятся в готовом виде и используются в переносном смысле полностью или частично, являются эквивалентными предложению по структуре и целыми по семантике, выражают независимый смысл в составе контекста. Они, как устойчивые сочетания, означают пословицу, поговорку, изречение, афоризм, предание, наставление, критатую выражению, притчу и замкнутый оборот.

ПФ имеют следующие категориальные признаки: являются художественно логической формой мысли, самым маленьким жанром национального фольклора, специфической грамматической формой; содержат атрибуты определенного этноса и имеют дидактический смысл.

⁶⁷Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étimologique. –Paris, Larousse. 1999, -P 611,810 p.

⁶⁸Montreynaud F., Pierron A, Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. –Paris, Le Robert. 1989. Préface par Alain Ray, P.6-10, 759 p.

⁶⁹Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале

немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: –М.: 2005. 189 с. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разнотипных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автореф.дис. докт. филол. наук. – Т.,2007. 54 с.

⁷⁰Черношечкова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111*37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru. – С.83.

⁷¹Le petit Larousse, – Paris, 1999. -P.832. ўша манба. – P.340.

44

Таблица 1

Провербиальные фразеологизмы

№ Французский Узбекский Русский			
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide. Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол <i>Оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади. Аяган кўзга чўп тушар.</i>	Пословица <i>Обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду. Запретный плод сладок.</i>
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал <i>Ёзда ёпинчигини ташилама, қишда ўзинг биласан. Қулоғи тишлаб қўйилган.</i>	Поговорка <i>Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съест. И рыбку съест и хвост не намочить.</i>
3	Aprophète <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier. Il faut être maître de soi, pour être maître du monde. (Карл V)</i>	Ҳикматли сўзлар <i>Ҳар киши ким бировга қозгай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий). Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)</i>	Афоризмы <i>Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет. Нет слаще покоя, покупаемого трудом. (А.П.Чехов)</i>
4	Adage <i>Noblesse oblige. User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, ҳадис <i>Нафсинг ва қалбинг хотиржам бўлган нарса эзгуликдир. ичингни гап қилиб, кўнглингга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.</i>	Притча <i>Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)</i>
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўғит, васият <i>Билимга ва меҳнатга чанқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)</i>	Изречение <i>Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).</i>
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Нақл <i>Арслон қариса, сичқон иини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошғарий).</i>	Мудрые слова, изречения Люди сажают деревья для потомков. (Китайское изречение).

7	Maxime — <i>Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: —La raison du plus fort est toujours la meilleure. est une de ces maximes.</i>	Ҳикматлар — <i>Бердиқсини айтгунча уриб ўлдиради.</i> (Б.Машираб).	Максим, пословица научного характера <i>Печь хлеб дают пекарю.</i>
8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal.</i> <i>Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмук ибора <i>Ҳар ким ўзидан ўтганини ўзи билади.</i> <i>Мошхўрдага қатиқ бўлма. Кўзини шира боғлабди.</i>	Выражение, крылатые выражения <i>Каждый знает сам что у него болит.</i> <i>Береженного бог бережет.</i>
Все формы, использующиеся в переносном смысле, являются ПРОВЕРБИАЛЬНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ			

Трудно установить четкую границу между экспрессивно-стилистическими слоями фразеологизмов. Например, в «Новом большом французско-русском фразеологическом словаре», изданном под редакцией В.Гака, не все ФЕ имеют знаки ссылки⁷². При их сопоставлении с ФЕ в других словарях во французском выявлено, что их включение в состав ФЕ, относящихся к разговорно-бытовой или обычной разговорной речи, проявляется по-разному. Имеются также различия между знаками ссылки на ФЕ во «Фразеологическом словаре узбекского языка» Ш.Рахматуллаева и фразеологическом словаре М.Содиковой.

С целью определения места ПФ среди ФЕ другого типа в диссертации, был изучен названный словарь под редакцией В.Гака, и по принципу активности в речи отобрана 4541 фразеологическая единица, найдены их эквиваленты в узбекском и русском языках. Было установлено, что из 4541 ФЕ, охваченной для анализа, 1100 (24,4%) являются ПФ, 2040 (45,2 %) – нейтральными ФЕ, 888 (18,6%) – разговорно-бытовыми ФЕ, 288 (6,4%) – простыми разговорными ФЕ, 238 (5,3%) – арготическими, а 37 (0,82%) – ФЕ книжного характера.

На анонимный опрос, проведенный для определения использования ФЕ и ПФ в народе, ответили 179 человек (во французском языке – 24 человека, в узбекском – 127 человек и в русском – 28 человек). Высокий результат по лучшему пониманию ФЕ показали опрошенные в русском (57,1%) и французском (54,2%), а по пониманию ПФ опрошенные во французском языке показали результат в 33,3%, а в русском – в 21,0%. Из опрошенных в узбекском 15,9% ответили, что не знакомы с термином «проверб». Оказалось, что 32,1% русскоязычные используют ПФ в своей речи, по этому показателю (27,6%) узбекскоязычные респонденты заняли второе место. Когда показатели использованию ПФ и ФЕ проанализированы в разрезе специальностей, то обнаружилось, что показатели лингвистов, поэтов и писателей равны 30,7%, тогда как только 21,8% ремесленников и дехкан используют фразеологизмы.

Когда результаты опроса были проанализированы в возрастном разрезе, то обнаружилось, что люди в возрасте 45-60 лет чаще других (22,9%) используют ПФ.

Во второй глава диссертации рассматриваются семантические свойства провербиальных фразеологизмов. Поскольку ПФ являются продуктом языка и неугасаемой мысли народа, являющегося его создателем, они неразрывно связаны с категорией формы и содержания диалектики. Взаимоотношение формы и содержания в ПФ возникает из характера содержания, обозначаемого устойчивыми сочетаниями.

В связи с тем, что компоненты в лексическом составе ПФ не могут быть простой суммой специфических смыслов, а являются новым смыслом, созданным над ними, складывается впечатление о существовании мнимого разрыва между планом выражения и планом содержания. Частные смыслы в ПФ не раскрывают общего смысла напрямую, поэтому связь между планом выражения и планом содержания во фразах условна. Здесь компоненты, как

⁷² Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, – М.; 2005, – 1625 с.

46

целое, достигают семантического прогресса на основе определенного образа путем переноса или внедрения. Переносный смысл, возникший на основе определенного образа, называется фразеологическим смыслом.

Для наиболее точной передачи сути обсуждаемого вопроса приведем следующие примеры, отражающие фразеологический смысл в трех языках: *Il n'y a point de feu sans fumée* имеет в узбекском языке следующие эквиваленты: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди, Касални яширсанг, иситмаси ошкор қилади, Бир балоси бўлмаса, шудгорда қуйруқ на қилур*; а в русском – *Где огонь, там и дым, Шила в мешке не утаишь*. Как отмечалось выше, в ПФ ярко выражены признаки переносного смысла, образности и изобразительности. Следовательно, как видно из примеров, при использовании компонентов ПФ по отдельности нельзя добиться целостного общего смысла, поэтому не следует забывать о первичности фразеологического смысла в устойчивых сочетаниях. *Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois* дословно переводится на узбекский язык как *Бўри увиллаб бўлгунича қўзи ўрмонга кириб кетади (Пока волк закончит свой вой, ягненок убежит в лес)*. В этом ПФ, эквиваленты которого даются в узбекском как *Темирни қизигида бос*, а в русском как *Добыча ловца не ждет*, наблюдается превосходство переносного смысла фразеологизма и усиливается образность выражения по сравнению с приведенным выше дословным переводом. Это значит, что через образные представления смысл некоторых слов отходит на второй план, и сочетание, как целое, создает новый смысл.

Семантика ПФ определяется посредством выполнения ими дидактико прескриптивной функции в языке, и возникает в результате мысленного ситуативного расширения словосочетаний. Еще одним характерным свойством ПФ является их принадлежность к однотипным ситуациям, то есть, они всегда являются односмысловыми. Каждый ПФ подразумевает под собой

определённый смысл, который зачастую скрывается в переносной, эмоциональной форме. Нельзя понять истинного смысла ПФ, не почувствовав иносказания, скрытого от глаз смысла. Например, ПФ типа *Tel maître-tel valet* – Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади – Каков хозяин – таков и слуга; *Un maleur ne vient jamais seul, Serrer la pince à quelqu'un* означая единый, переносный и общесемантический смысл, подтверждают достоверность сказанного выше.

Наши исследование показывает что, семантическое поле в ПФ характеризуется следующими свойствами: наличием семантической взаимосвязи между словами, составляющими ПФ; систематическим характером этой взаимосвязи; взаимозависимостью и обособленностью лексических единиц; относительной независимостью полей; последовательностью признаков семантической поверхности компонентов ПФ.

Любая тема объединяет слово, словосочетание или ПФ, которые выражают предмет или явление, имеющее отношение к себе. Поэтому можно сказать, что исходя из выбранной темы (ядра), ПФ могут располагаться в ядре, центре или периферии. Именно этим и объясняется постоянное изменение их месторасположения. Для лексических групп это семантическое поле, а для фразеологии – фразео-семантическое поле.

47

Любые ПФ, входящие во фразео-семантическое поле, могут быть включены в различные группы по структуре и лексико-грамматическим свойствам, но по смыслу объединяются в одно фразео-семантическое поле. Например, ПФ *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles* и *Coeur pensif ne sait où il va* содержащие в составе компоненты «yeux», «oreille», «coeur», и относящиеся к ряду «соматизмов» по функции употребления или *L'amour apprend aux ânes à danser* из-за наличия компонента «ânes» может быть включен в «зоонимический» ряд, но по причине выражаемого смысла – семантических свойств все они используются в одном фразео-семантическом поле.

При изучении принадлежности однокоренных слов и компонентов устойчивых сочетаний в составе около 1000 ПФ, проанализированных нами в диссертации, по соотнесенности к той или иной части речи с точки зрения грамматики, номинативные ПФ составили 47,5%, а ПФ, начинающиеся с имен существительных женского рода – 35,4%. 37 ПФ (3,7%) из 270 составили 14 видов и принадлежат к соматизмам; 92 (9,2 %) – к зоонимам; 23 (2,3%) ПФ, относящиеся к профессиям, составляют 19 видов (3%); ПФ, относящиеся к продуктам питания – 11 видов (2,8%); ПФ, относящиеся к флоре – 12 видов (2,3%); ПФ, имеющие родственные компоненты – 8 видов (3%); ПФ с компонентами одежды – 4 вида (0,8%), ПФ с собственными именами – 8 видов (1%); и ПФ, относящиеся к внешнему виду человека – 5 видов (0,7%).

Имеются два направления в изучении понятия «семантическое поле» в связи с фразеологизмами. Сторонники первого направления (В.П.Губарев, Л.М.Золотова, Е.М.Ножин, М.И.Семко) рассматривают понятие «фразео семантическое поле» как часть общего лексико-семантического поля.

Сторонники второго направления (Л.А.Бутарева, В.Л.Дашевская, З.Ф.Скнар, В.Смирнова) как отдельную, независимую систему.

Мы, придерживаясь мнения сторонников первого направления, считаем, что лексико-семантическое и фразео-семантическое поля должны исследоваться при условии, их нахождения недалеко друг от друга, в рамках одной системы. А.И.Ройзензон и Ю.Ю.Авалиани характеризуют фразеологическое поле как «поле для сбора синонимичных фраз, состоящих из различных изменений в рамках фразеологических явлений, в которых общность логической и психологической среды равны бытовой»⁷³.

Термин «поле» исследован в нескольких научных трудах. Например, М.Умархужаев считает, что основной критерий разделения центра и периферии зависит от степени интегрированности компонентов фразеологических единиц⁷⁴. Н.Кириллова комментирует фразеологизмы в семасиологическом и ономасиологическом плане и разделяет их на «фразео семантическое», «лексико-фразеологическое» и «фразео-лексическое поле». Под «фразео-семантическим полем» подразумевается комплекс фразеологических единиц, относящихся к среде с определенным понятием и

⁷³Авалиани Ю.К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд, 1971. -С.51.

⁷⁴Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент,1983. – С.21-24.

48

находящихся между собой в известной конкретной системной связи, например, фразеологические поля в значении «умственная деятельность», «физическое здоровье» и «материальная обеспеченность»⁷⁵.

Опираясь на указанный анализ и учитывая, что для создания семантического поля во ФЕ и ПФ они должны обладать определенной структурой, мы высказали следующие мнения. Составляющие семантического поля - ядро, центр и периферия - располагаются в иерархической взаимосвязи. Если ядро совмещает в себе несколько обобщенный семантический смысл, то центр состоит из сочетаний с конкретным смыслом, а периферия содержит многосмысловые ПФ, которым нет необходимости входить в это поле или те, которые могут принадлежать и к другому семантическому полю.

ПФ, считающийся ядром по отношению к

определенному полю, может выполнять задачу «центра» или «периферии» на другом поле. Это явление, связанное с обращением центра внимания темы в ту или иную сторону.

Наши исследования показывают, что, фразеологические единицы, находящиеся в ядре, используются только в переносном смысле, а в

центре – в основном, в переносном, реже – в прямых смыслах, а фразеологизмы, расположенные на периферии, употребляются, в большинстве случаев в прямом и реже – в переносном смыслах.

Периферия Центр

Ядро

В качестве доказательства, мы решили проанализировать семантическое поле, означающее «amour» (любовь) во французских провербиальных фразеологизмах. В ходе анализа, *во-первых*, были отобраны из разных словарей и проанализированы 50 ПФ, соответствующих по смыслу семантическому полю «amour» (любовь) во французском языке; *во-вторых*, они распределены по 14 семантическим площадкам:

Таблиц №2

ПФ расположенные в семантической поле «Amour»

1.AMOUR Любовь в общем смысле	2.AMOUR (chez l'homme et la femme) <i>Любовь между мужчиной и женщиной</i>	3.AMOUR (Les amoureux) <i>Влюбленные</i>
4.AMOUR (premier) <i>Первая любовь</i>	5.AMOUR (déclaration d'amour) <i>Признание в любви</i>	6.AMOUR (coup de foudre) <i>Любовь с первого взгляда</i>
7.AMOUR (faire la cour) <i>Ухаживание</i>	AMOUR	8.AMOUR (rivalité) <i>Соперничество</i>
9. AMOUR (lettre d'amour) <i>Любовные письма</i>	10.AMOUR et FIDELITE <i>Любовь и верность</i>	11.AMOUR et INFIDELITE <i>Любовь и неверность</i>
12.AMOUR et AMITIE <i>Любовь и дружба</i>	13.AMOUR et ARGENT <i>Любовь и деньги</i>	14.AMOUR et JALOUSIE <i>Любовь и ревность</i>

⁷⁵Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. Автореф. канд.филол.наук. -Л.,-1975, 20 с.

В-третьих, пословицы, принадлежащие к каждой семантической площадке, без перевода заняли места в списках подгрупп; *в-четвёртых*, разработана обобщённая формула **фразео-семантического поля: ФСП = (П (Я, Ц, П) – площадки (Я, Ц, П). (поле (ядро, центр, периферия) – площадки – (ядро, центр, периферия)** и площадок по теме «amour» (любовь) и ПФ, относящиеся к каждой семантической площадке, были распределены по подгруппам. *В-пятых*, идиома *On ne badine pas avec amour* во французском языке отобран как ядро ФСП. Поле может иметь только одно ядро. Отдаляясь от

этого поля, мы создали центр. При этом нами учтен тот факт, что отобранный ПФ по содержанию близок смыслу сочетания в ядре. С этой целью изучены и классифицированы сочетания на фразео-семантическом поле.



Рисунок 1. Фразео-семантическое поле в примере ПФ “On ne badine pas avec amour”

Следовательно, структура фразеологизмов, объединенных в одно фразео семантическое поле, выросла одна другого благодаря лексическим и семантическим изменениям, все они объединены в одну основу и характеризуются тем, что в их основе лежит один образ. Но они как сильные, так и слабы по отношению к друг другу и могут различаться друг от друга стилистически.

Отобраны идиомы *Кўздан нари – кўнгилдан нари* (Подальше от глаз – подальше от души) (учитывая милосердность узбекского народа) и *І. Смелость города берет, II. У страха глаза велики* (отражающие русский национальный характер) и, в свою очередь, ФСП в рамках этих идиом разделены на ядро (Я),

центр (Ц) и периферию (П).

Таким образом, фразео-семантическое поле, выраженное провербиальными фразеологизмами, с теоретической точки зрения имеет общие свойства во французском, узбекском и русском языках, особые национальные смысловые оттенки и систему образов.

50

Ш.Балли утверждал, что «изучение языка, в каком-то смысле, пусть даже в неосознанном виде, является его историческим изучением»⁷⁶. С целью выявления этимологии, истории создания и источников провербиальных фразеологизмов нами было отобрано, исследовано и прокомментировано по 15 ПФ из каждого языка. В качестве примера приведем некоторые из них. Идиома *L'argent appelle l'argent* (Деньги идут к деньгам) часто используется в фольклоре. Крестьянин по имени Вангрин из Франции не имел доходов от сельского хозяйства из-за неплодородной земли и со временем понял, что для повышения плодородия земли нужно вложить деньги, т.е. обработать землю купленными за деньги удобрениями. Так была создана идиома. В своей книге «Этимология французских пословиц» Флориде Белинжен даёт шутливое толкование идиомы *Qui t'aime aime ton chien* (Тот, кто любит меня, должен любить и мою собаку). Она впервые прозвучала из уст Генри IV. Однажды он пошел в гости, хозяева оставили его собаку по кличке Фанас без должного внимания и завели в другую комнату для прививки от бешенства. Тогда рассерженный король использовал эту идиому: *Le jeu n'en vaut pas la chandelle* (Игра не стоит свеч). Происхождение этого ПФ совпадает с тем периодом, когда играли в карты при свете свечей. Тогда свеча считалась роскошью и стоила очень дорого. Поэтому игроки в карты выделяли деньги на свечи хозяину дома. Если клали меньше денег под свечи, или же отложенные средства не соответствовали стоимости использованных свечей, говорили *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*. Так произошла эта идиома, сохранившиеся до наших дней в виде «чутал» (магарыч с выигрыша в азартных играх), по всей вероятности, данная привычка тоже связана с этой этимологией⁷⁷.

После своей поездки в наши края полтора века тому назад знаменитый ученый-востоковед А.Вамбери⁷⁸ написал следующее: «...Восток издревле считался родиной поэзии и чувств. Никто не должен удивляться тому, что у людей, живущих в юрте, интерес к поэзии выше, чем у членов высшего общества в Париже или Лондоне. Пословицы можно встретить как в письменной, так и в устной речи, их можно услышать, как во дворцах царей, так и в юрте кочевников. Сын степей всегда слушает «слова отцов», придав лицу серьезный вид». Подобная характеристика лишней раз доказывает, что ПФ в узбекском языке имеют давнюю историю. Идиома *Юзта «сиз-биз»дан битта «жиз-биз» яхши* используется как в смысле необходимости обращения гостю в доме должным образом, так и в смысле «лучше мелкими да

наличными, чем что-то многое в долг»⁷⁹. Идиома *Cela ne lui rend pas la jambe bien faite* (Ему от этого не легче) во французском языке соответствует ей семантически.

Узбекская идиома *Кўрпангга қараб оёқ узат* (Протягивай ноги в соответствии со своим одеялом) возникла в давние времена вследствие необдуманных поступков падишаха, из-за которых народу пришлось терпеть много страданий.

Большинство пословиц и поговорок проникло в процесс повседневного общения так глубоко, что давно потеряли свой истинный смысл и превратились

⁷⁶Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутк. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁷⁷Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. -М.: -1966.352 с.

⁷⁸Вамбери. Г. Очерки Средней Азии. – М. 1868. – С.323-324.

⁷⁹Шомаксудов Ш, Шарахмедов Ш. Маънолар махзани, – Т-2001, 447 б.

в ПФ и люди понимают их интуитивно. Например, когда речь идет о ПФ *Без труда не вытащишь и рыбки из пруда*, никто не думает ни о рыбе и ни о пруде, а понимает, что без труда нельзя достичь каких-то результатов. Под идиомой *Куда Макар телят не гонял* подразумеваются отдаленные места, куда еще не дошли ноги человека. В ее основе лежит легенда о телящем пастухе Макаре. Макар был бедным безземельным крестьянином и был вынужден пасти своих телят на заброшенных и никому ненужных землях. Телята Макара являются не более чем выдумкой. В этой идиоме, как и в *где раки зимуют* и *когда рак на горе свиснет* присутствует скрытый юмор. Идиома *Как Мамай прошёл* говорит о беспорядочной, перевернутой вверх дном ситуации. Когда хан Мамай завоёвывал новые земли, он всё разрушал, сжигал, истреблял, и после него на них ничего не росло. История происхождения идиомы связана с битвой на Куликовом поле в 1380 г.

Опираясь на материалы о сравнительной истории и источниках ПФ в сопоставляемых трех языках, путем этимологического анализа и интерпретации внесена научная ясность в вопрос о заимствовании некоторых ПФ во французском, узбекском и русском языках из родного или других языков, определены история и источники отобранных ПФ. В процессе исследования выявлены случаи заимствования идиом из русского языка в узбекский, и, в свою очередь, из французского в русский.

Под фразео-семантическим полем понимается комплекс фразеологических единиц, принадлежащих среде с определенным понятием и имеющих точную систематическую взаимосвязь. Во фразео-семантическом поле наблюдается присутствие ядра, центра и периферии. Этимология ПФ способствует более глубокому пониманию их смысла и, самое главное, служит правильному применению ПФ в процессе речи.

Третья глава называется **Стилистические особенности провербиальных фразеологизмов**, и в ней исследованы явления окказиональной

трансформации. С.И.Гнедаш⁸⁰ утверждает, что «провербиальная трансформация – это адаптация старых пословиц к новым условиям». В результате содержание пословицы сохраняется, тогда, как ее форма частично меняется, и пословицы обновляются в соответствии со временем. Как пишет А.Э.Маматов⁸¹, «если рассматривать структурное изменение фразеологизмов как деморфацию, то есть, как явление деформации формы, то внутреннее изменение, изменение смысла, – это явление модификации». В результате структурных изменений возникают индивидуально-авторские идиомы. Эти идиомы широко используются в речи и занимают прочное место в литературном языке. Таким образом, язык обогащается фразеологическими единицами, и в нем появляются неологические ФЕ.

В языкознании существует явление эллиптического и плеонастического использования языковых элементов, то есть, если эллиптический процесс означает пропуск одного из элементов в составе ПФ, то при плеонастическом явлении наблюдается добавление некоторых элементов и расширение масштаба ПФ. В большинстве случаев ФЕ применяются в речи в плеонастическом виде. В

⁸⁰Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики: На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: – М.:2005 189 с.

⁸¹Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1989, С. 38-39. 118 с.

52

литературном языке наблюдаются случаи стилистических изменений в виде расширения структурного состава идиом, пришедших в неизменное структурное состояние, вставки слов или словосочетаний в состав компонентов идиом, использования одного из компонентов вместо другого, применения языковых элементов больше необходимого. В своих исследованиях А.Г.Назарян привёл 16 видов окказиональных трансформаций. Если Абдимурод Маматов определил 12 видов окказиональных трансформаций фразеологических единиц во французском языке, то Абдугофир Маматов⁸² приводит 10 видов стилистически видоизменённых фразеологизмов в узбекском языке. Проанализировав фактический материал об относительно видоизменённых авторами разных фразеологических и провербиально-фразеологических единицах в сопоставляемых французском, узбекском и русском языках, приведем следующие явления окказиональных трансформаций.

1. Наблюдается **расширение** состава провербиальных фразеологизмов путем добавления автором компонентов в препозиции, постпозиции или интерпозиции состава фразеологизма. Расширение структуры фразеологизма приводит не только к механическому расширению, но и расширению плана его выражения и плана содержания. Придав идиоме *Qui m'aime me suit*, с которой в 1328 г. король Франции Филипп VI обратился к своим военным, иную окраску, Франсуа Рабле в романе «Gargantua et Pantagruel»⁸³ от имени священнослужителя *Jean* использовал ее в следующей форме: *Et frère Jean s'écria: Je me donne au diable, si les ennemis ne sont pas dans notre clos. Ecoutez messieurs! vous qui aimez le vin suivez-moi!* В этом отрывке структура ПФ расширилась и обогатилась за счёт добавления компонента «*le vin*» в идиому

Qui m'aime me suive.

В следующем примере из романа Оноре де Бальзака «Отец Горио» видно, что идиома *Ménager la chèvre et le chou* была успешно видоизменена автором: *Les filles, qui aimaient peut être toujours leur père ont voulu ménager la chèvre et le chou, le père et le mari: elles ont reçu le Goriot, quand elles n'avaient personne.*

Отасини ҳали ҳам яхши кўрувчи қизлари Сих ҳам куймасин, кабоб ҳам, отаси ҳам, эрлари ҳам қабилида иш қиладилар. Яъни уйда ҳеч ким бўлмаган пайтда отаси Гориони уйларига киритадилар. Дочери, ёщё любившие, пожалуй, отца, хотели угодить и волкам, и овцам, и отцу и мужьям: они принимали папашу Горио, когда были одни. В этих примерах в трех языках в идиоме, использованной в качестве попытки сохранения одинакового отношения дочерей отца Горио, как к своему отцу, так и к мужьям, выражая своеобразный национальный колорит в каждом из этих языков, наблюдается окказиональная трансформация, то есть состояние расширения структуры.

2.Случаи вставки слов и словосочетаний между компонентами фразеологизмов, без нарушения смысловой целостности ПФ называется «**вклинивание**»(В.Кунин). Вклинивание могут быть осложнены различными лексическими, грамматическими и структурными изменениями. Компоненты,
⁸²Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясини шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док. илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати. – Тошкент, 1999.56 б. ⁸³Rabelais François. Gargantua et Pantagruel. – Paris.1952. P. 29-40.

53

усиливающие смысл фразеологизма, в основном, имеют окказиональный характер. В отрывке романа Ги де Мопассана «Милый друг», переведенного на узбекский язык, автором использованы интересная контаминация, вставка и способы трансформации. *Унинг ич-этини гашилик кемириб борар, назарида қандайдир одат тусига кириб кетган, гайриқонуний, шубҳали ишлар бўлаётганга ўхшар, қўлнинг кирини қўл ювади зайлида, сиздан угина, биздан бугина қилишиб, бир-бирларининг чўнтақларини тўлдиришиб, юришгандир деган хаёлга борар, буларнинг баридан қуруқ қолаётган каби ўртанарди* (перевод И.Гафурова).

В идиоме этого предложения «*ич-этини кемирмоқ*» компонент «*гашилик*» добавляется как вклинивание, а идиома *қўл қўлни ювади* употребляется как *қўлнинг кирини қўл ювади* и слово *кирини* добавляется в качестве вставки, а с добавлением пословицы *Сиздан – угина, биздан – бугина (Какой привет – такой ответ)* предложение стало стилистически более актуализированным. Но во французском или русском вариантах этого фрагмента не наблюдаются подобные окказиональные изменения.

3.Создание во фразеологических единицах новой идиомы путем объединения двух взаимосвязанных слов или идиом, называется **контаминацией**. В ней автор использует два фразеологизма или их части в объединённом виде в рамках одного контекста. При этом растёт экспрессивность содержания и повышаются его стилистические возможности. Содержание состыкованных фразеологизмов бывает сильнее, образнее и стилистически продуктивнее по сравнению с содержанием простых

фразеологизмов. Например, в следующем отрывке из произведения «Виувра» М.Эме во французском языке:*je donnerais ma langue à couper que le cadavre du bouquiniste lorsque l'Assassin a quitté les lieux, était recouvert par la cape module Simoni* автором контаминированы 2 отдельные идиомы *perdre sa langue* (лишиться языка) и *donner sa tête à couper* (положить голову на плаху). Два фразеологизма могут быть использованы в рамках одного контекста в целостном виде, не нарушая их структуры. Например, *Султон кулоҳини олиб қўйиб тақир бошини силади. Кичик калит катта эшик очибди. Ширин-ширин сўзла, урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади, дерлар. Зора мажнунлиқ феълени ташласа. Не қилиб бўлса-да, Қутбиддинни дарбадарлик биёбонидан оғдириб, саройда олиб қолмоқ керак* (С.Сиёев).

4.В разделе, посвященном синонимическим, антонимическим заменам и неологическим ПФ, говорится о случаях использования одного из лексических компонентов фразеологизмов вместо другого. Выявлены неологизмы и ПФ, вошедшие в язык под влиянием общественного прогресса. Например, пословица *Кто рано встает – тот далеко от работы живет* является видоизмененным вариантом пословицы *Кто рано встает, тому бог даёт*. Пословица *Не имей сто процентов, а имей сто клиентов* произошла от пословицы *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, *Семь раз об дверь, один раз – об рельс* – от *Семь раз отмерь, один раз отрежь*, *Взялся за грядь – скажи что-нибудь* – от *Взялся за гуж, не говори что дюж*. Пословица *Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай – выносить все равно придется* появилась на основе *Сор из избы не выносят* или же на основе её образа. На основе идиомы *На бога надейся, а сам не плошай*

54

появилась другая идиома в виде *На Деда Мороза надейся, а сам не плошай*. Подобные пословицы одновременно используются в русском народном фольклоре в несколько видоизменной форме, окказионально трансформировавшись и столкнувшись с заменой ряда их компонентов синонимичными.

Кроме того, в настоящее время множество терминов вошло в обиход благодаря возможностям ИКТ, компьютера и Интернет, и они, в свою очередь, нашли отражение в пословицах и поговорках. Далее проследим **неологические провербиальные фразеологизмы** на современный лад, широко распространяющиеся среди молодежи. Они тоже созданы за счет замены определенных компонентов существующих пословиц. Сравните,

Бей своих, чтобы чужие боялись □ Бань своих, чтоб чужие боялись Пришла беда, отворяй ворота □ Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист Волков боится, в лес не ходить □ Срacha бояться, в комменты не ходить Без меня меня женили □ Без меня меня залогинили Рыбак рыбака видит издалека □ Тысячник тысячника видит издалека У семи нянек дитя без глаз □ У семи админов флудер без бана На людях ангель, дома черт □ В юзер-инфо пан, а на людях болван Словами сыт не будешь □ Пингами сыт не будешь Любюв зла, полюбишь и козла □ Накрутка зла, зафрендишь и козла

Французская пословица «*Le tchat parti, les souris ne cliquent plus*» произошла от *Le chat parti, les souris dansent* (Без kota мышам раздолье), а *Au royaume des dindes, les poules sont reines* – от *Au pays des aveugles les borgnes sont roi*» (В стране слепых и король – слепой). Здесь компоненты пословиц заменены другими, что является признаком осовременивания провербиальных фразеологизмов. Узбекская пословица *Мен қиламан ўттиз, танграм қилади тўққиз* дается в словаре «Маънолар махзани» в обновлённой форме: *Мен қиламан ўттиз, хотиним қилади тўс-тўс*⁸⁴ (Я зарабатываю много денег, а моя жена сорит ими как попало).

5. В явлении **эллипсиса** элементы речи пропускаются и таким образом происходят стилистические изменения, восстанавливающиеся на основе контекстуального или семантического анализа и подразумевающиеся в тексте. Пропущенный элемент характеризуется быстрым восстановлением вследствие речевой ситуации или на основе определенного контекстуального окружения. Ярким примером может быть следующий отрывок: *Il dirait que l'Aurélie était malheureuse, que son homme l'avait tué de travail: Des bêtises; pas même pour fouetter un chat*» (полный вариант – *Il n'y a pas de quoi fouetter un chat* – М.Эмэ) или в эквиваленте французского ПФ *Tous les métiers sont honorable* – *Ҳар ишни қилма орзу ... бордир тошу тарозу*, наблюдается явление эллипсиса. Идиома *Это не стоит и выеденного яйца* в русском языке по смыслу совпадает с *Арзимаиди галваси, куйдиради шогирдонаси* в узбекском. В большинстве случаев данная идиома используется в узбекском языке в форме *Арзимаиди галваси*. Или приведем

⁸⁴Шомаксудов Ш., Шарахмедов Ш., Маънолар махзани, – Т., -2001, 447 б.

другой пример: *Санжар ўртанди ёнди. Алҳазар, – дея ўкинди, – бу дунёнинг иморатини вафо устунлари тутиб турар эрмиш, вале томи хиёнатдан ёпилмиш. Начора қўйни ҳам ўз оёғидан осарлар* (С.Сидев). Сравните: *Қўйни ҳам, эчкини ҳам ўз оёғидан осарлар* (Барана вешают за баранью ногу, козла – за козлиную). Пропуск языковых элементов не искажает смыслового плана, а наоборот, способс

твует достижению определенного стилистического результата. Придает тексту эмоциональность, экспрессивность. Немногие знают полную форму идиомы *собака на сене - собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает*.

6. Одним из видов создания словесных игр в языке является **двойная актуализация** фразеологизмов, так как этот стиль отличается от других сатирической и комической эффективностью. В языкознании каламбур – игра слов - исследуется под термином «актуализация фразеологизмов». Двойная актуализации, как утверждают исследователи, - это повторное заимствование и изменение устойчивых идиом, использованных в течение тысячи лет в живой разговорной речи народа и бывших актуальными для своего времени, в соответствии с психологией человека сегодняшнего дня.

Актуализация фразеологизмов происходит не в масштабе языка, а в масштабе речи. Возьмём, к примеру, *Quand Paris se sent morveux, c'est la France tout entière qui se touche* (Когда у Парижа насморк, вся Франция сморкается). Здесь актуализируется идиома *Qui se sent morveux se touche*. Идиомы *Знает кошка, чьё мясо съела* или *На воре шапка горит* в русском языке соответствует идиоме *Ўғри мушукнинг думи қийишиқ бўлади* в узбекском.

Произведения русских мастеров сатиры И.Ильфа и Е.Петрова изобилуют каламбурами. В следующих примерах мы можем наблюдать актуализацию ФЕ: *Надо решительно отказаться от такого рода мерок в литературе – на голову выше, на голову ниже, на полкорпуса впереди, идут ноздря в ноздрю. Это товарищи, беговые жеребьячи термины и они неприемлемы к искусству.* В данном предложении словосочетание *на голову ниже, на полкорпуса впереди* добавляется к идиоме *на голову выше* и в результате очевиден процесс актуализации.

Э-ҳа, – даврадаги кекса усталардан бири ҳафсаласи пир бўлгандай қўл силтади, – Туянинг думи ерга текканда тайёр бўлар эканда, а? - Причем здесь туянинг думи? – дўриллади Еременко соддалик билан. – Ҳа, и...е. Туянинг думи шунақаям причемки, – тароқлаш машинасига суянган жиккакина оқсоқол уста қизишиб кетиб дастгоҳни шапатилади (И.Ильф, Е.Петров). Как видим, идиома *туянинг думи ерга текканда* понимается персонажем Еременко как свободное сочетание. Это обстоятельство вызывает возмущение мастера, что выражается в его ответе: *туянинг думи шунақаям причемки*, передаётся через речь персонажей и придает диалогу между ними комический оттенок.

7. Фразеологическая конвергенция возникает в результате объединения двух или более фразеологических стилей в рамках одного контекста. Происхождение формы *Бой – бойга, сув сойга оқар* от идиомы *Бой бойга боқар, сув сойга оқар* (дословно *Богач тянется к богачу, вода стекает к саю*, смысловый перевод – *Рука руку моет*) считается явлением конвергенции. В произведении Ги де Мопассана «Милый друг» сотрудники журнала «Жизнь Франции» в Париже, чтобы поднять настроение героя романа Форестье Дюруа,

56

говорят: *Tous les hommes sont bêtes comme des oies et ignorants comme des carpes* (Все люди — круглые невежды и глупы как бревна). Данная идиома, имеющая национальный колорит, была использована в XIX веке Оноре де Бальзаком, а в XX веке – Р.Ролланом. Фразеологизм в указанном примере создан по аналогии с рыбой carpe (во французском), глаза которой круглые, острые, а рот всегда открытый. В этом случае автор мастерски использует 2 ФЕ *bêtes comme des oie*, тупой как гус) и *ignorants comme des carpe* (невежда как карп) в одном предложении, применяя случай контаминации и приём фразеологической конвергенции.

8. Аллюзия. Разъяснение духа традиционных фразеологизмов в общенародном языке, используя фразеологизмы в форме «кусок», называется аллюзией. В речи используется не полная форма фразеологизмов, а их определенная часть – как в метонимии.

Например, возьмем ФЕ *acheter le chat dans un sac*. В большинстве случаев она используется в форме *le chat dans un sac* и без *acheter* означает смысл общефразеологической единицы. Аллюзия используется в речи персонажей произведений узбекских писателей: *Султоннинг ўпкаси тўлди. Гуриллаб самога ўрлаётган гулханни аста-секин кавлар экан, кўксидан совуқ фарёд отилиб чиқди: Воҳ, номард бола-я, номардгина бола! Матал борким, хашаки отни емга ўргатсанг, тўрбонинг тагини тешар эмиш. Тўрботешар, сен бўлдинг, нонкўр! У дунё, бу дунё берган тузимга рози эмасман...* (С.Сиёев). В творчестве узбекских писателей аллюзия используется даже в речи персонажа: *Хўрликда ош егандан кўра, муштлаб қон ютган ҳам маъқулми, деб қўйдим-да, деди Намозбой отахонга эътироз билдириб* (Х.Тўхтабоев). В этом контексте персонаж использует в речи вольное с точки зрения смысла и структуры сочетание: *Эгилиб яшагандан кўра, тик туриб ўлган яхши* (Лучше умереть стоя, чем жить с согнутой головой). В диссертации приведены полные примеры по каждому явлению в трёх языках.

Четвертая часть диссертации называется **«Национально-культурные свойства во французских, узбекских и русских провербиальных фразеологизмах»** и в её вводной части говорится о лингвокультуроведении. В последние годы в области фразеологии активно исследуются лингвокультуроведение и национально-культурные свойства. Как отмечает В. фон Гумбольдт⁸⁵, внутренняя структура и своеобразие отдельно взятого языка – это явление, неразрывно связанное со способностью полного видения своеобразия национального духа. Лингвокультуроведение органично связано с когнитивной лингвистикой и в ней изучаются вопросы взаимовлияния культуры и языка, триады «язык – человек – культура». Среди языковых единиц ПФ являются и самой плавно, точно и лаконично выражающей национально-культурные свойства языковой единицей, и зеркалом народного языка. Без них и художественная литература, и фольклор были бы тусклыми; красота речи, яркость содержания и богатство языка больше проявляются в ПФ. Национальный характер ПФ проявляется в большей степени в их составе, точнее в их компонентах: признаках, характерных французам, узбекам и русским – в их национальных обычаях, сказках, исторических афоризмах, одежде и географических названиях.

⁸⁵ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. -М.: 1984. 400 с.

Национально-культурные свойства в ПФ во французском языке передаются посредством поведения, внешнего вида, образа жизни представителей данной национальности, через образы животных, создаваемых ими в ПФ. В качестве примера приведем следующий текст: *Le français dort comme un lion, a une faim de loup, a un oeil de lynx, a une vie de chien. Pour être toujours prêt à se faire aussi gros qu'un boeuf ou à passer par un trou de souris, il lui faut être rusé comme un renard. Quoique l'amour, dont il fait souvent son cheval de bataille, le rende gai comme un pinson et léger comme une plume, il n'aime pas*

faire le pied de grue et rester comme l'oiseau sur la branche. *Si donc on lui pose trop de lapins, surtout par un froid de canard, il aura vite la puce à l'oreille et –(...) n'hésitera pas à prendre le taureau par les cornes (...). Il en tombera peut être malade comme un chien, au points d'en avoir une fièvre de cheval, mais il saura rester, sur ses mésaventures, muet comme une carpe car, s'il est parfois bavard comme une pie, il sait aussi mettre un boeuf sur sa langue, avouer que c'est un drôle de zèbre*⁸⁶.

(Французы спят как львы, ходят голодными как волки, умеют читать мысли других зоркими глазами, не знают покоя и работают как собаки, всегда хотят быть крупными как быки, и готовы пролезть через нору как мыши, они хитры как лисы, в любви не любят поражения, всегда вежливы и легки как перья птицы. Они не могут ждать долго и не хотят сидеть на ветке дерева без дела. Если кто-то вздумает оставить их на улице в собачий холод, они, без колебания, готовы взять бодливого быка за рога. Они немые как рыбы, и молчат о своих любовных приключениях, даже если запойют как соловьи, знают, как отвечать за свои слова шуткой зебры. Перевод А.Н.).

Своеобразные проявления национально-культурных свойств идиом во французском языке наглядно видны из следующих примеров: в пословице *Avec un «si» on mettrait Paris en bouteille* национальное выражается через компонент «Париж», не имеющий эквивалентов в других языках. Она означает *Можно поместить Париж в бутылку с помощью слова «si»*. Также в пословице *Paris n'est pas fait en un jour* компонент «Париж», в пословице *Noël au balcon – Pâques au tison* французские праздники Noël (Рождество) и Pâques (Пасха), а в идиоме *On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs* (*Нельзя приготовить омлет, не разбив яиц*) компонент «омлет» выражает национальное.

Эльзасцы используют идиому *La maladie arrive sur un cheval et s'en va sur un escargot* (*Болезнь приезжает на лошади, но уезжает на улитке*), настоящая форма которой немного другая: *La maladie vient à cheval et s'en retourne à pied* (*Болезнь приезжает на лошади, но уходит пешком*). В провинции Эльзас компонент «à pied» смещён формой «escargot», тем самым национальное еще более утрировано.

Национальное своеобразие фразеологизмов, принадлежащих слою национальных ПФ, отражается в непосредственном изображении социальной, экономической, культурной и бытовой жизни **узбекского народа**, представителей мира флоры и фауны, топонимики, в выражении характерных особенностей узбекского народа, в существовании обычаев и обрядов, а также в литературно художественном языке.

⁸⁶Pierre Daninos, Le Jacassin, Hachette, 1962.

В узбекском языке отражение национального духа в ПФ наблюдается в следующих направлениях: через национальную одежду: *бош омон бўлса дўппи топилади*; *бош ёрилса дўппи ичида*, *қўл синса-енг ичида*; *бўзчи белбоққа*

ёлчимас; тўнини тескари киймоқ; через продукты питания и названия блюд: ошинг ҳалол бўлса кўчада ич; камбағалнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди; миннатли ошдан беминнат мушт яшии; дошқозонда пишган ош хом бўлмас; шавла кетса кетсин-ку, обрў кетмасин; через компоненты узбекских имен: ақл Ҳасандир, одоб Ҳусандир; Али десанг, Вали дейди; Алиёр овга чиқди, кетидан говга чиқди; Бояги

бояги бойхўжанинг таёғи; ишини қилади Эшмат, лофни қилади Тошмат; Ҳалимники халтада; омон бўлсак кўрамиз Ҳалиманинг ҳолини; через обычаи: ошиқ ўйнаган озар, тўпиқ ўйнаган тўзар; ҳаммадан ҳам қўй боқиб, қўйруқ еган ўзар; ўтганнинг ўроғини – кетганнинг кетмонини олар; меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан; с участием географических названий: Тошкентнинг таригини еган чумчуқ Маккадан қайтиб келади; аҳмоққа Тўйтепа йўлми; гап десанг қоп

қоп, иш десанг Самарқанддан топ; Хонқалининг бойини, Хивалининг камбағалини билиб бўлмайди; в плане особенностей окружающей среды, животноводства, земледелия и покупок: лойдан ясаб офтобда қотирмоқ; от тепкисини от кўтаради; арава бузилса ўтин бўлар, қиз бузилса – хотин; шошмаган арава қуёндан ўзибди; бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; ит итга, ит қўйруғига буюрибди. Как видим, национально-культурные свойства в ошутимой степени отражены в вышеприведенных идиомах и пословицах.

Всяк Еремей про себя разумеи; Далеко кулику до Петрова дня; У черта на куличках; Не всё коту масленица, будет и великий пост; Хоть мошна пуста, да душа чиста; Какова погода в чистый четверток, таково и в вознесенье; У кого к чистому понедельнику скоромь в зубах навязнет, тот чертей во сне видит; В одном кармане сочельник, в другом чистый понедельник. Эти идиомы и пословицы отражают национально-культурные особенности **русского народа** путем упоминания праздников и обычаев, присущих только им. Например, «чистый понедельник» – от первого понедельника во время большого поста, а «чистый четверг» – от последнего четверга перед праздником Пасхи. Также национально-культурные свойства русского народа проявляются в ПФ, связанных с лесом, полем, укладом жизни людей в деревнях, хуторах, охотой по глубокому снегу, воздухом русской зимы. Например, *болото без черта не бывает; растут как грибы после дождя; заблудиться в трех соснах; одного поля ягоды; горький как полынь; ни в лес, ни по дрова; не картошка, зиму зимовать; ни коня, ни воза; сколько лет, сколько зим; дела как сажка бела; глядит словно кот на сало; как сыр в масле; дым коромыслом; липнут как мухи на мед; куда ворон костей не заносил; как сельди в бочке.*

Интернациональные провербиальные фразеологизмы – это близкие друг другу по содержанию ПФ в афористическом творчестве французов, узбеков, русских и других народов. Национальные провербиальные фразеологизмы впитали в себя идиомы, принадлежащие этому слою и прославляющие, ставящие в пример общечеловеческие ценности. Данный слой в рамках пословиц этих народов появился непосредственно как продукт их жизни и уровня прогресса с одной стороны, возник под влиянием богатства пословиц других народов, с другой стороны. Такие ПФ называются

общечеловеческими. Например:

59

Au besoin on connaît l'ami. = Друзья познаются в беде. = Дўст оғир кунда синалади.

Qui creuse la fosse à un autre, y tombe lui même. = Не роӣ другому яму – сам в неё попадёшь. = Бировга чоҳ қазисанг, ўзинг йиқиласан.

В идиомах *Qui langue, a, à Rome va.* = Сўраб-сўраб, Маккани топибди. = Язык до Киева доведёт. Рим, Киев и Мекка используются соответственно как очаг знаний Европы, как столица Древней Руси и как святыня для всех мусульман. Эти ПФ в каждом языке считаются провербиальными фразеологизмами, основанными на национальном духе этого языка, нации, и поскольку все три обозначают один смысл, являются интернациональными ПФ.

Если узбекская пословица *Икки қўчқорнинг боши бир қозонда қайнамас* в русском используется в форме *Два медведя в одной берлоге не уживутся* или *Два меча в одних ножнах не уместятся*, то в качестве их эквивалентов во французском языке можно привести следующие пословицы: *Deux chiens à un os ne s'accordent pas*, *Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis*. И эти примеры в трех языках могут считаться интернациональными ПФ.

ПФ, означающие в разных языках один и тот же смысл и, являющиеся идентичными как по содержанию, так и по форме, называются интернациональными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наблюдения над провербиальными фразеологизмами во французском, узбекском и русском языках позволили сделать следующие выводы: 1. Несмотря на наличие теории сравнительно-исторического, типологического и сравнительного языкознания ряда исследований по изучению фразеологии французского языка в сопоставлении с русским, национально-культурные и семантико-стилистические свойства провер биальных фразеологизмов в трех языках – французском, узбекском и русском – в составе фразеологизмов исследованы недостаточно полно с этимологической, лингвистической и переводческой точек зрения.

2. Устойчивые словосочетания, крылатые выражения, идиомы, пословицы, поговорки, афоризмы, лаконичные фразы, изречение, притчи и замкнутые обороты компоненты которых нанизаны на единую нитку, семантически цельные, со структурой равен к предложению, независимо сформированные, воспроизводимые в готовом виде, полностью или частично использующиеся в переносном смысле, обладающие экспрессивно-эмоциональной выразительностью, считаются ПФ. ПФ означают точную и законченную мысль, и эта мысль выражается как строгий и лаконичный вывод. В них нет ни лишнего слова, ни описания, так как лаконичная мысль сама по себе с эстетической точки зрения имеет огромное значение. ПФ оценивают действительность как с положительной, так и с отрицательной точки зрения и выражают переносный

смысл. ПФ отражают все аспекты жизни народа со всеми ее противоречиями. С течением времени в семантической природе каждого ПФ создается возможность появления множества разных выражений. Такое положение дел открывает путь для применения некоторых ПФ в рамках нескольких тем. Воспитательное значение ПФ заключается в том, что они дают человеку идейное направление,

60

способствуют формированию и развитию положительных идеалов, побуждает человека к активному действию ради достижения своих идеалов. 3. В ПФ фразео-семантические поля позволяют определить их семантическую природу, взаимосвязь выразительности и фразеологического смысла с лексическим значением. Лексико-семантическое и фразео семантическое поля должны исследоваться в рамках одной системы. Фразео семантического поля содержит ядро, центр и периферию. В связи с тем, что национально-культурные свойства каждого из этих трех языков проанализированы, сформировано фразео-семантическое поле в трех языках в рамках различной тематики. Например, темы *amour* – любовь, *amitié* – дружба и *Prudence* – осторожность во французском означают, что он является языком любви, французы ценят верность друзьям, и подходят ко всему с осторожностью; идиома *Kўздан нари* – *кўнгилдан нари* (Подальше от глаз – подальше от души) означает, что узбекский народ, опираясь на национальные ценности, дорожит чувством любви и внимания, человеческим достоинством, почитает старших и уважает младших; в русском языке ПФ «На Руси не все караси – есть и ерши», ПФ антонимического характера *Смелость города берет*, *У страха глаза велики* созданы исходя из национального характера этого народа. Все вышеуказанные ПФ отобраны и прокомментированы в качестве ядра фразео-семантического поля.

4. Этимологический и сравнительный анализ ПФ во французском, узбекском и русском языках способствует раскрытию идейного содержания вековой жизни, обычаев, традиций и своеобразных реалий народов. Определены история и источники ПФ в трех – французском, узбекском и русском – языках (по 15 примеров) и выявлено. Выявлены случаи заимствования некоторых идиом из русского языка в узбекский, и, в свою очередь, из французского в русский.

5. Определены способы трансформирования провербиальных фразеологизмов, изучены их стилистические особенности, выявлены случаи окказиональных изменений в художественном тексте общенародными провербиальными фразеологическими единицами сопоставляемых языков, доказано умелое использование этих единиц мастерами художественного слова, успешное достижение ПФ стилистических целей.

6. На основе изученных материалов было установлено, что окказиональному трансформированию фразеологизмов свойственны: 1) расширение структуры фразеологизмов; 2) вклинивание; 3) явление контаминации во фразеологических единицах; 4) синонимические,

антонимические и ситуативные замены, неологизмы; 5) явление эллипсиса; 6) вторичная актуализация; 7) фразеологическая конвергенция; 8) метод аллюзии и эти методы свойственны всем трем сопоставляемым языкам.

7. В процессе изучения доказано, что провербальные фразеологизмы являются важнейшим фактором, выражающим национально-культурные свойства французского, узбекского и русского языков, то есть, национально культурные особенности представлены идиомами, отражающими культуру, обряды, уклад жизни, мировоззрение, этические и эстетические нормы нации, и выражениями в устной и письменной речи людей, использующимися в переносном смысле. Установлено, что национальное своеобразие

61

провербиальных фразеологизмов проявляется в непосредственном отображении социально-политической и бытовой жизни этих народов, выражении их характера и качеств, участии топонимики, флоры и фауны, наличии национальных обычаев и обрядов, их отражении в литературно художественном языке этих народов.

Доказано, что общечеловеческие фразеологизмы в афористическом творчестве французов, узбеков, русских и других народов наряду с национально-культурными особенностями, с одной стороны, появились на свет непосредственно как продукт жизни и уровня цивилизации этих народов, с другой стороны, возникли под влиянием богатства ПФ других народов.

Вместе с тем, стало очевидным, что использование ПФ в процессе обучения учеников и студентов иностранным языкам помогает формированию социолингвистических компетенций у них.

8. Сравнение и изучение национальных и общечеловеческих особенностей в ПФ во французском, узбекском и русском языках показывает, что национальные особенности и общие черты каждой нации олицетворяют в ПФ как национальное, так и общечеловеческое. В результате такого сопоставления выявлено несколько факторов: своеобразное прошлое, история и сегодняшний день каждой из трех наций в корне отличаются друг от друга. Эти народы имеют богатое наследие, духовно-культурное мировоззрение и источники. Оглядываясь назад на историю, можно увидеть, что влияние Франции на культуру, жизнь и язык России было велико, также в 1917-1991 гг., влияние русского языка на узбекский было огромным. Разумеется, это приводит к тому, что слова, фразеологизмы и провербиальные фразеологизмы в языке каждой нации заимствуются из одного языка в другой или несколько языков и служат основанием для возникновения общечеловеческих ценностей. У французов часто встречаются ПФ, связанные со своеобразными национальными блюдами как сыр, вино и лягушка, а у русских, исходя из свойств географического расположения их страны – ФБ, имеющие отношение к растениям, животным, растущих и живущих в лесу, а в узбекском языке существуют ПФ, связанные с гостем и гостеприимством, чего нет в тематической классификации французских ПФ. Эти ПФ отражают национальный колорит и национально культурные особенности узбекского народа.

9. В узбекском языке пословицы используются на порядок больше, чем во французском и русском языках и за счёт заимствования ПФ из одного языка в другой пополняется фразеологический фонд этого языка.

62

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR THE AWARD OF THE DEGREE OF DOCTOR
OF SCIENCE № 14.07.2016 PHIL.09.01 DOCTOR OF SCIENCE AFTER
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN
STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY, UZBEKISTAN NATIONAL
UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

NASIROV ABDURAKHIM ABDIMUTALIPOVICH

**SEMANTIC-STYLISTIC AND NATIONAL-CULTURAL PECULIARITIES
OF PROVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN FRENCH, UZBEK AND
RUSSIAN LANGUAGES**

**10. 00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics
and translatology
(Philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

Tashkent – 2016

63

The subject of doctoral dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number 20.02.2014/B 2014.3-4.Fil148

Doctoral dissertation was carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

Abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, and English) is placed on the web page <http://www.tashgiv.uz/> and information-educational portal «ZiyoNet» to the address www.ziynet.uz

Scientific consultant: Mamatov Abdi Eshonkulovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Mirzayev Ibodulla Kamolovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Bakirov Poyon Uralovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Mengliev Bakhtiyor Rajabovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: Versaille academy (France)

The defense of dissertation will take place on " ____ " " _____ " 2016__ at _____. at a meeting of the Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrissabz str., 16. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 16, Shahrissabz str., Tashkent,

100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: " _____ " " _____ " 2016.
(Protocol at the register № ____ on " _____ " " _____ " 2016.)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council for the award
of the degree of Doctor of Science, Doctor of
Philological Sciences, Professor

Q.Sh.Omonov

Scientific Secretary to award the degree of
Doctor of Science, Doctor of Philological
Sciences, dosent

G.H. Bakiyeva

Chairman of the Scientific Seminar of the
Scientific Council for the Degree of Doctor of
Philological Sciences, Professor

64

INTRODUCTION (Abstract of Doctoral Dissertation)

Topicality and relevance of the dissertation. As there is not a unique and complete theory for the phraseological units in the sphere of world linguistics the issue of the essence of the phraseology is always disputable and their peculiarities should be studied thoroughly.

The integration of Uzbekistan to the world community, the development of science and technologies, and becoming competitiveness in multicultural world require from the youth learning several foreign languages by comparison with the Uzbek language. Even in the book «High Spirituality is an Undefeatable Power» there are a number of essential tasks such as «...publishing etymological and comparative dictionaries, working out important terms and phrases, concepts and categories, ...creating all the necessary conveniences to our younger generation in order they could learn information communication technologies and foreign languages effectively» are pointed out which are to be solved in the nearest future⁸⁷. There are a number of issues to be investigated more thoroughly such as complexity of phraseological materials and partial existence of general phraseological theory in the study of phraseological units in spite of successful comparative and contrastive investigations of languages in Uzbekistan.

Phraseological units (hereinafter as PhU) are the symbolic expressions and descriptive means of a nation created within centuries and proverbial phraseological units (hereinafter as PPhU) are a certain part of phraseological fund. PPhUs are the result of a nation's creative thinking and they consist of brief and definite attitude of a human being towards the nature and social events, so they serve to strengthen one's speech providing beauty, effectiveness and figurativeness, and will develop communicative competence in learners. Particularly, PPhUs in French, Uzbek and

Russian languages will contribute to the development of sociolinguistic competence in learners of foreign languages by expressing the intercultural peculiarities of these nations. According to some scientists, every person understands about 800 proverbs, sayings and aphorisms in a language⁸⁸, and most of them are included in the works by writers and linguists (30,7%) used in order to express the moral. Aristotle, described PhUs as a figurative sense of a word and said the followings “A figurative word does not belong to anything, its meaning is transferred from one gender to another or from one type into another and it is carried out according to the similarities of the objects”⁸⁹. Socrates described the term «proverbe» as a compact, brief and unforgettable word combination⁹⁰. Even though using PhUs and PPhUs might seem as daily and simple case for a speaker, actually, their linguistic nature are so complicated that they require a thorough research. That is why, contrastive analysis of semantic, stylistic and cultural peculiarities of PPhUs points out the topicality of the current dissertation. The issue of the PPhUs has not been thoroughly investigated in the Uzbek linguistics, their theoretical peculiarities have not been identified according to

87

Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.– Б. 87–88.

⁸⁸Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3. ⁸⁹Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати ҳақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149. ⁹⁰Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6

65

the lexical fund of the Uzbek language, there was not any research subject in comparison with various structured languages, particularly, with French and Russian. So, the present research is the first one in this sphere of linguistics.

So, the topical issues point out the necessity of the research, besides this is the first scientific dissertation dedicated to this sphere of linguistics.

The present dissertation can serve to implement some tasks indicated in Presidential Decree №1875 «On Further Measures on Improvement Foreign Languages Teaching System» by the President of the Republic of Uzbekistan as of December 10, 2012, the Presidential Decree № PD4797 «On Instituting the Tashkent State Uzbek Language and Literature University named after A.Navoiy» by the President of the Republic of Uzbekistan as of May 13, 2016, and Resolution №124 “On Approval Educational Standards in Foreign Languages of Contrunuous Educational System” by the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan as of May 8, 2013 and other related normative documents.

Correlation of the research with the development of science and technologies in the republic. The dissertation was compiled in accordance with prior directions of «Spiritual-behavoral and cultural development and formation of innovative economy of the democratic and legal society» of science and technologies development in the republic.

Interpretation of foreign scientific researches in the theme of the dissertation. Scientific researches in phraseological units are being carried out at the leading scientific centers and higher educational establishments of the world such as University of Sorbonne, Robert Publishing House (France), Manheim, Graysfold, Trier Universities (Germany), University of Verona (Italy), University of London

(Great Britain), University of Graz (Austria), Academy of Sciences of Czech Republic (Czech), Indiana University (USA) Santiago University (Chile), Ceará University (Brazil), European Phraseology Society Europhras, Moscow State University, St. Petersburg State University, Moscow State Linguistics University, Linguistics Institute of Russian Academy of Sciences (Russia), Uzbekistan State World Languages University, Samarkand State University, Samarkand State Institute of Foreign Languages (Uzbekistan).

The following scientific outcomes were revealed based on the researches in phraseology all over the world: a scientific concept revealing the connotative meaning and dialectic unity of sense and form of the phraseological units used during the flow of speech was created (Sorbonne, France); it was proven that the essence of phraseological units is their set forms (Moscow State University, Russia); the functional and structural classification of phraseological units and their etymology were theoretically and practically proven (St. Petersburg State University, Russia). As the highest achievement of Germanic studies and Romance studies was systematization of English-Russian, German Russian, French-Russian phraseological dictionaries publishing (Russia); Highlighting the stylistic peculiarities of phraseological units in a context was improved (Europhras, Amsterdam University, the Netherlands); The issue of reflecting the national colour through phraseological units in the field of «Linguistic Picture of the World» was solved (Opola Univeristy, Poland); Formation of phraseological units in the Uzbek language and their functional-pragmatic peculiarities, Uzbek Phraseology and Phraseography Basis

66

were scientifically proven (Samarkand and Andijan State Universitys); anthropocentric approach towards phraseological units was scientifically proven (UzSWLU). Nowadays in world researches in phraseological units are being carried out in the following prior spheres: creation of modern electronic versions monolingual and bilingual phraseological dictionaries; investigation the relation of teaching phraseological units with Common European Framework of Reference; theoretical and practical development of methods of teaching phraseological units to the foreign language learners; comparative analysis of Uzbek phraseological units with the phraseology of kin and unrelated languages.

The degree of study of the issue. Phraseology has been investigated as a separate and independent unit of linguistics since the second part of the XX century. This sphere was started by Swiss scientist Sh.Bally⁹¹. besides, a number of European scholars such as Y. Matesheich, Stender F., A.Levitskiy, V.Itsman, V.Hlebda particularly, French linguists Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁹², Russian scholars such as V.Vinogradov, N.Amosova, B.Larin, S.Ojegov, V.Jukov, A.Kunin, A.Molotkov, V.Mokienko, A.Nazaryan, N.Chernisheva, N.Shanskiy,⁹³; Uzbek scholars such as Sh.Rahmatullayev, M.Umarkhojayev, M.Sodikova, L.Royzenzon, Yu.Avaliani, Ye.Malinovskiy, A.Bushuy, E.Begmatov, A.Mamatov, B.Yuldoshev⁹⁴ and others greatly contributed to the development of phraseology studies.

First researches concerning the Uzbek phraseology were highlighted in the Candidate's dissertations by Ya.Pinhasov, A.Shomaksudov, M.Husainov⁹⁵. G.Salomov interpreted the term «phraseologism» thoroughly in his researches dedicated to the translation of phrases in Uzbek Linguistics, and he included proverbs, sayings and idioms into its content⁹⁶. G.Aynazarova studied phonetic-

⁹¹Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁹²Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit recueil des proverbes français.–Paris, 78 p. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray. 759p, Rat M., Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larousse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familiales.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁹³Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М., 1980.–С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

⁹⁴Содиқова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лўғати. –Т., 1993.–Б.259; Бушуй А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982.–С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққийети. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фанд.док. автореферати.–Т., 1999.–Б.56.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

⁹⁵Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Муками (лексика и фразеология).- Т., –С.18; Хусайнов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

⁹⁶Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

67

grammatical, functional-semantic peculiarities of two component karakalpak phraseological units⁹⁷, H.Berdiyev and R.Rasulov investigated the role of paremiology and greatly contributed to the development of phraseology as a separate science⁹⁸.

Proverbs, sayings and flickering expressions and other paremiological genres which belong to folklore express national, everyday skills, behavioral norms and wills of the above mentioned three ethnos briefly and clearly. As long as PPhUs include Proverbs, sayings and flickering expression⁹⁹ according to their linguistic sense it must be pointed out that the disputes on the differences and diffusion peculiarities of these paremic genres in the world linguistics and folklore studies are still going on. A.G.Nazaryan included proverbs and sayings into PhUs and called them «послови́чные фразеологизмы» (word phrases)¹⁰⁰. And this very term was used in the research by A.I. Liss¹⁰¹ too.

Dissertations by L.N. Kovshova and S.O.Kochnova were dedicated to the modern interpretation of PhUs and PPhUs; S.D. Mirzakhanova, S.M.Kravtsov, S.I.Gnedash and Uzbek scholars such as A.E.Mamatov, P.U.Bakirov, G.E.Hakimova and Sh.J.Shomurodova¹⁰² dealt with the comparative typological investigation of the

phraseological units.

Correlation of the theme with other scientific researches at the University where the dissertation completion process was carried out. The dissertation completion process was carried out in the framework of scientific project between Uzbekistan State University of World Languages and Versailles Academy in France entitled «*International Credit Mobility (ICM)*» sponsored by Erasmus+.

The aim of the research is to investigate the semantic-stylistic and ethnocultural peculiarities of PPhUs in French, Uzbek and Russian and to work out recommendations for using the outcomes in the Uzbek linguistics.

The tasks of the research: To generalize the theoretical ideas on PPhUs in the world linguistics and to make a conceptual conclusion on national PPhUs available in the vocabulary of the Uzbek language;

To study the sources and etymology of PPhUs in the compared languages;

⁹⁷ Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус, 2000. – С. 6–22.

⁹⁸ Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

⁹⁹ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиялогик луғати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

¹⁰⁰ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

¹⁰¹ Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

¹⁰² Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Кочнова С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009., Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербильные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М., 2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разнотипных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор. докт. фил.наук. –Т., 2008; Ҳақимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структураларини ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомурадова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

To carry out the first classification of PPhUs based on the features of figurative sense of Uzbek PhUs and to work out terminology apparatus related to PPhUs; To identify the application scope of PPhUs and their tasks in the speech in the lexicology of French, Russian and Uzbek languages;

To classify the semantics of PPhUs belonging to the phrase-semantic group of compared languages and to classify them into appropriate phraseo-semantic areas; To study and analyze the stylistic peculiarities of PPhUS and to investigate their occasional transformations in the compared languages;

To introduce the set phrases to content of foreign languages teaching at educational establishments that is the State Educational Standards, curricula and textbooks; To highlight the phraseological units in the works and translations by French, Uzbek and Russian writers by the lingvostylistic point of view; To identify the national colors of PPhUs in three languages by the method of comparison;

To identify the alternatives of frequently used French PphUs in Uzbek and Russian languages and to develop three languaged proverbial phraseological

dictionary. **The object of the research is** PPhUs in French, Uzbek and Russian languages. **Subject of the research is analyses** semantic-stylistic and national-cultural peculiarities of PPhUs in French, Uzbek and Russian languages.

Methods of investigation. Phraseological identification, contextual, variational, phraseological application methods, two-sided simultaneous comparative analysis, structural typological methods were used in the dissertation.

The scientific novelty of the research are as follows:

Semantic peculiarities of phraseological units, especially, proverbial phraseological units, in French, Uzbek and Russian, their allocation in phraseo semantic fields and their etymology have been revealed;

General phraseological units existing in the literary languages and authentic speech of these three nations and the comparison of the occasional and contamination changes in the proverbial phraseological units and their lingvostylistic peculiarities have been highlighted using eight types of transformational methods;

National and universal peculiarities of French, Uzbek and Russian languages have been investigated with the participation of proverbial phraseological units existing in three compared languages for the first time and the importance of ethnocultural layer have been revealed;

Peculiarities, signs, scope of usage and the role of proverbial phraseological units among other types of phraseological units have been investigated; the alternatives of conceptual terms related the proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages have been found and adjusted and the term, proverbial phraseological units, has been used for the first time.

The scientific and practical suggestions related to the usage of brief, figurative and colourful proverbial phraseological units in learning foreign languages and particularly, the French and Russian languages can also point out the scientific novelty of our research.

69

Practical outcomes of the research are as follows:

The essence of «phraseological units» and «proverbial phraseological units» has been philologically interpreted;

The research has proven that metaphoric phrases with figurative sense could also be included into the PPhUs together with proverbs and sayings in French, Uzbek and Russian languages and as a result, the lexical range of PPhUs has widened;

It has been revealed that PPhUs must be studied in the context, because their semantic, stylistic and communicative peculiarities can be observed in a text and their historical and cultural constant revives in various contexts;

The history and etymology of some PPhUs in the French language have been identified and they have been highlighted in the Uzbek language for the first time, the etymology of a number of PPhUs in Uzbek and Russian languages has been studied;

It has been proven that comparative and etymological analysis of proverbial phraseological units serves to highlight the outlook, ethnopsychology, traditions and

customs of these three nations and to develop the sociolinguistic competence in language learners;

The use of PPhUs, idiomatic expressions and proverbs has been integrated to the textbooks, curricula, State Educational Standards and the content of foreign language teaching for the first time.

The Uzbek and Russian alternatives of the active French PPhUs have been found and a trilingual proverbial dictionary has been compiled..

Authenticity of the research outcomes can be explained by the implemented approaches and methods, the data taken from official sources, the examples derived from dictionaries and literary works in French, Uzbek and Russian languages, the efficiency of the conclusions proven by phraseological methods, the implemented conclusions, suggestions and recommendations, the approval of the outcomes of the research by authorized organizations.

Practical and scientific importance of the research. Practical and scientific importance of the research can be explained by the additional ideas to the existing theoretical views based on the analysis of different ideas belonging to the phraseology, the comparative study of the PPhUs in French, Uzbek and Russian languages for the first time, the first etymological interpretation of PPhUs in French and Uzbek languages. The scientific results identified in the dissertation can serve as a scientific resource for the study of phraseological systems in French, Uzbek and Russian.

The practical value of the research outcomes is the fact that the outcomes of this research can be used in teaching comparative historical, typological and contrastive linguistics, lexicology, phraseology, lingvoculturology, as well as can be used in preparation of curriculum, textbooks and manuals and in creating dictionaries. The PphUs and their equivalents, analysed during the research will serve to improve the translation and teaching process of the French language.

Implementation of the research outcomes. On the basis of typological suggestions worked out during the research process of semantic, stylistic and intercultural peculiarities of proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages:

70

The suggestions related to the use of set phrases in teaching foreign languages were used in working out the normative documents approved by the attachment #1 of the Resolution #124 “On Approval the State Educational Standards in Foreign Languages of the Continuous Educational System” by the Cabinet of Ministers as of 8, 2013 and they were introduced into their content. (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education). The implementation of the SES requirements will provide unique approach to the educational process at all the educational establishments of the system;

The suggestions related to the use of set phrases in teaching foreign languages were used in working out the normative documents approved by the attachment #1 of the Resolution #124 “On Approval the State Educational Standards in Foreign Languages of the Continuous Educational System” by the Cabinet of Ministers as of

8, 2013 and they were introduced into their content. (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education). The implementation of the SES requirements will provide unique approach to the educational process at all the educational establishments of the system; These above mentioned suggestions serve to develop abilities such as to analyze the meanings of set phrases and expressions by pointing out the specific peculiarities of using the proverbial phraseological units together with general lexical units in the process of communication, to understand the figurative sense of those units and to develop the strategies such as translation and use of those units. Besides, they create an opportunity to improve the quality of education based on single approach towards the foreign languages at educational institutions;

They were used in the selection procedure of frequently used proverbial phraseological units existing in the vocabulary of the French language and finding their equivalents in Uzbek and Russian languages, comparing their similarities and differences, analyzing and creating trilingual proverbial phraseological dictionary (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education).

The suggested materials can render an assistance to understand the texts with proverbial phraseological units in various language structures and can be very helpful to translate the texts from Uzbek into French and vice versa. They serve to reveal the linguocultural essence;

They were used in creation of textbooks in the French language for the 1–4-, 5, 9th forms of secondary general schools. (Hirondelle–1, 1-form // T.: Uqituvch, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-form // T.: Uqituvchi, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-form // T.: Uqituvchi, 2015; Hirondelle–4, 4-form // T.: Uqituvchi, 2016; Bonjour la France. 5-form. T.: Uqituvchi, 2015; D'un état à l'autre. 9-form. T.: Sharq, 2013). The use of these textbooks, especially, the set phrases in them, in the process of writing, reading, listening and speaking will develop the linguistic competence of the French language in learners. The learners will be able to use phraseological units together with lexical ones both in written and verbal communication.

Approbation of research outcomes. The Research outcomes were approbated in 13 scientific practical conferences as well as The Issues of Gender Linguistics and Lingvoculturology in Modern Linguistics.–(Tashkent, 2013), Kazakh-Turkish International University named after A.Yasaui Conference (Kazakhstan-2013), Scientific Conference in Linguistics, “Українська мова і література в школі”

(Kiev-2014), VIII International Scientific-Practical Conference (Yekaterinburg, 2015), Axiology of Foreign Language Education, Using Folk Proverbs to Develop English Speaking Skills (Moscow-2015), L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016), «М.Балақаев оқулары» (Kazakhstan 2016), «New Tendencies of Teaching Foreign Languages in Continuous Educational System: Real Practice and Development Strategies » (Tashkent, 2016), The Role and Importance of Proverbial Phraseologies in the Sphere of National Languages Phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016), «Scientific Discussion:

Issues, Solutions and Achievements» (Tashkent, 2016), «The Future of Multimedia and Information Communication Technologies in Teaching Foreign Languages» (Tashkent, 2016)

Publication of Research Outcomes. 46 scientific work related to the theme of the dissertation has been published. They are as follows: 1 monograph, 1 dictionary, 19 scientific articles in the publications suggested by the Higher Certification Commission, 16 articles in republican publications and 3 articles in foreign publications.

The structure and volume of the dissertation: the present dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, and a bibliography. Its total volume, except the appendix, is 248 pages.

MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

The **introduction** part of the dissertation explains the topicality and necessity of the research, the level of study is highlighted, the tasks and aims, novelty and practical significance are pointed out. The compliance of the research with the prior spheres of science and technology development and its novelty and practical outcomes are pointed out. The authenticity of the outcomes are proven and their theoretical and practical significance are revealed. The data concerning the

implementation of research outcomes, its approbation, outcomes, published articles and the structure of the dissertation have been stated.

The first chapter entitled «**Theoretical Views of Proverbial Phraseological Units**» investigates the ideas of world and Uzbek linguists on proverbial phraseological units and they were enriched with new theoretical ideas.

Nowadays phraseological units have become the object of lots of linguists. And it can also be proven by the interest and attention to the lingvoculturology issues. Sh.Balli, the Swiss scholar, was one of the first researchers who investigated the phraseological units. For the very first time a Russian scholar V.V.Vinogradov identified the aim of the phraseological units and classified them into three categories and he considered that the essence of the PhUs was the stability of their structures. Phraseological units do not appear in the speech as an separate word, they remain in the human brain as a readymade and set units so they have at least two independent words which form phrases during the process of communication¹⁰³.

There is not a unique and perfect theory of PhUs in the world linguistics. And there are different ideas about the main signs of PhUs and PPhUs. Particularly,, according to B.A. Larin, the main sign is the invisibility of separate meanings of the words combining the word combination¹⁰⁴. And according to A.A.Reformatskiy they cannot be translated into another language with word for word translation method¹⁰⁵. A.V.Kunin points out that the existence of stability signs in PhUs can be explained by the use of phraseological units in lexical structures, semantic, morphological and syntactic components¹⁰⁶. A.E.Mamatov says, «the main sign of phraseological units are complete and partial semantic reflection, the figurative meaning of their components»¹⁰⁷.

The term «Proverbe» was first used at the end of XII century in the issues of Mary de France¹⁰⁸. Then in other manuscripts it was used like «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs». The term «Proverbiale» was created based on the Latin word «proverbialis» it was introduced to the people through the short comedies in the XIV century in the shape of clear ideas¹⁰⁹.

The terms «Proverbe» and «proverbiale» were used by a lot of scholars such as

¹⁰³Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

¹⁰⁴Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ.Серия филол.наук. Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

¹⁰⁵Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

¹⁰⁶Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:1972. –С.7-9.

¹⁰⁷Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с..

¹⁰⁸Marie de France, poëtesse française (1159-1184) auteur de Fables et Lais.

¹⁰⁹Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étimologique. –Paris, Larousse. 1999,P 611,810 p

P.Kitar, J.Loffe, D.Mozen and others in the XVIII-XIX centuries. According to Fyuretier dictionary (1690), the term «Proverbiale» was used widely and it included historical, famous, metaphoric expressions¹¹⁰. The analysis on proverbial phraseological units can be found in the dissertations by S.I.Gnedash and P.Bakirov¹¹¹. According to Russian linguist V.O. Chernoshekova the term proverbial

has a wide semantic meaning and it does not only correlates the proverbs, sayings and flickering expression but also includes the special lexemes reflecting the cultural peculiarities¹¹².

The term «proverbe» in the **French** linguistics was derived from the Latin language (*proverbium*)¹¹³ and it expresses the practices and decisions of wise people which then started to be used by ordinary people. The term «мақол»(proverb) in the Uzbek language was derived from Arabic «qavlun» (to say) and it means a word, a sentence or an expression which belonged to one of the genres of people's wisdom. In the Russian language “пословицы” (proverbs) differ from aphorisms and high flown words according to their anonymous feature, that is, the absence of the author and they are not a private wisdom but collective one.

PPhUs make up a certain part of phraseological fund of the nations all over the world. The main peculiarities of the PPhUs are their stability, figurative sense, ready-made forms in speech, semantic relativeness, expressive-emotiveness and expressiveness and they are considered to be the method of expressing the peculiarities of national vocabulary. Proverbial phraseological units are ready-made units used in complete or partial figurative sense. Their structure equals to a sentence. They can express independent meaning in a context and they are semantically solid. Besides, the PPhUs are considered to be set phrases which include various proverbs, sayings, aphorisms, legends, myths, and other phrases and idioms.

PPhUs have the following categorical signs: thoughts are the literary and logical shape; preservation of attributes of a certain ethnos; the smallest genre of a national folklore; special grammatical shape; existence of generalizing and didactic idea.

It is too difficult to limit the phraseological units based on an expressive stylistic layer. For instance, there is not any symbol with PPhUs in the dictionary «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» by V.G.Gak¹¹⁴. While comparing them with other PPhUs in French dictionaries it turns out to be different to include them into a certain group of PPhUs. There are also differences between the signs used in «Phraseological Dictionary of the Uzbek language» by Sh.Rahmatullayev and M. Sodikova's phraseological dictionaries.

¹¹⁰Montreynaud F., Pierron A, Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris. 1989. Préface par Alain Ray, P.6-10, 759 p

¹¹¹Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. ФРГ. Дис. канд. филол. наук:10.02.04: М.:2005 189 с; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автореф.д ис. докт. филол. наук –Т.,2007.54 с.

¹¹²Чернощкова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111”37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru.C.83

¹¹³Le petit Larousse, -Paris, -1999. -P.832. ўша манба. -P.340.

¹¹⁴Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, –М.: 2005, 1625 с

№ French Uzbek Russian			
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide. Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол <i>Оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади. Аяган кўзга чўп тушар.</i>	Пословица <i>Обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду. Запретный плод сладок.</i>
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал <i>Ёзда ёпинчигингни ташлама, қишда ўзинг биласан. Қулоғи тишлаб қўйилган.</i>	Поговорка <i>Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съест. И рыбку съест и хвост не намочить.</i>
3	Apophthème <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier. Il faut être maître de soi, pour être maître du monde.</i> <i>(Карл V)</i>	Ҳикматли сўзлар <i>Ҳар киши ким бировга қозғай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий). Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)</i>	Афоризмы <i>Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет. Нет слаще покоя, покупаемого трудом. (А.П. Чехов)</i>
4	Adage <i>Noblesse oblige. User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, ҳадис <i>Нафсинг ва қалбинг хотиржам бўлган нарса эзгуликдир. ичингни гаши қилиб, кўнглинга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.</i>	Притча <i>Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)</i>
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўғит, васият <i>Билимга ва меҳнатга чанқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)</i>	Изречение <i>Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).</i>
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Нақл <i>Арслон қариса, сичқон инини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошғарий).</i>	Мудрые слова, изречения Люди сажают деревья для потомков. <i>(Китайское изречение).</i>
7	Maxime — <i>Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: —La raison du plus fort est toujours la meilleure est une de ces maximes.</i>	Ҳикматлар <i>—Бердиҥсини айтгунча уриб ўлдиради. (Б.Машираб).</i>	Максим, пословица научного характера <i>Печь хлеб дают пекарю.</i>

8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal.</i> <i>Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмук ибора <i>Ҳар ким ўзидан ўтганини</i> <i>ўзи билади.</i> <i>Мошхўрдага қатиқ</i> <i>бўлма. Кўзини шира</i> <i>боглабди.</i>	Выражение, крылатые выражения <i>Каждый знает сам что</i> <i>у него болит.</i> <i>Береженного бог бережет.</i>
The ones which have got figurative sense are PROVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS			

In order to identify the role of PPhUs among other PhUs the above mentioned dictionary by V.G.Gak was installed and 4541 phraseological units were chosen based on the frequency of use, and their equivalents in Uzbek and Russian were found.

1100 (24.4%) of PhUs out of the total amount of 4541 are PPhUs, 2040 (45.2%) of them are neutral PhUs, 888 (18.6%) of them are everyday spoken PhUs, 288 (6.4%) of them are simple spoken PhUs, 238 (5.3%) of them are argotic and 37 (0.82%) of them are bookish PhUs.

179 people participated in the anonymous survey for the identification of usage the PhUs and PPhUs among people and 24 of them replied in French, 127 replied in Uzbek, 28 of them answered in Russian. The highest amount in understanding the PhUs was in the Russian speakers 57.1%, then comes the French language which is 54.2%, 33.3% belongs to the French language, 21.0% was in Russian, the lowest percentage was in the Uzbek language (15.9%). The Russians use the PPhUs more frequently in their speech (32.1%), then comes the Uzbeks with 27.6%. and when we analyzed the use of PhUs and PPhUs among some professions the highest percentage was shown by linguists, poets and writers (more than 30.7%), then 21.8% shoemakers and peasants use phrases in their speeches. And when we analyzed the use of phrases based on people's age 74.6% belonged to the people from 45-60. **The second chapter of the dissertation is** entitled «Semantic Peculiarities of PPhUs». As PPhUs are considered to be the everlasting thoughts of the native language and nation which created them they are interconnected with the sense and form category of dialectics. The interrelation between form and sense in PPhUs can be defined by the nature of the meaning of set phrases.

The absence of simple collection of meanings in the components of the PPhUs, as there is always a new meaning it seems that there is a kind of independence between the expression and the meaning. The separate meanings in PPhUs cannot explain the general meaning directly, that's why the interrelation between expression and meaning is always relative. Here more than one component based on a certain single shape, by the methods of transference or implementation carries out a semantic development. This type of figurative meaning based on a certain shape is called phraseological meaning.

In order to be more clear we would like to give examples with phraseological meaning in all three above mentioned languages: *Il n'y a point de feu sans fumée* its Uzbek equivalents are: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди, Касални*

яширсанг, иситмаси ошкор қилади, Бир балоси бўлмаса, шудгорда қуйруқ на қилур, in Russian language *Где огонь, там и дым, Шила в мешке не утаишь*. As it was mentioned above, the figurative meaning, expressiveness and color in PPhUs are powerful. Therefore, when their components are used separately it is obvious from the examples that there will not be any single and general meaning. That is why one should take into account that phraseological meaning in set phrases plays an important role. «*Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois*», word for word: «Бўри увиллаб бўлгунича кўзи ўрмонга кириб кетади». In Uzbek language «*Темирни қизигида бос*», in Russian language «*Добыча ловца не ждет*» as is known from the example and its equivalents the phraseological meaning is stronger than the above mentioned word for word translation. That means through the

76

figurative imaginations the basic meaning of some words became secondary and they formed another new meaning together.

The semantics of PPhUs defines their didactic and prescriptive (descriptive) functions and will be shaped as a result of situational widening of the word combinations. One more characterized features of them is their relativeness to one type situations which means they have got only one single meaning and they cannot have any other meanings. Each PPhUs expresses a certain meaning and that figurative meaning will be hidden in the emotional shape. And one can understand their hidden meaning only if he can feel them, otherwise, it is difficult to understand the meanings of PPhUs. For example: «*Tel maître-tel valet*»—«*Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади*» - «*Каков хозяин - таков и слуга*»; «*Un maleur ne vient jamais seul*», «*Serrer la pince à quelqu'un*» PPhU proves the above mentioned idea as it means only one single semantic figurative meaning.

The semantic field in PPhUs can be characterized by the following peculiarities: the presence of semantic relation among the words; systematic character of this relations; interconnection and singularity of the lexical units; relative independence of the fields; organic connection of semantic signs of the PPhUs components.

Any theme includes a word, word combination or PPhUs expressing some related subject or situation. That is why it can be said that PPhUs can be allocated in the area of a certain nucleus, center or periphery based on the required nucleus theme. And interchange of their places will occur because of this reason.

All PPhUs belonging to any phraseosemantic field can be classified into different groups according to their structure and lexico-grammatical features, but they will unite in one phraseosemantic field based on their meanings. For instance, PPhUs such as «*L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles*» and «*Coeur pensif ne sait où il va*» include the components such «*yeux*», «*oreille*», «*coeur*» and they can be classified into “somatisms” according to their usage or because of the component «*ânes*» in «*L'amour apprend aux ânes à danser*» it can be inserted into “zoomynic” group, but according to their meanings and semantic peculiarities they are all used in one phraseosemantic field.

During the analysis of about one thousand PPhUs we studied the components of paronymous words and set phrases in order to identify the parts of speech the largest

group was nominative 47,5%, PPhUs starting with feminine gender were 35,4%. And 37 (3,7%) out of 270 PPhUs belonging to noun in 14 types were related to somatism, 92 (9.2 %) of them were zoonymic, 23 (2,3%), PPhUs related to professions were in 19 types (3%), related to food were 11 types (2.8%), PphUs related to the world of plants were 12 types (2.3 %), PPhUs with affinity components were in 8 types (3.%), with the components of clothes were in 4 types (0,8%), PPhUs with names were in 4 types (0,7%), PPhUs with the components of human character were in 8 types (1%) and with the components of human appearance were in 5 types (0,7%).

There are two ways in studying the semantic field concept with phraseological units.

The supporters of the first way (V.P.Gubarev, L.M.Zolotova, Ye.M.Nojin, M.I.Semko) consider the phraseosemantic field as a part of the general lexical semantic field. The supporters of the second way (L.A.Butareva, V.L.Dashevskaya,

77

Z.F.Sknar, V.Smirnova) consider the phraseosemantic field (PSF) as a separate independent system.

We agree with the supporters of the first way and think that lexical semantic and phraseosemantic field must be investigated together. According to A.I.Roysenzon and Yu.Yu. Avalianiy "Phraseological field is a gathering field of phrases containing generality of logical and psychological spirit, synonyms of phraseological situations of everyday life, and other different changes"»¹¹⁵.

There are a number of scientific researches in the term field. Particularly, M.Umarkhojayev makes a conclusion that the main criteria for the differentiation of center and peripheries is interconnected with the integration level of phraseological units components¹¹⁶. N.N.Kirillova interpreted the phraseological units in semasiological and onomasiological background and divided them into "phraseosemantic", "lexicophraseological" and "phraseolexical" field. Phraseosemantic field is the complex of phraseological units in a certain systematic relation and related to a situation which has a certain meaning, for instance, the phraseological field in the concepts such as «mental activity», «physical health», «financial prosperity»¹¹⁷.

Based on the above analysis, we would like to point out the following ideas considering that in order to create a semantic field in PhUs and PPhUs they have to have a certain structure. Semantic field consists of a nucleus, a center and a periphery and they will be allocated in hierarchic order. While the nucleus consists of a relatively generalized semantic meaning, the center has a certain, clear and specific meaningful units and the periphery deals with the polysemantic PPhUs which are not supposed to belong to this

field or can be in any other semantic PhUs in the nucleus are used in fields as well. A proverbial figurative sense only, and in the phraseological unit which is center they can be mostly in considered to be "nucleus" for a field figurative sense, sometimes they can at the same time can be "center" or be in their actual meanings. The "periphery" for other fields. The expressions located in the periphery

are mostly used in their actual meanings and sometimes, in figurative sense.

Nucleus

PeripheryCenter

In order to prove it we decided to choose the analysis of the semantic field «Amour»_(love) in the French proverbial phraseological units. Taking into account that the French language is considered to be the language of love by all the nations of the world «Amour»_(love) was chosen as an active semantic field.

Firstly, 50 PPhUs relevant to the semantic field «Amour» (love) in the French language were selected and analyzed from various dictionaries; *secondly* they were divided into 14 small semantic field;

¹¹⁵Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. Вопросы фразеологии IV.- – Самарканд,1971.-С.51

¹¹⁶Умарходжаев.М.И. Основы фразеологии. –Т.,Фан,1983, 133 с, С21-24

¹¹⁷Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. к.ф.н.Автореферат. –Л.,-1975, 20 с.

Table 2

Proverbial phraseological units in the semantic field «Amour»

1.AMOUR (Love, in general meaning)	2.AMOUR chez l'homme et la femme. (love of Men and women)	3.AMOUR (Les amoureux). (beloved)
4.AMOUR (premier). (first love)	5.AMOUR (déclaration d'amour). (make a declaration of love)	6.AMOUR (coup de foudre) (love at first sight)
7.AMOUR (faire la cour). (take off a sympathy)	AMOUR	8.AMOUR (rivalité) (rivalry)
9. AMOUR (lettre d'amour). (letter of love)	10.AMOUR et FIDELITE (love and loyalty)	11.AMOUR et INFIDELITE (love and disloyalty)
12.AMOUR et AMITIE (love and friendship)	13.AMOUR et ARGENT (love and money)	14.AMOUR et JALOUSIE. (love and jealousy)

thirdly the proverbs related to each small semantic field were placed in the

groups without any translation; *fourthly* generalized formula of semantic fields. **The Phraseosemantic Field Formula has been created: PhSF = (F(N,C,P)-small F (N,C,P) (Field (nucleus, center, periphery) – small fields – (nucleus, center, periphery)).** Ex: on the topic «Amour» (love) was created. We divided the PPhUs related to every *small semantic field* into small groups.

Fifthly, the PPhU *On ne badine pas avec amour* (Севги билан ҳазиллашиб бўлмас) in the French language was selected as a nucleus of the semantic field. There is only one nucleus in the field. The PPhUs selected as a nucleus must be appropriate to the culmination point of the meaning. Getting away from this meaning we created the center and PPhUs were divided into peripheries. PPhUs selected as the nucleus should suit the peak point of the main content.



Picture 1. The draft of the phraseosemantic field in the example of PPhU “On ne badine pas avec amour”

Thus, the structures of the phraseological units belonging to one phraseosemantic field can be characterized by the uniqueness of sources and basis with the unique character because of lexical and grammatical changes. But they can differ from each other based on the strong and weak, stylistic and expressive points.

Taking into consideration the kindhearted features of the Uzbek nation the antonymous phrases such as «Кўздан нари-кўнгилдан нари», the antonymous phrases such as I. «Смелость города берет», II. «У страха глаза велики» which are close to the character of the Russians were selected and every Phraseosemantic Field (PhSF) was divided into nucleus (N), center (C) and periphery (P). As a conclusion it should be pointed out that the phraseosemantic field in French, Uzbek and Russian expressed by proverbial phraseological units have common features by the theoretical point of view and they have got specific meanings by the national point of view.

Sh.Bally, the founder of phraseology, emphasized «Studying a language is studying its history as well, although one does not understand it»¹¹⁸. In order to identify the etymology, origination history and sources 15 PPhUs were chosen from all three compared languages, they were studied and their history and sources were interpreted. Here are some of them. *L'argent appelle l'argent.*, *Пул пулни топар* is frequently used in folklore. Once upon a time there was a peasant by name Vangrin in France. he could not get a good harvest because of his weak land, the peasant understood that he was supposed to fertilize his land spending some money on the fertilizer after a long time of thinking and then he said this phrase. Floride Belingen interpreted the phrase *Qui m'aime aime mon chien*, *Ким мени севса, менинг кучугимни ҳам севсин* with an irony in her book entitled «The Etymology of French Proverbs». The phrase actually originated by the words said by Henry IV. When he went to somebody's house as a guest the host did not pay enough attention to his dog Fanas and took it to another room to treat its rabies and he used this phrase then for the very first time. *Le jeu n'en vaut pas la chandelle.* «Ўйин шамга арзимади»; *Игра не стоит свеч*. The etymology of this phrase goes back to the times when cards were played in the light of candles. Candles cost very expensive then. That why the players used to pay some money to the host for the candles. And if there was too little money for the candle or the amount of bet was lower than the price of the candle players would use this phrase *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*. So, this phrase appeared. Even now there is tradition so called paying “celebration” money in card games and perhaps, this tradition also connected with this etymology.

A.Vambery¹¹⁹, famous orientalist, wrote the followings after his journey to our country half a century ago: «...East» has been the land of poetry and feelings for centuries. That is why no one should be surprised that the talent and interest in the poetry of a man living in yurt is stronger than the members of educated societies in Paris and London. Proverbs can be heard both in written and verbal forms in the palaces and the yurts equally. The man of desert listens to these proverbs with a serious face». Based on these description we can understand that the history of PPhUs in the Uzbek language goes back to the ancient times. The Phrase *Юзта*

¹¹⁸Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

¹¹⁹Вамбери. Г.Очерки Средней Азии. –М.: 1868, С.323-324.